

# Idyllen 1

## Gedicht 1

### Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] ἄδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ψιθύ<sup>r</sup>ρισμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> πίτυς<sup>N</sup> αἰπόλε<sup>V</sup> τήν<sup>Adv</sup>α,  
süß etwas das the und die dort, sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἡ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> πα<sup>r</sup>γαῖσι<sup>D</sup> με<sup>r</sup>λίσδε<sup>r</sup>ται,<sup>PräM/P</sup> ἄδύ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup>ν<sup>Pr</sup>  
die she bei at den the süß aber auch and du sweet but and you
- [3] συρί<sup>r</sup>δες<sup>PräAkt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Πᾶ<sup>r</sup>να<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> δεύ<sup>r</sup>τερον<sup>AdjA</sup> ἄ<sup>r</sup>θλον<sup>A</sup> ἁ<sup>r</sup>ποισῇ<sup>FuAkt</sup>  
nach after den the zweiten second
- [4] αἴ<sup>r</sup>κα<sup>Kon</sup> τῇ<sup>N</sup>νος<sup>Pr</sup> ἔ<sup>r</sup>λη<sup>AorSaktKnj</sup> κερα<sup>r</sup>ὸν<sup>AdjA</sup> τρά<sup>r</sup>γον<sup>A</sup> αἴ<sup>r</sup>γα<sup>A</sup> τὸ<sup>N</sup>ν<sup>Pr</sup> λα<sup>r</sup>ψῃ<sup>AorSaktKnj</sup>  
wenn if jener that one gehört<sup>r</sup>nt horned du you
- [5] αἴ<sup>r</sup>κα<sup>Kon</sup> δ<sup>r</sup> αἴ<sup>r</sup>γα<sup>A</sup> λά<sup>r</sup>βη<sup>AorSaktKnj</sup> τῇ<sup>N</sup>νος<sup>Pr</sup> γέ<sup>r</sup>ρας<sup>A</sup> ἐ<sup>r</sup>ς<sup>Prp</sup> τῷ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup>ταρρεῖ<sup>PräAkt</sup>  
wenn if aber but jener that one in into dann and
- [6] ἡ<sup>ArtN</sup> χί<sup>r</sup>μα<sup>r</sup>ρος<sup>N</sup> χι<sup>r</sup>μά<sup>r</sup>ρω<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>r</sup> λὸν<sup>AdjA</sup> κρέ<sup>r</sup>ας<sup>A</sup> ἕ<sup>r</sup>στ<sup>r</sup>ε<sup>Kon</sup> κ<sup>r</sup> αἰ<sup>r</sup> μέ<sup>r</sup>λε<sup>r</sup>ξ<sup>r</sup>η<sup>s</sup><sup>AorAktKnj</sup>  
die the aber but gut good bis until wohl at least
- [7] ἄ<sup>r</sup>διον<sup>AdvKmp</sup> ὦ<sup>r</sup> ποί<sup>r</sup>μην<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τε<sup>r</sup>ὸν<sup>AdjN</sup> μέ<sup>r</sup>λος<sup>N</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>r</sup>τα<sup>r</sup>χε<sup>r</sup>ς<sup>AdjN</sup>  
süßer sweeter o O das the dein your als than das the Hinabfließende down flowing
- [8] τῇ<sup>N</sup>ν<sup>Pr</sup> ἀ<sup>r</sup>πο<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> πέ<sup>r</sup>τρας<sup>G</sup> κατα<sup>r</sup>λεί<sup>r</sup>βεται<sup>PräM/P</sup> ὑ<sup>r</sup>πό<sup>r</sup>θεν<sup>Adv</sup> ὕ<sup>r</sup>δω<sup>r</sup><sup>N</sup>  
das that von from der the von oben from above
- [9] αἴ<sup>r</sup>κα<sup>Kon</sup> ταί<sup>ArtN</sup> μοί<sup>r</sup>σαι<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> οἰ<sup>r</sup>ίδα<sup>A</sup> δῶ<sup>r</sup>ρον<sup>A</sup> ἁ<sup>r</sup>γων<sup>r</sup>ται<sup>PräM/PKnj</sup>  
wenn if die the die the
- [10] ἄ<sup>r</sup>ρνα<sup>A</sup> τὸ<sup>N</sup>ν<sup>Pr</sup> σα<sup>r</sup>κί<sup>r</sup>ταν<sup>AdjA</sup> λα<sup>r</sup>ψῃ<sup>AorAktKnj</sup> γέ<sup>r</sup>ρας<sup>A</sup> αἰ<sup>r</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>r</sup> αἰ<sup>r</sup> ρέ<sup>r</sup>σκη<sup>PräAktKnj</sup>  
du you im Sack bagged wenn if aber wohl at least
- [11] τή<sup>D</sup>ναις<sup>Pr</sup> ἄ<sup>r</sup>ρνα<sup>A</sup> λα<sup>r</sup>βεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> τὸ<sup>N</sup>ν<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ὀ<sup>r</sup>ν<sup>A</sup> ὕ<sup>r</sup>στερον<sup>Adv</sup> ἁ<sup>r</sup>ξῇ<sup>PräAktKnj</sup>  
jenen to those du you aber but den the später later
- [12] λῆ<sup>r</sup>ς<sup>PräAkt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> νυ<sup>r</sup>μφᾶν<sup>G</sup> λῆ<sup>r</sup>ς<sup>PräAkt</sup> αἰ<sup>r</sup>πόλε<sup>V</sup> τεῖ<sup>r</sup>δε<sup>Adv</sup> κα<sup>r</sup> θί<sup>r</sup>ξας<sup>N</sup>  
bei at der of the hier here gesetzt habend, having sat,

[13] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καὶ<sup>Adv</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Adv</sup> ὠλοφον<sup>A</sup> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> μὴ<sup>N</sup> ρίμαι<sup>N</sup><sub>Pr</sub>

wie das hinab dieses die und auch  
how the downward this the and

[14] συρὶς<sup>Adv</sup> δὲν<sup>PräAktInf</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> αἶγας<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νο<sup>N</sup> μευσῶ<sup>FuAkt</sup>

die the aber but ich in diesem this

[15] οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> ποιμὴν<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> με<sup>Adv</sup> σαμβρινόν<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> θέμις<sup>N</sup> ἄμμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub>

nicht o das Mittag, nicht uns  
not O the midday, not to us

[16] συρὶς<sup>Adv</sup> δὲν<sup>PräAktInf</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶν<sup>A</sup> δε<sup>Adv</sup> δοίκαμες<sup>PerAkt</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἄγρας<sup>G</sup>

den the ja denn von  
the indeed for from

[17] τανίκα<sup>Adv</sup> κεκμα<sup>Adv</sup> κῶς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἀμ<sup>Adv</sup> παύεται<sup>PräM/P</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πικρός<sup>AdjN</sup>

dann ermüdet seiend aber but  
then having grown weary

[18] καὶ<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀεὶ<sup>Adv</sup> δρι<sup>Adv</sup> μεῖα<sup>AdjN</sup> χο<sup>Adv</sup> λὰ<sup>N</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ῥινὶ<sup>D</sup> κά<sup>Adv</sup> θηται<sup>PräM/P</sup>

und ihm stets scharfe an  
and to him always sharp toward

[19] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Θύραι<sup>V</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Δάφνιδος<sup>G</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἀεὶ<sup>Adv</sup> δε<sup>PräAkt</sup>

aber du denn ja die  
but you for indeed the

[20] καὶ<sup>Kon</sup> τὰς<sup>ArtG</sup> βουκολι<sup>Adv</sup> κὰς<sup>AdjG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjAKmp</sup> ἴκεο<sup>AorMed</sup> μοίσας<sup>G</sup>

und der of the bucolischen auf das mehr  
and of the bucolic upon the more

[21] δεῦρ<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πετέ<sup>Adv</sup> αν<sup>A</sup> ἐσ<sup>Adv</sup> δώμεθα<sup>AorMedKnj</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> τε<sup>Pt</sup> Πρι<sup>Adv</sup> ἡπώ<sup>D</sup>

hierher unter die und  
hither under the and

[22] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtG</sup> Κραναί<sup>Adv</sup> ἄν<sup>AdjG</sup> κατε<sup>Adv</sup> ναντίον<sup>Adv</sup> ἄπερ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> θῶκος<sup>N</sup>

und der of the Kranaeischen gegenüber, wo eben der  
and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] τῆνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> ποιμενι<sup>Adv</sup> κὸς<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ταὶ<sup>ArtN</sup> δρύες<sup>N</sup> αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κ<sup>Pt</sup> εἰς<sup>Adv</sup> ἡσ<sup>Adv</sup>

jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl  
that one the shepherdly and the if but at least

[24] ὥς<sup>Kon</sup> ὅκα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λιβύ<sup>Adv</sup> αθε<sup>Adv</sup> πο<sup>Adv</sup> τὶ<sup>Prp</sup> χρόμιν<sup>A</sup> ἄσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> ἐρίσδων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>

wie als den aus Libyen zu Χρόμιν gesungen habend wetteifernd,  
as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] αἶγα<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δω<sup>Adv</sup> σῶ<sup>FuAkt</sup> διδυ<sup>Adv</sup> ματόκον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἀ<sup>Adv</sup> μέλξαι<sup>AorInfAkt</sup>

aber dir δω zwillings gebärend zu dreimal  
but to you twin bearing into thrice

[26] ἃ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δύο<sup>Adv</sup> ἐ<sup>Adv</sup> χολο<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐρί<sup>Adv</sup> φως<sup>A</sup> ποτα<sup>Adv</sup> μέλγεται<sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adv</sup> πέλλας<sup>A</sup>

die zwei habend in zwei  
which two having into two

[27] καὶ<sup>Kon</sup> βαθύ<sup>AdjA</sup> κισσύβιον<sup>A</sup> κεκλυσμένον<sup>A</sup> PerM/P ἀδέλι<sup>AdjD</sup> κηρῶ<sup>D</sup>  
und tief gewaschen liebem  
and deep smeared in sweet

[28] ἀμφώ<sup>Es, AdjN</sup> νεοτευχές<sup>AdjN</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> γλυφάνοιο<sup>AdjG</sup> ποτόσον<sup>Adv</sup>  
beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken.  
two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ<sup>ArtD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χεῖλη<sup>A</sup> μαρύεται<sup>PräM/P</sup> ὑψόθεν<sup>Adv</sup> κισσός<sup>N</sup>  
an dem um zwar oben  
then around indeed from above

[30] κισσός<sup>N</sup> ἐλιχρύσω<sup>D</sup> κεκοιμημένος<sup>N</sup> PerM/P ἃ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr  
bestäubt· die aber entlang  
having been dusted· the but down along ihn  
it

[31] καρπῶ<sup>D</sup> ἐλιξ<sup>N</sup> εἰλειται<sup>PräM/P</sup> ἀγαλλομένα<sup>N</sup> PräM/P κροκόεντι<sup>AdjD</sup>  
sich schmückend safran farbenem.  
rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυνά<sup>N</sup> τί<sup>N</sup> Pr θεῶν<sup>G</sup> δαίδαλμα<sup>N</sup> τέτυκται<sup>PerM/P</sup>  
innen aber was  
within but what

[33] ἀσκητὰ<sup>AdjN</sup> πέπλω<sup>D</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄμπυκι<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἄνδρες<sup>N</sup>  
kunst voll und auch ἄμπυκι. D bei aber ihr  
wrought and and beside but to her

[34] καλὸν<sup>AdjA</sup> ἐθειράζοντες<sup>N</sup> PrÄkt ἃ<sup>ArtN</sup> μοιβαδὶς<sup>Adv</sup> ἄλλοθεν<sup>Adv</sup> ἄλλος<sup>N</sup> Pr  
schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer  
fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικέου<sup>N</sup> PrÄkt ἐπέεσι<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φρενὸς<sup>G</sup> ἄπτεται<sup>PräM/P</sup> αὐτᾶς<sup>G</sup> Pr  
streiten d das aber nicht sie selbst·  
quarreling the but not of her·

[36] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὁκᾶ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τῇ<sup>Adv</sup> νον<sup>A</sup> Pr ποτιδέρεται<sup>PräM/P</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> γελάσας<sup>N</sup> PrÄkt  
aber wann zwar jenen lachend,  
but when indeed that one smiling,

[37] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ῥιπτεῖ<sup>PräAkt</sup> νόον<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἐρωτος<sup>G</sup>  
anderswann aber wieder zu den sie aber unter  
at another time but again toward the they but under

[38] δεῖρα<sup>Adv</sup> κυλοιδίῳ<sup>N</sup> νων<sup>N</sup> PrÄkt ἐτῶσια<sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι<sup>PräAkt</sup>  
lange zankend vergeblich  
long wrangling vainly

[39] τοῖς<sup>ArtD</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> γριπεύς<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> γέρων<sup>N</sup> πέτρα<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τέτυκται<sup>PerM/P</sup>  
ihnen aber mit und und  
for them but after und and

[40] λεπράς<sup>AdjA</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ᾧ<sup>D</sup> Pr σπεύδων<sup>N</sup> PrÄkt μέγα<sup>Adv</sup> δίκτυον<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> βόλον<sup>A</sup> ἔλκει<sup>PräAkt</sup>  
rau he, auf welcher eilend sehr zum  
rough, upon which hastening great into  
into

[41] ὁ<sup>ArtN</sup> πρέ<sup>s</sup>σβυς,<sup>N</sup> κά<sup>s</sup> μνοντι<sup>D</sup> PräAkt τὸ<sup>ArtN</sup> καρτερόν<sup>AdjN</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> ἐοικώς.<sup>N</sup> PerAkt  
 der the dem Müden to the weary das the Starke strong gleichend. having resembled.

[42] φαίης<sup>OpAkt</sup> κεν<sup>Pt</sup> γυί<sup>w</sup>ων<sup>G</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ὅ<sup>s</sup>σον<sup>A</sup> Pr σθένος<sup>A</sup> ἔλλοπι<sup>s</sup> εὖειν<sup>InfAkt</sup>  
 wohl at least ihn him so viel

[43] ὥδέ<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ᾧ<sup>D</sup>δή<sup>s</sup> καντι<sup>D</sup> PerAkt κατ<sup>s</sup> Prp αὐχένα<sup>A</sup> πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἴνες<sup>N</sup>  
 so thus ihm to him singend having swollen am down along allseits from everywhere

[44] καὶ<sup>Kon</sup> πολὺ<sup>s</sup> ᾧ<sup>AdjD</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐόντι<sup>D</sup> PräAkt τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> σθένος<sup>N</sup> ἄξιον<sup>AdjN</sup> ἄβας.<sup>Adv</sup>  
 und and grauhaarig grey zwar though seiend, being, die the aber but würdig worthy mild. enough.

[45] τυτθὸν<sup>Adv</sup> ὅ<sup>s</sup> Pr ὅσον<sup>A</sup> Pr ἅ<sup>s</sup> πωθεν<sup>Adv</sup> ἀλιτρώ<sup>s</sup> τοιο<sup>AdjG</sup> γέροντος<sup>G</sup>  
 wenig aber so viel von fern meer erfahrenen sea worn

[46] πυρναί<sup>s</sup> αἰς<sup>AdjD</sup> σταφυ<sup>s</sup> λαῖσι<sup>D</sup> κα<sup>s</sup> λὸν<sup>AdjN</sup> βέβριθεν<sup>PerAkt</sup> ἀλῶά,<sup>N</sup>  
 kern igen with hard schön fair

[47] τὰν<sup>ArtA</sup> ὀλί<sup>s</sup>γος<sup>AdjN</sup> τις<sup>N</sup> Pr κῶρος<sup>N</sup> ἐφ<sup>s</sup> Prp αἵμασι<sup>s</sup> αἰσι<sup>D</sup> φυλάσσει<sup>PräAkt</sup>  
 die the klein little ein someone auf upon

[48] ἤμενος<sup>N</sup> PräM/P ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr δύο<sup>Adj</sup> ἀλώπεκες<sup>N</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀν<sup>s</sup> Prp ὄρχως<sup>A</sup>  
 sitzend-sitting um aber ihn him zwei the zwar indeed up through

[49] φοιτῇ<sup>PräAkt</sup> σινομέ<sup>s</sup> να<sup>N</sup> PräM/P τὰν<sup>ArtA</sup> τρώξιμον<sup>AdjA</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πῆρα<sup>D</sup>  
 schädigend ravaging die the Ess bare, eatable, die the aber an upon

[50] πάντα<sup>AdjA</sup> δόλον<sup>A</sup> κεύθουσιν<sup>N</sup> PräAkt τὸ<sup>ArtA</sup> παιδίον<sup>A</sup> οὐ<sup>Pt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἀνησεῖν<sup>FulInfAkt</sup>  
 jeden all verbergend hiding das the nicht bevor before

[51] φατὶ<sup>PräAkt</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ἀκράτιστον<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> ξηροῖσι<sup>AdjD</sup> κα<sup>s</sup> θίξει<sup>AorAktKnj</sup>  
 bevor before oder or ungefrühstückt without breakfast auf upon trocknen dry foods

[52] αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὅγ<sup>s</sup> Pr ἀνθερί<sup>s</sup> κοισι<sup>D</sup> κα<sup>s</sup> λὰν<sup>AdjA</sup> πλέκει<sup>PräAkt</sup> ἀκριδοθήραν<sup>A</sup>  
 aber but er he schön fine

[53] σχοίνῳ<sup>D</sup> ἐφαρμόσδων<sup>N</sup> PräAkt μέλεται<sup>PräM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr οὔτε<sup>Kon</sup> τι<sup>Pr</sup> πῆρας<sup>G</sup>  
 passend-fitting aber ihm weder etwas

[54] οὔτε<sup>Kon</sup> φυτῶν<sup>G</sup> τοσσην<sup>AdjA</sup> ὅσον<sup>A</sup> Pr περὶ<sup>Prp</sup> πλέγματι<sup>D</sup> γαθεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 weder neither so viel, so much, wie as much um around

[55] παντᾶ<sup>Adv</sup> δ'·Pt ἀμφι<sup>Prp</sup> δέ·pas<sup>N</sup> περιπέπταται<sup>PerM/P</sup> ὑγρὸς<sup>AdjN</sup> ἄ·κανθος<sup>N</sup>  
 überall aber um  
 everywhere but around  
 feucht  
 wet

[56] αἰολι<sup>AdjA</sup> κόν<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup>·Pr θέ·αμα,·A τέ·ρας<sup>A</sup> κέ<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup>·Pr θυμὸν<sup>A</sup> ἀ·τύξαι<sup>AorAktInf</sup>  
 schillernd  
 changeful irgendein  
 somewhat wohl  
 at least dich  
 you

[57] τῷ<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup>·Pr πορθ·μετ<sup>D</sup> Καλυδωνίῳ<sup>AdjD</sup> αἰγά<sup>A</sup> τ'·Pt ἐδωκα<sup>AorSAkt</sup>  
 darum zwar  
 therefore indeed ich  
 I kalydonischen  
 Calydonian auch  
 and

[58] ὤνον<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> τυρό·εντα<sup>AdjA</sup> μέ·γαν<sup>AdjA</sup> λευ·κοῖο<sup>AdjG</sup> γά·λακτος<sup>G</sup>  
 und  
 and Käse  
 cheese laden großen  
 great weißen  
 of white

[59] οὐδέ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup>·Pr πῶ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> χειλὸς<sup>A</sup> ἐ·μὸν<sup>AdjA</sup> θί·γεν<sup>AorSAkt</sup> ἀλλ'·Pt ἔτι<sup>Adv</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup>  
 auch nicht  
 nor etwas  
 anything noch  
 yet an  
 toward meine  
 my sondern  
 but noch  
 still

[60] ἄ·χραν<sup>AdjA</sup> τον<sup>AdjA</sup> τῷ<sup>D</sup>·Pr καί<sup>Kon</sup> τυ<sup>D</sup>·Pr μά·λα<sup>Adv</sup> πρό·φρων<sup>AdjN</sup> ἄρε·σαίμαν<sup>AorAktOp</sup>  
 unbefleckt.  
 undefiled. deshalb  
 therefore auch  
 and dir  
 you sehr  
 very bereit  
 willig  
 willing

[61] αἰκά<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup>·Pr τὸ<sup>N</sup>·Pr φί·λος<sup>AdjN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ·φίμερον<sup>AdjA</sup> ὕμνον<sup>A</sup> ἀ·εῖσης<sup>AorSAktKnj</sup>  
 wenn  
 if mir  
 to me du  
 you freundlich  
 dear den  
 the begehrten  
 desired

[62] κοῦτί<sup>KonPtA</sup>·Pr τυ<sup>A</sup>·Pr κερτομέ·ω<sup>PräAkt</sup> πόταγ'·ImvAkt ὦ·γαθέ<sup>ij</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀ·οιδὰν<sup>A</sup>  
 und nicht etwas  
 and not anything dich  
 you o Bester·  
 O good man· die  
 for denn  
 the

[63] οὐτί<sup>Pt</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> αἰ·δαν<sup>A</sup> γε<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκ·λελά·θοντα<sup>A</sup>·PerAkt φυ·λαξεῖς<sup>FuAkt</sup>  
 gar nicht  
 not at all irgend  
 wie in  
 into doch  
 at least den  
 the vergessen  
 habenden  
 having forgotten

[64] Ἄρ·χετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι·κάς<sup>AdjG</sup> μοῖ·σαι<sup>V</sup> φί·λαι<sup>AdjV</sup> ἄρ·χετ'·ImvAkt ἀ·οιδᾶς<sup>G</sup>  
 der bucolischen  
 bucolic liebe  
 dear

[65] Θύρσις<sup>N</sup> ὅδ'·N·Pr ὥς<sup>Prp</sup> Αἴτ·νας<sup>G</sup> καί<sup>Kon</sup> Θύρσιδος<sup>G</sup> ἀ·δέα<sup>AdjN</sup> φωνά<sup>N</sup>  
 dieser  
 this von  
 from und  
 and süße  
 sweet

[66] πᾶ<sup>Adv</sup> πο·κ·Adv ἄρ<sup>Pt</sup> ἥ·σθ'·ImvAkt ὅ·κα<sup>Kon</sup> Δά·φνης<sup>N</sup> ἐ·τάκετο<sup>ImpM/P</sup> πᾶ<sup>Adv</sup> πο·κα<sup>Adv</sup> Νύ·μφαι<sup>V</sup>  
 wo  
 where einst  
 sometime denn  
 then als  
 when Δάφνης<sup>N</sup>  
 ἐ·τάκετο<sup>ImpM/P</sup> wo  
 where einst  
 sometime

[67] ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πηνει·ῶ<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> τέμπεα<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Πίν·δω<sup>A</sup>  
 oder  
 or entlang  
 down along schöne  
 beautiful oder  
 or entlang  
 down along

[68] οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> ποτα·μοῖο<sup>G</sup> μέ·γαν<sup>AdjA</sup> ῥόον<sup>A</sup> εἶ·χετ'·ImvAkt Ἀ·νά·πω<sup>G</sup>  
 nicht  
 not denn  
 for ja  
 indeed großen  
 great

[69] οὐδ' <sup>Pt</sup> Αἴτ' <sup>G</sup> νας σκοπι <sup>A</sup> άν, οὐδ' <sup>Pt</sup> ἄκιδος <sup>G</sup> ἱερὸν <sup>AdjA</sup> ὕδωρ. <sup>A</sup>  
auch nicht auch nicht heilig es  
nor nor holy

[70] ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολι <sup>AdjG</sup> κᾶς Μοῖ <sup>V</sup>σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ' <sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>  
der bucolischen bucolic liebe dear

[71] τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μᾶν <sup>Pt</sup> θῶ <sup>N</sup> ες, τῆ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νον λυκοι <sup>N</sup> ὠρύ <sup>A</sup>σαντο, <sup>AorM/P</sup>  
jenen that one gewiss indeed jenen that one

[72] τῆνον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χῶκ <sup>KonArtN</sup> δρυμοῖο <sup>G</sup> λέ <sup>N</sup>ων ξ <sup>AorSAkt</sup> κλαυσε θά <sup>A</sup> νόντα. <sup>A</sup> <sup>AorSAkt</sup>  
jenen that one und der and the gestorbenen. having died.

[73] ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολι <sup>AdjG</sup> κᾶς Μοῖ <sup>V</sup>σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ' <sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>  
der bucolischen bucolic liebe dear

[74] πολλὰ <sup>AdjN</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> παρ <sup>Prp</sup> ποσὶ <sup>D</sup> βό <sup>N</sup> ες, πολ <sup>AdjN</sup> λοὶ δέ <sup>Pt</sup> <sub>Pt</sub> τε ταῦροι, <sup>N</sup>  
viele many ihm to him bei beside viele many aber but auch and

[75] πολλὰ <sup>AdjN</sup> δ <sup>Pt</sup> αὖ <sup>Adv</sup> δαμά <sup>N</sup> λαι καὶ <sup>Kon</sup> πόρτιες <sup>N</sup> ὠδύ <sup>ImpM/P</sup> ραντο.  
viele many aber but wieder again und and

[76] ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολι <sup>AdjG</sup> κᾶς Μοῖ <sup>V</sup>σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ' <sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>  
der bucolischen bucolic liebe dear

[77] ἦνθ' <sup>AorSAkt</sup> Ἐρ <sup>N</sup> μῆς πρᾶ <sup>AdjSupN</sup> τιστος ἅπ <sup>Prp</sup> <sub>Prp</sub> ὠρεος, <sup>G</sup> εἶπε <sup>AorSAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> <sub>Pt</sub> "Δάφνι, <sup>V</sup>  
der Erste foremost von from und- but-

[78] τίς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> κα <sup>PräAkt</sup> τατρύ <sup>PräAkt</sup> χει τίνος <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ὦ <sup>Adv</sup> γαθὲ <sup>ij</sup> τόσσον <sup>Adv</sup> ἐ <sup>PräM/P</sup> ρᾶσαι "  
wer who dich you wessen of whom o Bester O good man so sehr so much

[79] ἄρχετε <sup>ImvAkt</sup> βουκολι <sup>AdjG</sup> κᾶς Μοῖ <sup>V</sup>σαι φίλαι <sup>AdjV</sup> ἄρχετ' <sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς. <sup>G</sup>  
der bucolischen bucolic liebe dear

[80] ἦνθον <sup>AorSAkt</sup> τοὶ <sup>ArtN</sup> <sub>ArtN</sub> βού <sup>N</sup> ται τοὶ <sup>ArtN</sup> <sub>ArtN</sub> ποιμένες, ὥ <sup>N</sup> πόλοι ἦνθον. <sup>AorSAkt</sup>  
die the die the

[81] πάντες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀ <sup>N</sup> νηρώ <sup>ImpAkt</sup> τευν τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> πά <sup>AorAktOp</sup> θοι κακόν. <sup>A</sup> ἦνθ' <sup>AorSAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> <sub>ArtN</sub> Πρί <sup>N</sup> ηπος  
alle all was what der the

[82] κῆ <sup>AorSAkt</sup> φα "Δάφνι <sup>V</sup> τά <sup>V</sup> λαν τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τά <sup>PräM/P</sup> κεαι ἃ <sup>ArtN</sup> <sub>ArtN</sub> δέ <sup>Pt</sup> <sub>Pt</sub> κώ <sup>N</sup> ρα  
warum why du you die aber but and

[83] πάσας<sup>AdjA</sup> ἀνα<sup>Prp</sup> κράνας,<sup>A</sup> πάντ'<sup>A</sup> ἄλσεα<sup>A</sup> ποσσὶ<sup>D</sup> φορεῖται<sup>Präm/P</sup>  
 alle auf und ab alle all

[84] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> μοῖσαι<sup>V</sup> φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ'<sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς<sup>G</sup>  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[85] ζάτειο<sup>PräAkt</sup> ἄϊ<sup>i</sup> δύσε<sup>Adv</sup> ρώς<sup>N</sup> τις<sup>Pr</sup> ἄγαν<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμήχανος<sup>AdjN</sup> ἐσσί<sup>PräAkt</sup>  
 ah schwer zu lieben jemand allzu und ratlos helpless

[86] βούτας<sup>N</sup> μᾶν<sup>Pt</sup> ἐλέγ<sup>ImpAkt</sup> γε<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> αἰπόλῳ<sup>D</sup> ἀνδρὶ<sup>D</sup> ἐοικας<sup>PerAkt</sup>  
 gewiss at least nun aber but

[87] ὥπόλος<sup>N</sup> ὅκκ'<sup>Kon</sup> ἐσορῇ<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> μηκάδας<sup>A</sup> οἷα<sup>N</sup> βὰ τεύνται<sup>Präm/P</sup>  
 wenn when at least die the wie how

[88] τάκεται<sup>Präm/P</sup> ὀφθαλ<sup>Adv</sup> μῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τράγος<sup>N</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> ἐγέντο<sup>AorMed</sup>  
 mit den Augen, in his eyes, weil because nicht not selbst himself

[89] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> μοῖσαι<sup>V</sup> φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ'<sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς<sup>G</sup>  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[90] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> εἰ<sup>Kon</sup> πεῖ<sup>Kon</sup> κ'<sup>Pt</sup> ἐσορῆς<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> παρθένους<sup>A</sup> οἷα<sup>N</sup> γελᾶντι<sup>A</sup> PräAkt  
 und du aber wenn wohl at least die the wie how lachende, laughing,

[91] τάκεαι<sup>Präm/P</sup> ὀφθαλ<sup>Adv</sup> μῶς<sup>Adv</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> ταῖσι<sup>D</sup> χορεύεις<sup>PräAkt</sup>  
 mit den Augen, in your eyes, weil because nicht mit with ihnen the

[92] τῷς<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> δέν<sup>A</sup> ποτε<sup>AorAkt</sup> λέξαθ'<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτῷ<sup>A</sup> PräAkt  
 so thus aber nichts nothing der the sondern but den the selben selfsame

[93] ἄνυε<sup>PräAkt</sup> πικρὸν<sup>AdjA</sup> ἔρωτα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τέλος<sup>A</sup> ἄνυε<sup>PräAkt</sup> μοίρας<sup>G</sup>  
 bitteren bitter und and bis zu into

[94] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ'<sup>ImvAkt</sup> ἀοιδᾶς<sup>G</sup>  
 der bucolischen bucolic wieder again

[95] ἦνθέ<sup>AorSakt</sup> γε<sup>Pt</sup> μᾶν<sup>Pt</sup> ἀδεῖα<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> κύπρις<sup>N</sup> γελάοισα<sup>N</sup> PräAkt  
 doch wirklich at least lieblich sweet und and die the lachend, laughing,

[96] λάθρια<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γελάοισα<sup>N</sup> PräAkt βαρὺν<sup>AdjA</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἐχοῖσα<sup>N</sup> PräAkt  
 heimlich secretly zwar indeed lachend, laughing, schweren heavy aber but in throughout haltend, holding,

[97] κείπε· AorSakt "τὸ<sup>N</sup> Pr θην<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα<sup>A</sup> κα τεύχεο<sup>PräM/Plmv</sup> Δάφνι<sup>V</sup> λυγιξεῖν· FuAktInf  
 "du wahrlich den the

[98] ἦ<sup>Pt</sup> ῥ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ἔρωτος<sup>G</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀργαλέω<sup>AdjD</sup> ἐλυγίχθης· AorPas "  
 etwa denn nicht selbst von under leid vollen painful

[99] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>κᾶς</sup> AdjG Μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ImvAkt αἰδᾶς·<sup>G</sup>  
 der bucolischen bucolic wieder again

[100] τὰν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> Δάφνις<sup>N</sup> ποταμείβετο· PräM/P "Κύπρι<sup>V</sup> βαρεῖα<sup>AdjV</sup>  
 die the aber but also then und der and the schwere, heavy,

[101] Κύπρι<sup>V</sup> νεμεσσα<sup>τά</sup> AdjV Κύπρι<sup>V</sup> θνατοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἀπεχθής·<sup>AdjV</sup>  
 rache würdige, avenging, den Sterblichen to mortals verhasst· hateful·

[102] ἤδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φράσ<sup>δη</sup> PräAkt πάνθ<sup>A</sup> Pr ἄλιον<sup>AdjA</sup> ἅμμι<sup>D</sup> Pr δεδύκειν· PerAktInf  
 schon denn for alles all vergeblich vain uns to us

[103] Δάφνις<sup>N</sup> κήν<sup>KonPrp</sup> Αἰδᾶ<sup>D</sup> κακὸν<sup>AdjN</sup> ἔσσεται<sup>FuAkt</sup> ἄλγος<sup>N</sup> ἔρωτι<sup>D</sup>  
 und in and in böses evil

[104] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>κᾶς</sup> AdjG Μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ' ImvAkt αἰδᾶς·<sup>G</sup>  
 der bucolischen bucolic wieder again

[105] ὥ<sup>Adv</sup> λέγεται<sup>PräM/P</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος<sup>N</sup> ἔρπε<sup>ImvAkt</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἴδαν<sup>A</sup>  
 so thus die the der the einmal once

[106] ἔρπε<sup>ImvAkt</sup> ποτ<sup>Adv</sup> Ἀγχίσην<sup>A</sup> τηνέ<sup>Adv</sup> δρύες<sup>N</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> κύπειρος<sup>N</sup>  
 einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>κᾶς</sup> AdjG Μοῖσαι<sup>V</sup> φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ImvAkt αἰδᾶς·<sup>G</sup>  
 der bucolischen bucolic liebe dear

[108] ὠραῖος<sup>AdjN</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> δωνις, KonArtN ἐπεὶ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλα<sup>Adv</sup> νομέει<sup>PräAkt</sup>  
 stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil since auch and sehr sheep

[109] καὶ<sup>Kon</sup> πτώκας<sup>A</sup> βάλλει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θηρία<sup>A</sup> πάντα<sup>A</sup> Pr διώκει<sup>PräAkt</sup>  
 und and und and alle all

[110] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>κᾶς</sup> AdjG Μοῖσαι<sup>V</sup> φίλαι<sup>AdjV</sup> ἄρχετ' ImvAkt αἰδᾶς·<sup>G</sup>  
 der bucolischen bucolic liebe dear



[111] ἄθις<sup>Adv</sup> ὅπως<sup>Kon</sup> στασι<sup>AorM/PKmj</sup> Διομήδεος<sup>G</sup> ἄσσον<sup>Adv</sup> ἰοῖσα<sup>N, PräAkt</sup>  
 abermals damit näher gehend,  
 again so that nearer going,

[112] καὶ<sup>Kon</sup> λέγε<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> βούταν<sup>A</sup> νικῶ<sup>PräAkt</sup> Δάφνιν<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάχευ<sup>PräAktImv</sup> μοι.<sup>D, Pr</sup>  
 und and den the aber but mit mir.  
 and for me."

[113] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολιῶν<sup>AdjG</sup> μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ'<sup>ImvAkt</sup> αἰδοῦς<sup>G</sup>  
 der bucolischen wieder  
 bucolic again

[114] ὧ<sup>ij</sup> λύκοι<sup>N</sup> ὧ<sup>ij</sup> θῶ<sup>es, N</sup> ἄν<sup>ij, Prp</sup> ὠρεα<sup>A</sup> φωλάδες<sup>AdjN</sup> ἄρκτοι<sup>N</sup>  
 O O O up through Höhlen bewohnende  
 O den dwellers

[115] χαίρεθ'<sup>ImvAkt</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> βουκόλος<sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D, Pr</sup> ἐγὼ<sup>N, Pr</sup> Δάφνις<sup>N</sup> οὐκέτ'<sup>Pt</sup> ἄν<sup>ij, Prp</sup> ὕλαν<sup>A</sup>  
 der the euch to you ich I nicht mehr auf und ab  
 no longer up through

[116] οὐκέτ'<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> δρυμῶς<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἄλσεα<sup>A</sup> χαῖρ'<sup>ImvAkt</sup> Ἀρέθουσα<sup>V</sup>  
 nicht mehr auf und ab nicht  
 no longer down along not

[117] καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί<sup>V</sup> τοῖς<sup>ArtV</sup> χεῖτε<sup>PräAkt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> Θύμβριδος<sup>G</sup> ὕδωρ<sup>A</sup>  
 und and die the schön es entlang  
 and fair down along

[118] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολιῶν<sup>AdjG</sup> μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ'<sup>ImvAkt</sup> αἰδοῦς<sup>G</sup>  
 der bucolischen wieder  
 bucolic again

[119] Δάφνις<sup>N</sup> ἐγὼ<sup>N, Pr</sup> ὅδε<sup>N, Pr</sup> τῆνος<sup>N, Pr</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βόας<sup>A</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> νομεύων<sup>N, PräAkt</sup>  
 ich I dieser this jener that one der the die the so thus hütend,  
 tending,

[120] Δάφνις<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τῶς<sup>ArtA</sup> ταύρω<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πόρτιας<sup>A</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> ποτίσδων<sup>N, PräAkt</sup>  
 der the die the und and so thus tränkend.  
 the watering.

[121] ἄρχετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολιῶν<sup>AdjG</sup> μοῖσαι<sup>V</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἄρχετ'<sup>ImvAkt</sup> αἰδοῦς<sup>G</sup>  
 der bucolischen wieder  
 bucolic again

[122] ὧ<sup>ij</sup> πάν<sup>V</sup> πάν<sup>V</sup> εἴτ<sup>Kon</sup> ἐσσι<sup>PräAkt</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> ὠρεα<sup>A</sup> μακρὰ<sup>AdjA</sup> λυκαῖω<sup>G</sup>  
 O O sei es entlang  
 O whether down along lange  
 long

[123] εἴτε<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N, Pr</sup> γ<sup>Pt</sup> ἀμφιπολεῖς<sup>PräAkt</sup> μέγα<sup>AdjA</sup> Μαίναλον<sup>A</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νᾶσον<sup>A</sup>  
 oder or whether du you at least groß es  
 or whether you at least great wo there auf  
 upon

[124] τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελάν<sup>AdjA</sup> ἑλίκας<sup>G</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λίπ<sup>N</sup> ἥριον<sup>A</sup> αἰπύ<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> σᾶμα<sup>A</sup>  
 die the sizilische, and gelassen  
 the Sicilian, and having left steil und  
 steep and

[125] τῆνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | Λυκαονί<sup>G</sup> | δαο<sup>G</sup> | τὸ<sup>ArtN</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | μακάρεσσιν<sup>AdjD</sup> | ἀγῆτόν<sup>AdjN</sup>  
 jenes | | das the | auch | den Seligen | bewunderungs wert.  
 of that | | to the blessed | admirable.

[126] λήγετε<sup>ImvAkt</sup> | βουκολι<sup>G</sup> | κᾶς<sup>AdjG</sup> | Μοῖσαι<sup>V</sup> | ἴτε<sup>ImvAkt</sup> | λήγετ'<sup>ImvAkt</sup> | ἀοιδᾶς<sup>G</sup>  
 | der bucolischen | | | | |  
 bucolic

[127] ἔνθ<sup>Adv</sup> | ὧναξ<sup>V</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | τάνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | φέρευ<sup>PräAktImv</sup> | πακτοῖο<sup>G</sup> | μελίπνουν<sup>AdjA</sup>  
 wo | | auch | diese this | | |  
 there | | and | this | honey duftig  
 | | | | honey breathing

[128] ἐκ<sup>Prp</sup> | κηρῷ<sup>G</sup> | σύριγγα<sup>A</sup> | καλάν<sup>AdjA</sup> | περὶ<sup>Prp</sup> | χεῖλος<sup>A</sup> | ἐλικτάν<sup>AdjA</sup>  
 aus | | | schön, | um | |  
 out of | | fair, | around | gewunden.  
 | | | | twined.

[129] ἦ<sup>Pt</sup> | γὰρ<sup>Pt</sup> | ἐγὼν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | ὑπὲρ<sup>Prp</sup> | ἔρωτος<sup>G</sup> | ἐς<sup>Prp</sup> | Ἄιδαν<sup>A</sup> | ἔλκομαι<sup>PräM/P</sup> | ἤδη<sup>Adv</sup>  
 ja | denn | ich | unter | in | |  
 truly | for | I | under | into | |  
 | | | | schon.  
 | | | | already.

[130] λήγετε<sup>ImvAkt</sup> | βουκολι<sup>G</sup> | κᾶς<sup>AdjG</sup> | Μοῖσαι<sup>V</sup> | ἴτε<sup>ImvAkt</sup> | λήγετ'<sup>ImvAkt</sup> | ἀοιδᾶς<sup>G</sup>  
 | der bucolischen | | | | |  
 bucolic

[131] νῦν<sup>Adv</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἰα<sup>N</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | φορέοιτε<sup>PräAktOp</sup> | βάτοι<sup>N</sup> | φορέοιτε<sup>PräAktOp</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἀκανθαί<sup>N</sup>  
 nun | aber | | zwar | | | |  
 now | but | | at least | | | |  
 | | | | aber  
 | | | | but

[132] ἡ<sup>ArtN</sup> | δε<sup>Pt</sup> | καλᾶ<sup>AdjN</sup> | νάρκισσος<sup>N</sup> | ἐπὶ<sup>Prp</sup> | ἀρκεύθοισι<sup>D</sup> | κομάσαι<sup>AorInfAkt</sup>  
 die | aber | schön | | auf | |  
 the | but | fairly | | upon | |  
 | | | | |  
 | | | | |

[133] πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> | δ<sup>Pt</sup> | ἐναλλα<sup>Adv</sup> | γένοιτο<sup>AorMedOp</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | ἡ<sup>ArtN</sup> | πίτυς<sup>N</sup> | ὄχνας<sup>A</sup> | ἐνείκαι<sup>AorInfAkt</sup>  
 alles | aber | umgekehrt | | und | die | |  
 all things | but | contrariwise | | and | the | |  
 | | | | |  
 | | | | |

[134] Δάφνης<sup>N</sup> | ἐπεὶ<sup>Kon</sup> | θανάσκει<sup>PräAkt</sup> | καὶ<sup>Kon</sup> | τῷς<sup>ArtA</sup> | κύνας<sup>A</sup> | ὠλάφος<sup>N</sup> | ἔλκοι<sup>PräAktOp</sup>  
 | da | | und | die | | |  
 since | | and | the | | |  
 | | | | |  
 | | | | |

[135] κήξ<sup>KonPrp</sup> | ὀρέων<sup>G</sup> | τοῖς<sup>ArtN</sup> | σκῶπες<sup>N</sup> | ἀηδόσι<sup>D</sup> | γαρούσαιντο<sup>PräM/POp</sup>  
 und aus | | die | | |  
 and out of | | the | | |  
 | | | | |

[136] λήγετε<sup>ImvAkt</sup> | βουκολι<sup>G</sup> | κᾶς<sup>AdjG</sup> | Μοῖσαι<sup>V</sup> | ἴτε<sup>ImvAkt</sup> | λήγετ'<sup>ImvAkt</sup> | ἀοιδᾶς<sup>G</sup>  
 | der bucolischen | | | | |  
 bucolic

[137] ὧ<sup>KonArtN</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τόσος<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | εἰπὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> | ἀπεπαύσατο<sup>AorMed</sup> | τὸν<sup>ArtA</sup> | δ<sup>Pt</sup> | Ἀφροδίτα<sup>N</sup>  
 und der | zwar | so viel | gesagt habend | | den | aber  
 and the | at least | so many | having said | | the | but  
 | | | | |  
 | | | | |

[138] ἤθει<sup>ImpAkt</sup> | ἀνορθῷ<sup>AorInfAkt</sup> | σαι<sup>AorInfAkt</sup> | τὰ<sup>ArtN</sup> | γε<sup>Pt</sup> | μὰν<sup>Pt</sup> | λῖνα<sup>N</sup> | πάντα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> | λελοῖπει<sup>PerAkt</sup>  
 | | | | die | doch | wahrlich | | alle  
 the | indeed | at least | the | | all  
 | | | | |  
 | | | | |

[139] ἐκ<sup>Prp</sup> Μοῖ<sup>rañ, G</sup> ρᾶν, ἧ<sup>KonArtN</sup> Δάφνης<sup>N</sup> ἔβα<sup>AorSAkt</sup> ῥόον.<sup>A</sup> ἔκλυσε<sup>AorAkt</sup> δῖνα<sup>N</sup>  
 von und der  
 out of and the

[140] τὸν<sup>ArtA</sup> Μοῖ<sup>σαις<sup>D</sup></sup> φίλον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα,<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμ<sup>φαισιν<sup>D</sup></sup> ἀ<sup>πεχθῆ.<sup>AdjA</sup></sup>  
 den lieben  
 the dear den the nicht not verhassten.  
 hateful.

[141] λήγετε<sup>ImvAkt</sup> βουκολι<sup>κᾶς<sup>AdjG</sup></sup> Μοῖ<sup>σαι<sup>V</sup></sup> ἵτε<sup>ImvAkt</sup> λήγετ'<sup>ImvAkt</sup> ἀ<sup>οιδᾶς.<sup>G</sup></sup>  
 der bucolischen  
 bucolic

[142] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> δῖ<sup>δου<sup>PräAktImv</sup></sup> τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα<sup>A</sup> τό<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> σκύφος,<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> κεν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>μέλεας<sup>N</sup></sup>  
 und du die das und damit wohl  
 and you the the and so that at least gemolken habend  
 having milked

[143] σπεῖσω<sup>AorAktKnj</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> Μοῖ<sup>σαις<sup>D</sup></sup> ὦ<sup>ij</sup> χαίρετε<sup>ImvAkt</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> Μοῖσαι,<sup>V</sup>  
 den o χαίρετε  
 to the O many times

[144] χαίρετ'<sup>ImvAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὕστερον<sup>Adv</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἄσῳ<sup>FuAkt</sup>  
 ich aber euch auch und in das Spätere  
 I but to you and into later süßer  
 sweeter

[145] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> μέλι<sup>τος<sup>G</sup></sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>λὸν<sup>AdjN</sup></sup> στόμα<sup>N</sup> Θύραι<sup>V</sup> γέ<sup>νοιτο<sup>AorMedOp</sup></sup>  
 voll dir  
 full at least der the schöne  
 fair

[146] πλήρες<sup>AdjN</sup> τοι<sup>Pt</sup> σχαδό<sup>νων<sup>G</sup></sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> Αἰγίλῳ<sup>G</sup> ἰσχάδα<sup>A</sup> τρώγοις<sup>PräAktOp</sup>  
 voll dir  
 full at least und and von

[147] ἀδεῖ<sup>αν<sup>AdvA</sup></sup> τέτ<sup>τιγος<sup>G</sup></sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> τύγα<sup>N</sup> φέρτερον<sup>AdvKmp</sup> ἄδεις<sup>PräAkt</sup>  
 süße, da  
 sweet, since you at least besser  
 better

[148] ἦν<sup>δε<sup>Adv</sup></sup> τοι<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>πας<sup>N</sup></sup> θᾶ<sup>σαι<sup>Adv</sup></sup> φίλος<sup>AdjV</sup> ὥς<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> ὅσδει<sup>PräAkt</sup>  
 hier lo here dir at least the eile be quick Freund,  
 lo here at least the be quick friend, wie how schön  
 fair

[149] ὧρᾶν<sup>G</sup> πεπλῶ<sup>σθαί<sup>PerM/Plnf</sup></sup> νιν<sup>A</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρά<sup>ναισι<sup>D</sup></sup> δο<sup>κησεῖς<sup>FuAkt</sup></sup>  
 ihn an  
 it upon

[150] ὥδ<sup>Adv</sup> ἴθι<sup>PräAktImv</sup> κισσαί<sup>θα<sup>V</sup></sup> τὸ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>μελγέ<sup>PräAktImv</sup></sup> νιν<sup>A</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χί<sup>μαιραι<sup>N</sup></sup>  
 so thus du aber  
 thus you aber but ihn. die aber  
 it. the but

[151] οὐ<sup>Pt</sup> μὴ<sup>Pt</sup> σκιρτα<sup>σεῖτε<sup>FuAkt</sup></sup> μὴ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τράγος<sup>N</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ἀ<sup>ναστῆ.<sup>AorAktKnj</sup></sup>  
 nicht ja nicht  
 not by no means damit nicht  
 not der the euch  
 to you

# Gedicht 2

## Φαρμακεύτραι

- [1] πᾶ Adv μοι<sup>D</sup> Pr ταί ArtN δάφ ναι<sup>N</sup> φέρε<sup>PrAktImv</sup> Θεστυλί<sup>V</sup> πᾶ Adv δε<sup>Pt</sup> τὰ ArtN φίλτρα<sup>N</sup>  
wo mir die wo aber die
- [2] στέψον<sup>AorAktImv</sup> τὰν ArtA κελέ βαν<sup>A</sup> φοι νικέω<sup>AdjD</sup> οἶος<sup>G</sup> ἅ ὥτῳ<sup>D</sup>  
die purpurnem with purple
- [3] ὥς Kon τὸν ArtA ἐ μὸν<sup>AdjA</sup> βαρὺν<sup>AdjA</sup> εὔντα<sup>A</sup> PrAkt φί λον<sup>AdjA</sup> κατα θύσομαι<sup>FuMed</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
damit den the meinen schweren liegenden lieben dear
- [4] ὅς<sup>N</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr δωδεκα ταῖος<sup>AdjN</sup> ἀφ<sup>Prp</sup> ὧ<sup>G</sup> Pr τάλας<sup>AdjN</sup> οὐδέ ποθ<sup>Pt</sup> ἵκει<sup>PrAkt</sup>  
der mir zwölftägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch niemals never
- [5] οὐδ<sup>Pt</sup> ἔ γινω<sup>AorAkt</sup> πότε ρον<sup>Kon</sup> τε θανάκας<sup>PerAkt</sup> ἢ Kon ζοοί<sup>AdjN</sup> εἰμές<sup>PrAkt</sup>  
noch nor ob whether oder or lebendige living
- [6] οὐδὲ<sup>Pt</sup> θύ ρας<sup>A</sup> ἄ ρα ξεν<sup>AorAkt</sup> ἀ νάρσιος<sup>AdjN</sup> ἤ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr ἀλλᾶ<sup>Adv</sup>  
auch nicht then at least to him anderswo elsewhere
- [7] ὥχεται<sup>ImpM/P</sup> ἔ χων<sup>N</sup> PrAkt ὅ<sup>A</sup> Pr τ<sup>Pt</sup> ἔ ρως<sup>N</sup> ταχινὰς<sup>AdjA</sup> φρένας<sup>A</sup> ἃ<sup>A</sup> Pr τ<sup>Pt</sup> ἄ φρο δίτα<sup>N</sup>  
haltend having was und what and schnelle swift was und which and
- [8] βασεῦ<sup>FuMed</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν ArtA τιμα γήτοι ο<sup>G</sup> πα λαίστρان<sup>A</sup>  
zu toward der the
- [9] αὔριον<sup>Adv</sup> ὥς Kon νιν<sup>A</sup> Pr ἵ δω<sup>AorAktKonj</sup> καὶ Kon μέμφομαι<sup>FuM/P</sup> οἷά<sup>A</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr ποιεῖ<sup>PrAkt</sup>  
morgen, tomorrow, damit ihn und welche Dinge mich me
- [10] νῦν<sup>Adv</sup> δε<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ἐκ<sup>Prp</sup> θυέ<sup>ωνG</sup> κατα θύσομαι<sup>FuMed</sup> ἀλλὰ Kon Σε λάνα<sup>V</sup>  
jetzt aber ihn aus out of doch but
- [11] φαῖνε<sup>PrAktImv</sup> κα λόν<sup>AdjN</sup> τιν<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ποτα εἰσομαι<sup>FuMed</sup> ἄσυχά<sup>Adv</sup> δαῖμον<sup>V</sup>  
schön· fair· jene you denn for leise, softly,
- [12] τὰ ArtD χθονί<sup>A</sup> AdjD θ<sup>Pt</sup> ἑκά τα<sup>D</sup> τὰν ArtA καὶ Kon σκύλα κες<sup>N</sup> τρομέ<sup>οντιPrAkt</sup>  
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also
- [13] ἐρχομέ<sup>ν</sup> ναν<sup>A</sup> PrA/M/P νεκύ<sup>ωνG</sup> ἀνά<sup>Prp</sup> τ<sup>Pt</sup> ἡρία<sup>A</sup> καὶ Kon μέλαν<sup>AdjA</sup> αἶμα<sup>A</sup>  
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαῖρ' <sup>ImvAkt</sup> Ἐκά <sup>τα<sup>V</sup></sup> δα <sup>σπληνι<sup>AdjV</sup></sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τέλος<sup>A</sup> ἅμιν<sup>D Pr</sup> ὁ <sup>πάδει<sup>PräAktImv</sup></sup>  
freigebig, und bis uns  
kindly, and into to us

[15] φάρμακα<sup>A</sup> ταῦτ' <sup>A Pr</sup> ἔρ <sup>δοισα<sup>N PräAkt</sup></sup> χε <sup>ρεῖονα<sup>AdjA</sup></sup> μή <sup>τέ<sup>Kon</sup></sup> τι <sup>τι<sup>Pr</sup></sup> κίρκης<sup>G</sup>  
diese these tuend doing schlechter worse weder neither etwas anything

[16] μή <sup>τέ<sup>Kon</sup></sup> τι <sup>τι<sup>Pr</sup></sup> Μηδεί <sup>ας<sup>G</sup></sup> μή <sup>τέ<sup>Kon</sup></sup> ξαν <sup>θαῖς<sup>AdjG</sup></sup> Περι <sup>μήδας<sup>G</sup></sup>  
noch etwas noch nor der blonden fair haired  
nor anything nor

[17] ἴυξ, <sup>V</sup> ἔλκε <sup>PräAktImv</sup> τὸν <sup>N Pr</sup> τῆνον <sup>A Pr</sup> ἐ <sup>μὸν<sup>AdjA</sup></sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[18] ἄλφιδά <sup>N</sup> τοι <sup>Pt</sup> πρᾶ <sup>τον<sup>Adv</sup></sup> πυρὶ <sup>D</sup> τάκεται <sup>PräM/P</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπὶ <sup>πασσε<sup>PräAktImv</sup></sup>  
dir at least zuerst first aber but

[19] Θεστυλί <sup>V</sup> δειλαί <sup>α<sup>Adv</sup></sup> πᾶ <sup>τὰς<sup>ArtA</sup></sup> φρένας<sup>A</sup> ἐκπεπό <sup>τασαι<sup>PerM/P</sup></sup>  
Arme, wo die  
wretched, where the

[20] ἦ <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> γε <sup>Pt</sup> τριμυσα <sup>ρά<sup>AdjN</sup></sup> καὶ <sup>Kon</sup> τὴν <sup>D Pr</sup> ἐπί <sup>χαρμα<sup>N</sup></sup> τέ <sup>τυγμαί<sup>PerM/P</sup></sup>  
etwa wohl ja dreifach verhasst thrice accursed und and jemandem that one

[21] πάσ <sup>PräAktImv</sup> ἅμα <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λέγε <sup>PräAktImv</sup> ταῦτα <sup>A Pr</sup> "τὰ <sup>ArtA</sup> Δέλφιδος<sup>G</sup> ὅστια<sup>A</sup> πάσσω." <sup>PräAkt</sup>  
zugleich und dieses these things "die the

[22] ἴυξ, <sup>V</sup> ἔλκε <sup>PräAktImv</sup> τὸν <sup>N Pr</sup> τῆνον <sup>A Pr</sup> ἐ <sup>μὸν<sup>AdjA</sup></sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[23] Δέλφιδος<sup>N</sup> ἔμ <sup>A Pr</sup> ἀνία <sup>σεν<sup>AorAkt</sup></sup> ἐ <sup>γὼ<sup>N Pr</sup></sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> Δέλφιδι<sup>D</sup> δάφναν<sup>A</sup>  
mich me ich aber bei

[24] αἶθω <sup>PräAkt</sup> χῶς <sup>Kon</sup> αὖ <sup>τα<sup>N Pr</sup></sup> λα <sup>κεῖ<sup>PräAkt</sup></sup> μέγα <sup>Adv</sup> καπυρί <sup>σασα<sup>N AorAkt</sup></sup>  
und wie diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κήξαπι <sup>νας<sup>KonAdv</sup></sup> ἄ <sup>φθη<sup>AorPas</sup></sup> κού <sup>δε<sup>KonPt</sup></sup> σποδὸν<sup>A</sup> εἶδομες <sup>AorSAkt</sup> αὐτᾶς <sup>G Pr</sup>  
und plötzlich und auch nicht von ihr, of her, and from chips and not even

[26] οὕτω <sup>Adv</sup> τοι <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Δέλφιδος<sup>N</sup> ἐ <sup>νι<sup>Prp</sup></sup> φλογὶ <sup>D</sup> σάρκ <sup>A</sup> ἅμα <sup>θύνοι<sup>PräAktOp</sup></sup>  
so thus ja indeed and in in

[27] ἴυξ, <sup>V</sup> ἔλκε <sup>PräAktImv</sup> τὸν <sup>N Pr</sup> τῆνον <sup>A Pr</sup> ἐ <sup>μὸν<sup>AdjA</sup></sup> ποτὶ <sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς<sup>Kon</sup> τοῦ<sup>Pr</sup> τον<sup>ArtA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr σὺν<sup>Prp</sup> δαίμονι<sup>D</sup> τάκω<sup>PräAkt</sup>  
wie as diesen this den the ich I mit with

[29] ὥς<sup>Kon</sup> τὰ<sup>Kon</sup> κοιθ' <sup>AorM/POp</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ἔρωτος<sup>G</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> Δέλφιν<sup>N</sup>  
so so von under der the sofort at once

[30] ὥς<sup>Kon</sup> δινεῖθ' <sup>PräM/P</sup> ὅδε<sup>N</sup> Pr ῥόμβος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χάλκεος<sup>AdjN</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἄφροδίτας<sup>G</sup>  
und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὥς<sup>Kon</sup> τῇ<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> Pr δινοῖτο<sup>PräM/POp</sup> ποθ' <sup>Adv</sup> ἀμετέ<sup>AdjD</sup> ραῖσι<sup>D</sup> θύ<sup>Prp</sup> ραῖσιν<sup>D</sup>  
so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] ἵυγξ<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν<sup>Adv</sup> θυσῶ<sup>FuAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πύτυρα<sup>A</sup> τὸν<sup>N</sup> Pr δ' <sup>Pt</sup> Ἄρτεμι<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἅϊδα<sup>D</sup>  
nun now die the du you aber but und and den the in in

[34] κινή<sup>Prp</sup> σαις<sup>AorAktOp</sup> ἀδάμαντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>A</sup> Pr περ<sup>Pt</sup> ἀσφαλές<sup>AdjA</sup> ἄλλο<sup>AdjA</sup>  
und and sei es etwas at least festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί<sup>V</sup> ταί<sup>ArtN</sup> κύνες<sup>N</sup> ἅμιν<sup>D</sup> Pr ἀνὰ<sup>Prp</sup> πτόλιν<sup>A</sup> ὠρύονται<sup>PräM/P</sup>  
die the uns to us durch throughout

[36] ὁ<sup>ArtN</sup> θεός<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τριόδοισι<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χαλκίον<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τάχος<sup>A</sup> ἄχει<sup>PräAkt</sup>  
die the an at das the so as

[37] ἵυγξ<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἡνίδε<sup>Adv</sup> σιγῇ<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> πόντος<sup>N</sup> σιγῶντι<sup>D</sup> PräAkt δ' <sup>Pt</sup> ἀΐται<sup>N</sup>  
hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ὁ<sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐμὰ<sup>AdjN</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σιγῇ<sup>D</sup> στέρνων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> τοσθεν<sup>Adv</sup> ἀνία<sup>N</sup>  
die the aber but meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ' <sup>Kon</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> Pr πᾶσα<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> θομαι<sup>PräM/P</sup> ὅς<sup>N</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr τάλαιναν<sup>AdjA</sup>  
sondern but auf upon jenem that one ganz all der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ<sup>Prp</sup> γυναικὸς<sup>G</sup> ἔθηκε<sup>AorSAkt</sup> κακὰν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀπάρθενον<sup>AdjA</sup> ἤμεν<sup>ImpAkt</sup>  
anstatt instead of schlechte wretched und and jungfräulich un deflowered

[42] ἴυγξ,<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐ<sup>AdjA</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.<sup>A</sup>  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[43] ἐς<sup>Prp</sup> τρίς<sup>Adv</sup> ἀ<sup>PräAkt</sup> ποσπέν<sup>PräAkt</sup> δω<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρίς<sup>Adv</sup> τάδε<sup>A</sup> Pr πότνια<sup>AdjV</sup> φωνέω.<sup>PräAkt</sup>  
 bis dreimal for thrice und and dreimal dieses these things Herrin lady

[44] εἴτε<sup>Kon</sup> γυνὰ<sup>N</sup> τῇ<sup>N</sup> νω<sup>D</sup> Pr παρα<sup>PerM/P</sup> κέκλιται<sup>PerM/P</sup> εἴτε<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνήρ.<sup>N</sup>  
 sei es whether bei jenem to that one

[45] τόσσον<sup>AdjA</sup> ἔ<sup>PräAktOp</sup> χοί<sup>PräAktOp</sup> λάθας.<sup>A</sup> ὅσσόν<sup>A</sup> Pr ποκά<sup>Adv</sup> Θησέα<sup>A</sup> φαντὶ<sup>PräAkt</sup>  
 so viel so much so viel wie as much as einst once

[46] ἐν<sup>Prp</sup> Δί<sup>D</sup> α<sup>D</sup> λα<sup>AorM/P</sup> σθῆμεν<sup>AorM/P</sup> ἐ<sup>AdjG</sup> υπλοκά<sup>AdjG</sup> μω<sup>AdjG</sup> Ἀριάδνας.<sup>G</sup>  
 auf on schön gelockten by fair tressed

[47] ἴυγξ,<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐ<sup>AdjA</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.<sup>A</sup>  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[48] ἵππομα<sup>AdjN</sup> νές<sup>AdjN</sup> φυτόν<sup>N</sup> ἐστί<sup>PräAkt</sup> παρ<sup>Prp</sup> Ἀρκάσι.<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
 pferde rasend horse mad among by this aber but auf upon alle all

[49] καὶ<sup>Kon</sup> πῶ<sup>N</sup> λοι<sup>N</sup> μαί<sup>PräM/P</sup> νονται<sup>PräM/P</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὥρεα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θοαί<sup>AdjN</sup> ἵπποι.<sup>N</sup>  
 und and auf und ab through und and schnelle swift

[50] ὥς<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Δέλφιν<sup>A</sup> ἰδοιμι<sup>AorAktOp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τόδε<sup>A</sup> Pr δῶμα<sup>A</sup> πε<sup>AorAktInf</sup> ράσαι<sup>AorAktInf</sup>  
 so auch so also und and in into dieses this

[51] μαινομέ<sup>N</sup> νω<sup>D</sup> Prάμ<sup>PräM/P</sup> ἴκε<sup>AdjN</sup> λος<sup>AdjN</sup> λιπα<sup>AdjG</sup> ρᾶς<sup>AdjG</sup> ἐ<sup>Adv</sup> κτοσθε<sup>Adv</sup> πα<sup>AdjN</sup> λαίστρας.<sup>G</sup>  
 rasend seiend raving gleich like der glänzenden of sleek außerhalb outside

[52] ἴυγξ,<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr τῆνον<sup>A</sup> Pr ἐ<sup>AdjA</sup> μὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα.<sup>A</sup>  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[53] τοῦτ<sup>A</sup> Pr ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> χλαί<sup>N</sup> νας<sup>G</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κράσπεδον<sup>N</sup> ὥλεσε<sup>AorSAkt</sup> Δέλφιν<sup>N</sup>  
 dieses this von from des the der the

[54] ὡγῶ<sup>KonN</sup> Pr νῦν<sup>Adv</sup> τί<sup>N</sup> λοισα<sup>N</sup> Prάμ<sup>PräAkt</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἀγρίω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>D</sup> βάλλω.<sup>PräAkt</sup>  
 wie ich and I nun now rupfend seiend plucking hinab down wildem on wild in in

[55] αἰαί<sup>ij</sup> ἔ<sup>V</sup> ρως<sup>V</sup> ἀνί<sup>AdjV</sup> ηρέ,<sup>AdjV</sup> τί<sup>A</sup> Pr μευ<sup>G</sup> Pr μέλαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> χροός<sup>G</sup> αἶμα<sup>A</sup>  
 weh alas quälerisch er, grievous, warum what meines of me schwarz es black aus out of

[56] ἐμφὺς<sup>Adv</sup> ὡς<sup>Kon</sup> λιμναῖτις<sup>N</sup> ἅπαν<sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> βδέλλᾱ<sup>N</sup> πέπωκας<sup>PerAkt</sup>  
 fest by sucking wie like ganz all aus out of

[57] Ἰυγξ<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[58] σαύραν<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup> τρίψασα<sup>N AorAkt</sup> ποτὸν<sup>A</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> οἰσῶ<sup>FuAkt</sup>  
 ja for you gerieben habend having ground bösen evil morgen tomorrow

[59] Θεστυλί<sup>V</sup> νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> λαβοῖσα<sup>N AorAkt</sup> τὸν<sup>N Pr</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> θρόνα<sup>A</sup> ταῦθ<sup>A Pr</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> μαξον<sup>AorAktImv</sup>  
 nun now aber but genommen habend having taken du you die the diese these

[60] τᾶς<sup>ArtG</sup> τῆν<sup>G Pr</sup> φλιᾶς<sup>G</sup> καθ<sup>Prp</sup> ὑπέρτερον<sup>Adv</sup> ἅς<sup>G Pr</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νύξ<sup>N</sup>  
 des of the jenen of that hinab down höher, higher, deren of which noch still auch and

[61] καὶ<sup>Kon</sup> λέγ<sup>PräAktImv</sup> ἐπιφθύζοισα<sup>N PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Δέλφιδος<sup>G</sup> ὅστιά<sup>A</sup> μάσσω<sup>PräAkt</sup>  
 und and zischend· muttering over· "die "the

[62] Ἰυγξ<sup>V</sup> ἔλκε<sup>PräAktImv</sup> τὸν<sup>N Pr</sup> τῆνον<sup>A Pr</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[63] νῦν<sup>Adv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μύνα<sup>AdjN</sup> ἐοῖσα<sup>N PräM/P</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωτα<sup>A</sup> δακρύσω<sup>FuAkt</sup>  
 nun now ja indeed allein alone seiend being woher whence den the

[64] ἐκ<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G Pr</sup> ἄρξω<sup>AorM/PKñj</sup> μοι<sup>D Pr</sup> κακὸν<sup>AdjA</sup> ἄγαγε<sup>AorSAkt</sup> τοῦτο<sup>A Pr</sup>  
 aus from welchem whom mir to me Böses evil dieses; this;

[65] ἦνθ<sup>AorSAkt</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Εὐβούλοι<sup>G</sup> κανηφόρος<sup>N</sup> ἅμιν<sup>D Pr</sup> ἀναξῶ<sup>N</sup>  
 die the des of the uns among us

[66] ἄλσος<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Ἀρτέμιδος<sup>G</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> δῆ<sup>Pt</sup> τόκα<sup>Adv</sup> πολλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjN</sup>  
 in into der where ja damals then vieles many things zwar indeed anderes other

[67] θηρία<sup>N</sup> πομπεύεσκε<sup>ImpAkt</sup> περὶ<sup>Adv</sup> ρισταδόν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> λέαινα<sup>N</sup>  
 ringsum, all around, unter among aber but

[68] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>G Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωθ<sup>A</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σελάνα<sup>V</sup>  
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[69] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A Pr</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> Θευχαρίδα<sup>N</sup> Θρᾷσ<sup>AdjN</sup> τροφὸς<sup>N</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> μακαρίτις<sup>AdjN</sup>  
 und mich die the thrakische Thracian die the selige blest deceased



[70] ἀγγίθυ<sup>ros</sup>AdjN<sup>N</sup> ναί<sup>οισα</sup>PräAkt<sup>N</sup> κα<sup>τεύξατο</sup>AorM/P<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιτά<sup>νευσε</sup>AorAkt<sup>N</sup>  
 nachbarlich  
 next door  
 wohnend  
 dwelling  
 und  
 and

[71] τὰν<sup>ArtA</sup> πομ<sup>πάν</sup>A<sup>θ</sup>ά<sup>σασθαι</sup>FuM/Plnf<sup>N</sup> ἐ<sup>γὼ</sup>N<sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup>Pr<sup>ἄ</sup>ArtN<sup>μεγάλοι</sup>το<sup>ς</sup>AdjN<sup>N</sup>  
 die  
 the  
 ich  
 I  
 aber  
 but  
 ihr  
 to her  
 die  
 the  
 groß  
 mächtige  
 greatly  
 eager

[72] ὡμάρ<sup>τευν</sup>AorSAkt<sup>N</sup> βύσ<sup>σοιο</sup>G<sup>N</sup> κα<sup>λὸν</sup>AdjA<sup>N</sup> σύ<sup>ροισα</sup>PräAkt<sup>N</sup> χι<sup>τῶνα</sup>A<sup>N</sup>  
 schönen  
 fair  
 ziehend  
 trailing

[73] κάμφι<sup>στελαιαμέ</sup>να<sup>KonN</sup>PerM/P<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ξυστίδα<sup>A</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κλεα<sup>ρίστας</sup>G<sup>N</sup>  
 und angelegt habend  
 and having wrapped around  
 den  
 the  
 der  
 the

[74] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>G</sup>Pr<sup>τὸν</sup>ArtA<sup>ἔ</sup>ρωθ<sup>A</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἴκετο<sup>AorSM/P</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λάννα</sup>V<sup>N</sup>  
 meiner  
 of me  
 den  
 the  
 woher  
 whence  
 Herrin  
 lady

[75] ἦδη<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> εὔσα<sup>N</sup>PräAkt<sup>N</sup> μέ<sup>σον</sup>AdjA<sup>N</sup> κατ<sup>Prp</sup> ἄ<sup>μαξιτόν</sup>A<sup>N</sup> ἄ<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> λύ<sup>κωνος</sup>G<sup>N</sup>  
 schon  
 already  
 aber  
 but  
 seiend  
 being  
 mitten  
 in the middle  
 entlang  
 down along  
 wo  
 where  
 die  
 the

[76] εἶδον<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>μοῦ</sup>Adv<sup>N</sup> Δέλ<sup>φιν</sup>A<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐδά<sup>μιππον</sup>A<sup>N</sup> ἰόντας<sup>A</sup>PräAkt<sup>N</sup>  
 zugleich  
 together  
 und  
 and  
 auch  
 also  
 gehende.  
 going.

[77] τοῖς<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> ξανθοτέ<sup>ρα</sup>AdjKmpN<sup>N</sup> μέν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>λιχρύ</sup>σοιο<sup>G</sup> γε<sup>νείας</sup>N<sup>N</sup>  
 ihnen  
 to them  
 aber  
 but  
 blonder  
 more blond  
 zwar  
 indeed

[78] στήθεα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> στίλ<sup>βοντα</sup>PräAkt<sup>N</sup> πο<sup>λύ</sup>Adv<sup>N</sup> πλέον<sup>AdjKmpN</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup>Pr<sup>Σε</sup>λάννα<sup>V</sup>  
 aber  
 but  
 glänzende  
 shining  
 viel  
 much  
 mehr  
 more  
 als  
 than  
 du  
 you

[79] ὥς<sup>Kon</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> γυμνασί<sup>οιο</sup>G<sup>N</sup> κα<sup>λὸν</sup>AdjA<sup>N</sup> πόνον<sup>A</sup> ἄρτι<sup>Adv</sup> λι<sup>πόντων</sup>G<sup>N</sup>AorSAkt<sup>N</sup>  
 wie  
 as  
 von  
 from  
 schönen  
 fair  
 eben  
 just  
 verlassen habend.  
 having left.

[80] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>G</sup>Pr<sup>τὸν</sup>ArtA<sup>ἔ</sup>ρωθ<sup>A</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἴκετο<sup>AorSM/P</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λάννα</sup>V<sup>N</sup>  
 meiner  
 of me  
 den  
 the  
 woher  
 whence  
 Herrin  
 lady

[81] ὥς<sup>KonAdv</sup> ἶδον<sup>AorSAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἐμά<sup>νην</sup>AorM/P<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup>Pr<sup>πέρι</sup>Prp<sup>θυμὸς</sup>N<sup>N</sup> ἰάφθη<sup>AorPas</sup>  
 und wie  
 and as  
 wie  
 as  
 wie  
 how  
 meiner  
 of me  
 um  
 about

[82] δειλαί<sup>ας</sup>AdjG<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κάλλος<sup>N</sup> ἐ<sup>τάκετο</sup>ImpM/P<sup>N</sup> κοῦτέ<sup>KonPt</sup> τι<sup>A</sup>Pr<sup>πομπᾶς</sup>G<sup>N</sup>  
 der Armen  
 of wretched one  
 das  
 the  
 aber  
 but  
 und weder  
 and nor  
 etwas  
 anything

[83] τήνας<sup>A</sup>Pr<sup>ἔφρασά</sup>μαν<sup>AorM/P</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οἴκαδ<sup>Adv</sup> ἀ<sup>πῆνθον</sup>AorSAkt<sup>N</sup>  
 jene  
 of that  
 und nicht  
 nor  
 wie  
 as  
 wieder  
 back  
 heimwärts  
 homeward

[84] ἔγνων·<sup>AorSAkt</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μέ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> καπυρὰ<sup>AdjN</sup> νόσος<sup>N</sup> ἐξεσάλαξε·<sup>AorAkt</sup>  
 aber but mich irgend eine fiebrige feverish

[85] κείμεν<sup>ImpM/P</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κλιντῇ<sup>D</sup> δέκ·<sup>Adj</sup> ἅματα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέκα<sup>Adj</sup> νύκτας·<sup>A</sup>  
 aber but in zehn ten und and zehn ten

[86] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ·<sup>A</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο·<sup>AorSM/P</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>Pr</sup> λάναν·<sup>V</sup>  
 meiner den the woher whence Herrin lady

[87] καὶ<sup>Kon</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρώς<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁμοίος<sup>AdjN</sup> ἐγένετο<sup>ImpM/P</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> θάψω·<sup>D</sup>  
 und and meiner zwar indeed ähnlich like oft often

[88] ἔρρευν<sup>ImpAkt</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> κεφαλαῖς<sup>G</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup> τρίχες·<sup>N</sup> αὐτὰ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> λοιπὰ<sup>AdjN</sup>  
 aber but aus of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστι·<sup>N</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> ἥ<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέρμα·<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐπέ<sup>Prp</sup> ρασα<sup>AorAkt</sup>  
 noch still und and und and in wessen nicht not

[90] ἢ<sup>Kon</sup> ποί<sup>AdjG</sup> ας<sup>AdjG</sup> ἔλιπον<sup>AorSAkt</sup> γρά<sup>AdjG</sup> ας<sup>AdjG</sup> δόμον·<sup>A</sup> ἅτις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπαῖδεν·<sup>ImpAkt</sup>  
 oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who

[91] ἀλλ·<sup>Kon</sup> ἥ<sup>ImpAkt</sup> οὐδέν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐλαφρόν·<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χρόνος<sup>N</sup> ἄνυτο<sup>ImpAkt</sup> φεύγων·<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub>  
 doch but nichts nothing leicht· light· der the aber but fliehend· fleeing·

[92] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ·<sup>A</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο·<sup>AorSM/P</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>Pr</sup> λάναν·<sup>V</sup>  
 meiner den the woher whence Herrin lady

[93] χούτω<sup>KonAdv</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> δούλῳ<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλαθέα<sup>AdjA</sup> μῦθον·<sup>A</sup> ἔλεξα·<sup>AorAkt</sup>  
 und so and thus der to the den the wahr true

[94] "εἰ<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> Θεστυλί<sup>V</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χαλεπὰς<sup>AdjG</sup> νόσω<sup>G</sup> εὐρέ<sup>AorAktImv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μῆχος·<sup>A</sup>  
 "wenn aber but mir to me schweren of grievous etwas something

[95] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τάλαιναν<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Μύνδιος·<sup>N</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μοι<sup>AorAkt</sup> λοῖσα<sup>N</sup>  
 ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρη<sup>AorAktImv</sup> σον<sup>AorAktImv</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Τιμαγίτοι<sup>G</sup> παλαίστραν·<sup>A</sup>  
 zu toward die the

[97] τῇ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> φουτῇ<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἰδύ<sup>AdjN</sup> κα<sup>PräM/Plmf</sup> θῆσθαι·<sup>PräM/Plmf</sup>  
 dort there denn for dort there aber but to him süß sweet

[98] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>G</sup> Pr τον<sup>ArtA</sup> ξρωθ<sup>A</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λάννα</sup>.<sup>V</sup>  
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[99] "κῆπει<sup>Kon</sup> κά<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ἐόντα<sup>A</sup> PräAkt μά<sup>θης</sup> AorAktKnj μόνον<sup>AdjA</sup> ἄσυχ<sup>Adv</sup> νεῦσον<sup>AorAktlmv</sup>  
 "und wenn wohl ihn seienden being nur, only, leise softly

[100] κεί<sup>Kon</sup> AorAktlmv ὅτι<sup>Kon</sup> Σιμαί<sup>θα</sup> N τυ<sup>N</sup> Pr κα<sup>λεῖ</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> ὑφαγέο<sup>PräM/Plmv</sup> τᾶδε<sup>D</sup> Pr  
 dass that dich you und and hierher." to this."

[101] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφά<sup>μαν</sup> ImpAkt ἃ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἦνθε<sup>AorSAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄγαγε<sup>AorAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λιπαρόχρων<sup>AdjA</sup>  
 so thus die the aber but und and den the glänzend farbigen sleek skinned

[102] εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὰ<sup>AdjA</sup> δώματα<sup>A</sup> Δέλφιν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr ὥς<sup>Kon</sup> ἐνόησα<sup>AorAkt</sup>  
 in into meine my ich I aber ihn als

[103] ἄρτι<sup>Adv</sup> θύρας<sup>A</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> οὐδὸν<sup>A</sup> ἀμειβόμε<sup>νον</sup> PräM/P ποδὶ<sup>D</sup> κούφω<sup>AdjD</sup>  
 eben just über over wechselnd seiend crossing leichtem light

[104] (φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>G</sup> Pr τον<sup>ArtA</sup> ξρωθ<sup>A</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λάννα</sup>).<sup>V</sup>  
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[105] πᾶσα<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> ἐψύχθην<sup>AorPas</sup> χιόνος<sup>G</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετώπῳ<sup>D</sup>  
 ganz all zwar indeed mehr, more, auf in aber but

[106] ἰδρώς<sup>N</sup> μευ<sup>G</sup> Pr κοχύ<sup>δεσκεν</sup> ImpAkt ἴσον<sup>AdjA</sup> νοτί<sup>αισιν</sup> AdjD ἐέρσαις<sup>D</sup>  
 meiner of me gleich equal den feuchten with dewy

[107] οὐδέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> Pr φωνᾶ<sup>σαι</sup> PräAktInf δυνά<sup>μαν</sup> ImpM/P οὐδ<sup>Pt</sup> ὅσσον<sup>A</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> ὑπνῳ<sup>D</sup>  
 und nicht and not etwas anything und nicht nor so viel as much as im in

[108] κυζεῦν<sup>ται</sup> PräM/P φω<sup>νεῦντα</sup> PräAkt φί<sup>λαν</sup> AdjA ποτὶ<sup>Prp</sup> ματέρα<sup>A</sup> τέκνα<sup>N</sup>  
 sprechend speaking liebe dear zu toward

[109] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐπά<sup>γην</sup> AorM/P δα<sup>γῦδι</sup> D κα<sup>λὸν</sup> AdjA χροά<sup>A</sup> πάντοθεν<sup>Adv</sup> ἴσα<sup>Adv</sup>  
 sondern but schön fair ringsum from all sides gleich. equally.

[110] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>G</sup> Pr τον<sup>ArtA</sup> ξρωθ<sup>A</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>λάννα</sup>.<sup>V</sup>  
 meiner of me den the woher whence Herrin lady

[111] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἐσι<sup>δὼν</sup> AorSAkt ὥ<sup>στοργος</sup> AdjN ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθο<sup>νός</sup> G ὅ<sup>ματα</sup> A πήξας<sup>N</sup> AorAkt  
 und and mich me erblickt habend having looked wie zärtlich, kindly, auf upon geheftet habend having fixed

- [112] ἔξετ' <sup>PräAkt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> κλινῇ <sup>D</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἐζόμενος <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup> φάτο <sup>ImpM/P</sup> μῦθον. <sup>A</sup>

auf  
upon und  
and sitzend  
sitting

[113] ἦ <sup>Pt</sup> ῥά <sup>Pt</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Σιμαίθῃ <sup>N</sup> τόσον <sup>Adv</sup> ἔφθασας, <sup>AorAkt</sup> ὅσον <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> θὴν <sup>Pt</sup>

ob  
truly da  
then mich  
me so sehr  
so much so viel  
as much as ich  
I wahrlich  
indeed

[114] πρᾶν <sup>Adv</sup> ποκα <sup>Adv</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> χαρίεντα <sup>AdjA</sup> τρέχων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> ἔφθασσα <sup>AorAkt</sup> Φιλῖνον. <sup>A</sup>

früher  
beforetime einst  
once den  
the anmutigen  
graceful laufend  
running

[115] ἐς <sup>Prp</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> τε <sup>ὄν</sup> <sup>AdjA</sup> καλέσασα <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> τόδε <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> στέγος <sup>A</sup> ἢ <sup>Kon</sup> με <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> παρῆμεν. <sup>ImpAkt</sup>

in  
into das  
the dein  
your dies  
having called Dach  
this oder  
or mich  
me

[116] φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup> μευ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' <sup>A</sup> ὅθεν <sup>Adv</sup> ἵκετο, <sup>AorSM/P</sup> πότνα <sup>AdjV</sup> Σε <sup>λάννα</sup>. <sup>V</sup>

meiner  
of me den  
the woher  
whence ἵκετο,  
AorSM/P πότνα  
Herrin  
lady Σε  
λάννα.  
V

[117] ἦνθον <sup>AorSAkt</sup> γάρ <sup>Pt</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἐγώ, <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ναὶ <sup>Pt</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> γλυκύν <sup>AdjA</sup> ἦνθον <sup>AorSAkt</sup> Ἐρωτα, <sup>A</sup>

ja  
for wohl  
at least ich,  
I, ja  
yes den  
by the süßen  
sweet

[118] ἢ <sup>Kon</sup> τρίτος <sup>AdjN</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τέταρτος <sup>AdjN</sup> ἐὼν <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> φίλος <sup>AdjN</sup> αὐτίκα <sup>Adv</sup> νυκτός, <sup>G</sup>

oder  
or dritter  
third oder  
or vierter  
fourth seiend  
being Freund  
friend sogleich  
straightway

[119] μᾶλα <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> κόλῳ <sup>D</sup> ποισι <sup>D</sup> Διωνύσοιο <sup>G</sup> φυλάσσων, <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>

sehr  
apples zwar  
indeed in  
in hütend,  
guarding,

[120] κρατὶ <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔχων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> λεύκαν, <sup>A</sup> Ἡρακλέος <sup>G</sup> ἱερὸν <sup>AdjA</sup> ἔρνος, <sup>A</sup>

aber  
but haltend  
having heilig  
sacred

[121] πάντοθε <sup>Adv</sup> πορφυρέαισι <sup>AdjD</sup> περὶ <sup>Prp</sup> ζώστραισιν <sup>D</sup> ἐλκιδάν. <sup>AdjA</sup>

allseits  
everywhere mit purpurnen  
with purple um  
around gewunden.  
twined.

[122] φράζεό <sup>PräM/Plmv</sup> μευ <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> ἔρωθ' <sup>A</sup> ὅθεν <sup>Adv</sup> ἵκετο, <sup>AorSM/P</sup> πότνα <sup>AdjV</sup> Σε <sup>λάννα</sup>. <sup>V</sup>

meiner  
of me den  
the woher  
whence ἵκετο,  
AorSM/P πότνα  
Herrin  
lady Σε  
λάννα.  
V

[123] καὶ <sup>Kon</sup> μ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἰ <sup>Kon</sup> μὲν <sup>Pt</sup> κ' <sup>Pt</sup> ἐδέχεσθε, <sup>ImpM/P</sup> τάδ' <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἡς <sup>ImpAkt</sup> φίλα. <sup>AdjN</sup> καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἐλαφρὸς <sup>AdjN</sup>

und  
and mich  
me wenn  
if zwar  
indeed at least dies  
these lieb-  
dear. und  
and denn  
for leicht  
light

[124] καὶ <sup>Kon</sup> καλὸς <sup>AdjN</sup> πάντεσσι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> μετ' <sup>Prp</sup> ἡμέοις <sup>D</sup> καλεῖμαι. <sup>PräM/P</sup>

und  
and schön  
fair bei allen  
to all unter  
among

[125] εὐδὸν <sup>ImpAkt</sup> τ', <sup>Pt</sup> εἰ <sup>Kon</sup> κε <sup>Pt</sup> μόνον <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> στόμα <sup>N</sup> τεύς <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> ἐφίλασα. <sup>AorAkt</sup>

auch,  
and, wenn  
if wohl  
at least nur  
only das  
the schöne  
fair deins  
of you

[126] εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλ' <sup>Adv</sup> ἄλλ' <sup>A</sup> μ' <sup>Pr</sup> ὧ<sup>ImpAkt</sup> θεῖτε<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> θύρα<sup>N</sup> εἶχετο<sup>ImpM/P</sup> μοχλῶ<sup>D</sup>  
 wenn aber anders mich  
 if but elsewhere me  
 und die

[127] πάντως<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πελέ<sup>Kon</sup> κεις<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λαμπάδες<sup>N</sup> ἦνθον<sup>AorSAkt</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> ὑμέας<sup>A</sup> <sup>Pr</sup>  
 durchaus altogether auch und und  
 gegen euch.  
 against you.

[128] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' <sup>A</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>AorSM/P</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>Pr</sup> λάννα<sup>V</sup>  
 meiner den the  
 woher whence  
 Herrin lady

[129] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> χάριν<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔφαν<sup>ImpAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Κύπριδι<sup>D</sup> πρῶτον<sup>Adv</sup> ὀφείλειν<sup>PräAktInf</sup>  
 nun aber  
 zwar at least  
 der to the  
 zuerst first

[130] καὶ<sup>Kon</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Κύπριν<sup>A</sup> τύ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> δευτέρα<sup>AdjN</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πυρός<sup>G</sup> εἴλευ<sup>AorMed</sup>  
 und nach after die the du mich me  
 als Zweite second  
 aus out of

[131] ὦ<sup>ij</sup> γυναῖ<sup>V</sup> ἔσκαλέ<sup>AorAkt</sup> σασα<sup>N</sup> τε<sup>Adv</sup> ὄν<sup>AdjA</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τοῦτο<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μέλαθρον<sup>A</sup>  
 o herbei gerufen habend  
 having called up  
 dein your zu toward  
 dieses this

[132] αὐτως<sup>Adv</sup> ἥμι<sup>Adv</sup> φλεκτον<sup>AdjA</sup> ἔρω<sup>N</sup> <sup>Pt</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λιπαράω<sup>AdjD</sup>  
 ebenso just so halb brennend  
 half burning  
 aber but nun then und  
 dem Liparäer Liparaean

[133] πολλάκις<sup>Adv</sup> ἦφαί<sup>Adv</sup> στοίω<sup>G</sup> σέ<sup>Adv</sup> λας<sup>A</sup> φλογε<sup>Adv</sup> ρώτερον<sup>AdjKmpA</sup> αἴθει<sup>PräAkt</sup>  
 oft often  
 feuriger  
 more fiery

[134] φράζεό<sup>PräM/Plmv</sup> μευ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἔρωθ' <sup>A</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> ἵκετο<sup>AorM/P</sup> πότνα<sup>AdjV</sup> Σε<sup>Pr</sup> λάννα<sup>V</sup>  
 meiner den the  
 woher whence  
 Herrin lady

[135] σὺν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> κα<sup>Adv</sup> καῖς<sup>AdjD</sup> μανίαις<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρθένον<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> θαλάμιοι<sup>G</sup>  
 "mit  
 "with aber but bösen evil  
 und and  
 aus out of

[136] καὶ<sup>Kon</sup> νύμ<sup>Adv</sup> φαν<sup>A</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> βησ' <sup>AorAkt</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> δέμνια<sup>A</sup> θερμά<sup>AdjA</sup> λιποῖσαν<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup>  
 und and  
 noch still  
 warm warm  
 verlassen habend  
 having left

[137] ἀνέρος<sup>G</sup> ὧς<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπεν<sup>AorAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> ταχυ<sup>Adv</sup> πειθής<sup>AdjN</sup>  
 so thus der the zwar indeed  
 ich I aber but ihm to him  
 die the schnell überredbar  
 quick to be persuaded

[138] χειρὸς<sup>G</sup> ἐφ' <sup>Prp</sup> αψαμέ<sup>N</sup> <sup>AorM/P</sup> μαλακῶν<sup>AdjG</sup> ἔκλιν' <sup>AorAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> λέκτρων<sup>G</sup>  
 berührt habend  
 having touched  
 weicher soft  
 auf upon

[139] καὶ<sup>Kon</sup> ταχύ<sup>Adv</sup> χρώς<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρωτὶ<sup>D</sup> πεπαίνετο<sup>PerM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> πρόσωπα<sup>N</sup>  
 und schnell quickly  
 auf upon  
 und and die the

[140] θερμότερ·AdjKmpN ἢKon πρόσθε,Adv καὶKon ἐπιθυ·ρίσδομεςImpAkt ἄδύ·Adv  
wärmer als than zuvor, before, und and süß· sweet·

[141] ὥςKon κάPt τοιDpr μὴPt μακρὰAdjA φίλαAdjA θρυλέοιμιPräAktOp Σε·λάνα, V  
und wie wohl dir nicht lange Liebes dear

[142] ἐπράχθηAorPas τὰArtN μέγιστα,AdjSupN καὶKon ἐςPrp πόθονA ἥνθομεςAorAkt ἄμφω·DuNPr  
die the größten, greatest, und and in into beide· both.

[143] κοὔτεKonPt τίApr τῆνοςNpr ἐμὶνDpr ἐπέ·μέμψατοAorM/P μέσφαAdv τόArtN γ·Pt ἐχθές,Adv  
und weder etwas jener mir to me bisher so far das the at least yesterday,

[144] οὐτ·Pt ἐγὼNpr αὐ·Adv τῇνωDpr ἀλλ·Kon ἥνθέAorSAkt μοιDpr ἄNpr τεPt ΦιλίσταςG  
noch ich wieder jenem. sondern but mir to me die both und and

[145] μάτηρN τᾶςArtG ἀλαῶςAdjG αὐλητρίδοςG ἅNpr τεPt Με·λιξοῦςG  
der of the umher irrenden wandering die und and

[146] σήμερον,Adv ἀνίκαAdv πέρPt τεPt ποτ·Adv ὠρανὸνA ἔτρεχονImpAkt ἵπποιN  
heute, today, als when gar just und and einst once

[147] ἈῶA τὰνArtA ῥοδόπαχυνAdjA ἀπ·Prp ἰσκα·νοῖοG φέ·ροισαι·NPräAkt  
die the rosen armig rosy armed von from tragend. bearing.

[148] κείπεKon μοιDpr ἄλλὰAdjA τεPt πολλὰAdjA καὶKon ὥςKon ἄραPt ΔέλφινN ἐ·ράται,PräM/P  
mir to me anderes other und and vieles many und and dass that nun then

[149] κεῖτεKon νινApr αὐτεAdv γυναικὸςG ἐχειPräAkt πόθοςA εἴτεKon καὶKon ἀνδρός,G  
und ob ihm wieder again ob whether auch and

[150] οὐκPt ἔφατ·ImpM/P ἀτρεκέςAdjN ἴδμεν,PerAkt ἀτὰρKon τόσον·AdjA αἰὲνAdv ἘρωτοςG  
nicht genau exactly aber but so viel· so much· immer always

[151] ἀκράτῳAdjD ἐπε·χεῖτοImpM/P καὶKon ἐςPrp τέλοςA ὥχετοImpM/P φεύγων,NPräAkt  
un gemischtem with unmixed und and in into fliehend, fleeing,

[152] καὶKon φάτοImpM/P οἱDpr στεφάνοιςDpr τὰArtA δώματαA τῇναApr πυ·κάσδειν,PräAktInf  
und and ihm to him die the jene that

[153] ταῦτάA μοιDpr ἅArtN ξείναAdjN μύθησατο·AorM/P ἔστιPräAkt δ·Pt ἀλαθής·AdjN  
dieses mir die Fremde stranger aber but wahr· true·

[154]	ἦ <sup>Pt</sup>	γάρ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	τρὶς <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	τετράκις <sup>Adv</sup>	ἄλλοκ <sup>Adv</sup>	ἐφοίτη <sup>ImpAkt</sup>
	ja	denn	mir	auch	dreimal	und	viermal	ein andermal	at another time
	indeed	for	to me	and	thrice	and	four times	at another time	

[155]	καὶ <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἐμὶν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐτί <sup>ImpAkt</sup>	ταὺν <sup>ArtA</sup>	Δωρίδα <sup>AdjA</sup>	πολλάκις <sup>Adv</sup>	ὄλπαν <sup>A</sup>
	und	bei	mir		die	dorische	oftmals	
	and	beside	me		the	Dorian	often	

[156]	νῦν <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	τε <sup>Pt</sup>	δωδεκα <sup>AdjN</sup>	ταῖος <sup>AdjN</sup>	ἀφ <sup>Prp</sup>	ὥτέ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	οὐδέ <sup>Pt</sup>	ποτεῖδον <sup>AorSAkt</sup>
	nun	aber	auch	zwölf	tagig	seit	dessen	ihn	auch nicht	
	now	but	and	twelfth	day	from	since	him	and not	

[157]	ἦ <sup>Pt</sup>	ῥ <sup>Pt</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄλλο <sup>AdjA</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τερπνόν <sup>AdjA</sup>	ἐχει <sup>PräAkt</sup>	ἀμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δέ <sup>Pt</sup>	λέλασται <sup>PerM/P</sup>
	ja	doch	nicht	anderes	etwas	Erfreuliches		unser	aber	
	indeed	then	not	other	thing	pleasant		of us	but	

[158]	νῦν <sup>Adv</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	τοῖς <sup>ArtD</sup>	φίλτροις <sup>D</sup>	καταθύσομαι <sup>FuM/P</sup>	αἰ <sup>Kon</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἔτι <sup>Adv</sup>	κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>
	nun	zwar	den			wenn	aber	noch	und mich
	now	indeed	the			if	but	yet	and me

[159]	λυπη <sup>PräAktKmj</sup>	ταὺν <sup>ArtA</sup>	αἰδοο <sup>G</sup>	πύλαν <sup>A</sup>	ναί <sup>Pt</sup>	Μοίρας <sup>G</sup>	ἀραξεῖ <sup>FuAkt</sup>
		die			ja		
		the			yes		

[160]	τοῖα <sup>AdjA</sup>	οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἐν <sup>Prp</sup>	κίστα <sup>D</sup>	κακά <sup>AdjA</sup>	φάρμακα <sup>A</sup>	φαμί <sup>PräAkt</sup>	φυλάσσειν <sup>PräAktInf</sup>
	solche	ihm	in		böse			
	such things	for him	in		evil			

[161]	Ἀσσυρίω <sup>AdjD</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	σποινά <sup>V</sup>	παρά <sup>Prp</sup>	ξείνοιο <sup>G</sup>	μαθοῖσα <sup>N</sup>
	assyrischem			von		gelernt habend.
	Assyrian			from		having learned.

[162]	ἀλλὰ <sup>Kon</sup>	τὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	χαίροισα <sup>N</sup>	ποτ <sup>Adv</sup>	ὦκεα <sup>N</sup>	νὸν <sup>A</sup>	τρέπε <sup>PräAktImv</sup>	πώλους <sup>A</sup>
	aber	du	zwar	freuend seiend	einst				
	but	you	indeed	rejoicing	once				

[163]	πότι <sup>AdjV</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	οἷσῶ <sup>FuAkt</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	πόνον <sup>A</sup>	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ὕπέσταν <sup>AorSAkt</sup>
	Herrin-	ich	aber		den	meinen		so wie	
	lady-	I	but		the	my		just as	

[164]	χαῖρε <sup>PräAktImv</sup>	Σελαναία <sup>AdjV</sup>	λιπαρόχροε <sup>AdjV</sup>	χαίρετε <sup>PräAktImv</sup>	δ <sup>Pt</sup>	ἄλλοι <sup>AdjN</sup>
		Selanaia	glänzend farbige,		aber	andere
		Selanaean	sleek skinned,		and	others

[165]	ἀστέρες <sup>N</sup>	εὐκὴ <sup>AdjG</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ἄντυγα <sup>A</sup>	Νυκτὸς <sup>G</sup>	ὁπαδοί <sup>N</sup>
	wohl	rollenden	entlang			
	of easy	rolling	down along			

## Gedicht 3

### Κῶμος

[1]	Κωμάσδω <sup>PräAkt</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τὰν <sup>ArtA</sup>	Ἀμαρυλλίδα <sup>A</sup>	ταί <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	αἶγες <sup>N</sup>
		zu	der		die	aber	mir	
		toward	the		the	but	to me	

- [2] βόσκον·<sup>PräM/P</sup> ται·<sup>Prp</sup> κατ·<sup>Prp</sup> ὄρος,<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τίτυρος<sup>N</sup> αὐτὰς<sup>A</sup> ἐλαύνει·<sup>PräAkt</sup>  
entlang und der sie  
down along and the them
- [3] τίτυρ·<sup>V</sup> ἐμὴν<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> καλὸν<sup>AdjN</sup> πεφίλαμένε,<sup>V</sup> βόσκει<sup>PräAktImv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἰγας,<sup>A</sup>  
mir der liebe Geliebter,  
for me the good beloved,  
die the
- [4] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κρίναν<sup>A</sup> ἄγει<sup>PräAktImv</sup> τίτυρε,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐνόρχαν<sup>A</sup>  
und zu der the und den the  
and toward the the
- [5] τὸν<sup>ArtA</sup> λιβυ<sup>AdjA</sup> κὺν<sup>AdjA</sup> κνάκων<sup>A</sup> φυλάσσειο,<sup>PräM/Plmv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τί<sup>A</sup> κορύψῃ·<sup>AorAktKnj</sup>  
den libyschen Libyan damit nicht etwas  
the Libyan anything
- [6] ὦ<sup>j</sup> χαρίεσσ·<sup>AdjV</sup> ἅμα<sup>V</sup> ρυλλί,<sup>V</sup> τί<sup>A</sup> μὴ<sup>A</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup> κατ·<sup>Prp</sup> ἄντρον<sup>A</sup>  
O holde graceful warum mich nicht mehr dieses an  
graceful why me no longer this down at
- [7] παρκύπτοισα<sup>N</sup> καλεῖς<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐρωτύλον;<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> με<sup>A</sup> μισεῖς;<sup>PräAkt</sup>  
hervor lugend beside peeping den the ja denn mich  
beside peeping the indeed then me
- [8] ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> σιμὸς<sup>AdjN</sup> καταφαίνομαι<sup>PräM/P</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἡμεν<sup>ImpAkt</sup>  
ja denn doch dir stumpf nasig aus der Nähe  
indeed then at least to you snub nosed from near
- [9] νύμφα,<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> προγένοιος;<sup>AdjN</sup> ἀπάγξασθαί<sup>AorM/Plnf</sup> με<sup>A</sup> ποιήσεις<sup>FuAkt</sup>  
und and vor bärtig; fore bearded; mich me
- [10] ἡνίδε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> δέκα<sup>Adj</sup> μᾶλα<sup>A</sup> φέρω·<sup>PräAkt</sup> τῇ<sup>N</sup> νῶθε<sup>Adv</sup> καθεῖλον<sup>AorSAkt</sup>  
siehe hier dir zehn von dort  
lo here for you ten from there
- [11] ὧ<sup>D</sup> μὴ<sup>A</sup> ἐκέλευ<sup>AorSAkt</sup> καθελεῖν<sup>AorSinfAkt</sup> τύ<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ἄλλὰ<sup>AdjA</sup> τοι<sup>D</sup> οἷσ' ὦ<sup>FuAkt</sup>  
woher mich where AorSAkt AorSinfAkt du· und and morgen tomorrow anderes other dir for you  
where me AorSAkt AorSinfAkt you· and tomorrow other for you
- [12] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μὰν<sup>Pt</sup> θυμάλγες<sup>AdjN</sup> ἐμὸν<sup>AdjN</sup> ἄχος<sup>N</sup> αἶθε<sup>Pt</sup> γεινοίμαν<sup>AorM/POp</sup>  
bald wahrlich herz schmerzend mein ach möge  
be quick indeed heart aching my would that
- [13] ἡ βομβεῦσα<sup>N</sup> μέλισσα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον<sup>A</sup> ἐκοίμαν<sup>AorM/POp</sup>  
die summend und in dein  
the buzzing and into your
- [14] τὸν<sup>ArtA</sup> κισσὸν<sup>A</sup> διὰ<sup>N</sup> δὺς<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πτέριν,<sup>A</sup> ὧ<sup>D</sup> τὴν<sup>N</sup> πὺκάσδη·<sup>PräAkt</sup>  
den hindurch geschlüpft habend und die wo  
the having slipped through and the where  
du you
- [15] νῦν<sup>Adv</sup> ἐγνων<sup>AorSAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἑρωτα<sup>A</sup> βαρὺς<sup>AdjN</sup> θεός<sup>N</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> λεαίνας<sup>G</sup>  
nun schwer ja denn  
now the heavy indeed then



[16] μαζόν<sup>A</sup> ἐθήλαζε<sup>ImpAkt</sup> δρυμῶ<sup>D</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>und auch</sub> <sub>and</sub> <sub>ihn</sub> ἔτρεφε<sup>ImpAkt</sup> μάτηρ<sup>N</sup>

[17] ὅς<sup>N</sup> <sub>der</sub> <sub>who</sub> με<sup>A</sup> <sub>mich</sub> <sub>me</sub> κα<sup>A</sup> <sub>versengend</sub> <sub>singeing</sub> τασμύχων<sup>N</sup> <sub>und</sub> <sub>in den</sub> <sub>into</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὅστιον<sup>A</sup> ἄχρις<sup>Adv</sup> <sub>bis</sub> <sub>up to</sub> ἰάπτει<sup>PräAkt</sup>

[18] ὦ<sup>ij</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κα<sup>A</sup> <sub>schöne</sub> <sub>fair</sub> λὸν<sup>AdjA</sup> ποθο<sup>V</sup> <sub>begehrend,</sub> <sub>rushing forth,</sub> ρεῦσα<sup>V</sup> <sub>das</sub> <sub>the</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> πᾶν<sup>AdjN</sup> <sub>ganze</sub> <sub>whole</sub> λίθος<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> <sub>o</sub> <sub>O</sub> <sub>blau</sub> <sub>brau</sub> <sub>ige</sub> <sub>dark</sub> <sub>browed</sub> <sub>ku</sub> <sub>va</sub> <sub>νοφρυ</sub> <sub>AdjV</sub>

[19] νύμφα<sup>V</sup> <sub>προ</sub> <sub>σπυ</sub> <sub>ξαί</sub> <sub>AorMedImv</sub> με<sup>A</sup> <sub>mich</sub> <sub>me</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> <sub>den</sub> <sub>the</sub> αἰπόλον<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> <sub>damit</sub> <sub>so that</sub> τυ<sup>A</sup> <sub>dich</sub> <sub>you</sub> <sub>φι</sub> <sub>λάσω</sub> <sub>AorAktKj</sub>

[20] ἔστι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> <sub>in</sub> <sub>in</sub> κενε<sup>V</sup> οἷσι<sup>AdjD</sup> <sub>leeren</sub> <sub>empty</sub> φιλάμασιν<sup>D</sup> ἀδέα<sup>AdjN</sup> <sub>liebe</sub> <sub>sweet</sub> <sub>τέρψις</sub> <sub>N</sub>

[21] τὸν<sup>ArtA</sup> <sub>den</sub> <sub>the</sub> στέφανον<sup>A</sup> <sub>τί</sub> <sub>λαί</sub> <sub>AorAktImv</sub> με<sup>A</sup> <sub>für</sub> <sub>mich</sub> <sub>me</sub> κατ<sup>Prp</sup> <sub>gerade</sub> <sub>down along</sub> αὐτίκα<sup>Adv</sup> <sub>eben</sub> <sub>jetzt</sub> <sub>at once</sub> <sub>λεπτά</sub> <sub>AdjA</sub> <sub>πο</sub> <sub>ησεῖς</sub> <sub>FuAkt</sub>

[22] τὸν<sup>ArtA</sup> <sub>den</sub> <sub>the</sub> τοί<sup>Pt</sup> <sub>ja</sub> <sub>at least</sub> ἐγὼν<sup>N</sup> <sub>ich</sub> <sub>I</sub> ἅμα<sup>V</sup> <sub>λυ</sub> <sub>λλί</sub> <sub>V</sub> <sub>φί</sub> <sub>λα</sub> <sub>Adv</sub> <sub>κισ</sub> <sub>σοῖο</sub> <sub>G</sub> <sub>φυ</sub> <sub>λάσσω</sub> <sub>PräAkt</sub>

[23] ἀμπλέξας<sup>N</sup> <sub>umwunden</sub> <sub>habend</sub> <sub>having twined</sub> καλύ<sup>V</sup> <sub>κε</sub> <sub>σαι</sub> <sub>D</sub> καὶ<sup>Kon</sup> <sub>und</sub> <sub>and</sub> εὐόδο<sup>V</sup> <sub>μοι</sub> <sub>σαι</sub> <sub>AdjD</sub> <sub>σε</sub> <sub>λίνοις</sub> <sub>D</sub>

[24] (ὦ<sup>ij</sup> <sub>weh</sub> <sub>alas</sub> μοι<sup>N</sup> <sub>ich,</sub> <sub>I,</sub> <sub>was</sub> <sub>what</sub> ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>τῷ</sub> <sub>Pr</sub> <sub>πά</sub> <sub>θω</sub> <sub>AorAktKj</sub> <sub>τῷ</sub> <sub>Pr</sub> <sub>ὅ</sub> <sub>ArtN</sub> <sub>δύσσοος</sub> <sub>AdjN</sub> <sub>οὐχ</sub> <sub>Pt</sub> <sub>ὕπα</sub> <sub>κούεις</sub> <sub>PräAkt</sub> )

[25] τὰν<sup>ArtA</sup> <sub>die</sub> <sub>the</sub> βαί<sup>A</sup> <sub>ταν</sub> <sub>A</sub> <sub>ἀπο</sub> <sub>δύς</sub> <sub>N</sub> <sub>AorAkt</sub> <sub>ἐς</sub> <sub>Prp</sub> <sub>κύματα</sub> <sub>A</sub> <sub>τηνῶ</sub> <sub>Adv</sub> <sub>ἀ</sub> <sub>λεῦμαι</sub> <sub>PräM/P</sub>

[26] ὥπερ<sup>Kon</sup> <sub>so</sub> <sub>wie</sub> <sub>just as</sub> τῶς<sup>Adv</sup> <sub>so</sub> <sub>the two</sub> <sub>θύν</sub> <sub>νω</sub> <sub>A</sub> <sub>σκοπι</sub> <sub>άζεται</sub> <sub>PräM/P</sub> <sub>ὄλπις</sub> <sub>N</sub> <sub>ὁ</sub> <sub>ArtN</sub> <sub>γριπεύς</sub> <sub>N</sub>

[27] καί<sup>KonPt</sup> <sub>und</sub> <sub>wenn</sub> <sub>ja</sub> <sub>and</sub> <sub>if</sub> <sub>δή</sub> <sub>ποθά</sub> <sub>νω</sub> <sub>AorSAktKj</sub> <sub>τὸ</sub> <sub>ArtN</sub> <sub>γε</sub> <sub>Pt</sub> <sub>μὰν</sub> <sub>Pt</sub> <sub>τεδν</sub> <sub>AdjN</sub> <sub>ἀδν</sub> <sub>AdjN</sub> <sub>τέ</sub> <sub>τυκται</sub> <sub>PerM/P</sub>

[28] ἔγνων<sup>AorSAkt</sup> <sub>πρᾶν</sub> <sub>Adv</sub> <sub>ὅκα</sub> <sub>Kon</sub> <sub>μευ</sub> <sub>G</sub> <sub>Pr</sub> <sub>με</sub> <sub>μναμένω</sub> <sub>DuN</sub> <sub>PerM/P</sub> <sub>εἰ</sub> <sub>Kon</sub> <sub>φιλέ</sub> <sub>εις</sub> <sub>PräAkt</sub> <sub>με</sub> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub>

[29] οὐδὲ<sup>Pt</sup> <sub>und</sub> <sub>auch</sub> <sub>nicht</sub> <sub>nor</sub> <sub>τὸ</sub> <sub>ArtN</sub> <sub>τηλέφι</sub> <sub>λον</sub> <sub>N</sub> <sub>ποτε</sub> <sub>μάξατο</sub> <sub>AorM/P</sub> <sub>τὸ</sub> <sub>ArtN</sub> <sub>πλατά</sub> <sub>γημα</sub> <sub>N</sub>

[30] ἄλλ'Kon αὐτῶςAdv ἀπαλῶAdjD ποτὶPrp πάχεοςG ἐξεμαράνθη·AorPas  
sondern bloß weichem zu toward

[31] εἶπεAorSAkt καὶKon ἀγροὶ ὥτιςN ἀλαθέαAdjN κοσκινὸ μαντὶς,N  
und and wahre true

[32] ἡArtN πρᾶνAdv ποιολογεῖσαN Παραιβάτις,N οὐνεκKon ἐγὼN μὲνPt  
die vorhin Herden zählend fate speaking weil because ich I zwar at least

[33] τὴνA οἷοςAdv ἔγκειμαι,PräM/P τὸN δέPt μευG λόγονA οὐδέναAdjA ποιεῖ·PräAktKnj  
sie you ganz whole du you aber meiner of me keinen none

[34] ἦPt μάνPt τοιPt λευκὰνAdjA διδυματόκονAdjA αἶγαA φυλάσσω,PräAkt  
ja indeed wahrlich at least dir to you weiße white zwillig gebärende twin bearing

[35] τὰνArtA μεA καὶKon ἡArtN ΜέρμυωνοςG ἐριθακὶςN ἡArtN μελανόχρωςAdjN  
die which mich me und and die the die the dunkel farbige black skinned

[36] αἰτεῖ,PräAkt καὶKon δωσῶFuAkt οἱ,D ἐπεὶKon τύN μοιD ἐνδιαθρύπτῃ·PräAkt  
und and ihr, to her, da weil since du you mir to me

[37] ἄλλεται,PräM/P ὀφθαλμόςN μευG ὁArtN δεξιός·AdjN ἦPt ῥάPt γ·Pt ἰδησῶFuAkt  
mein es of me das the rechte·right· wohl indeed then at least

[38] αὐτάν,A αἰσεῦμαιFuM/P ποτὶPrp τὰνArtA πίτυνA ὥδ·Adv ἀποκλινθεὶς,N AorPas  
sie; her; zu toward der the so thus zurück gelehnt, having leaned back,

[39] καὶKon κέPt μ'·A ἴσωςAdv ποτὶδοι,AorAktOp ἐπεὶKon οὐκPt ἀδαμαντίνῃAdjN ἐστίν·PräAkt  
und and wohl at least mich perhaps da weil since nicht not stahl harte adamantine

[40] ἵππομένηςN ὅκαKon δὴPt τὰνArtA παρθένονA ἤθελεImpAkt γᾶμαι,PräMedInf  
als when indeed ja die the

[41] μᾶλ'Adv ἐνPrp χερσὶνD ἐλῶνN δρόμονA ἄνυσεν·ImpAkt ἡArtN δ·Pt ἈταλάνταN  
sehr very in in genommen habend having taken die the aber but

[42] ὥςKon ἴδεν,AorSAkt ὥςKon ἐμάνη,AorM/P ὥςKon ἐςPrp βαθὺνAdjA ἄλατ·A ἔρωτα·A  
wie as wie as wie as in into tiefen deep

[43] τὰνArtA ἀγέλανA χῶKonArtN μάντιςN ἀπ'·Prp ὈθρυοςG ἄγεImpAkt ΜελάμπουςN  
die the und der and the von from

[44] ἐς<sup>Prp</sup> Πύλον<sup>A</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Βίαντος<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀγκοῖναισιν<sup>D</sup> ἐκλίνθη<sup>AorPas</sup>  
nach to die the aber but in in

[45] μήτηρ<sup>N</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> χαρὶ<sup>AdjN</sup> εἰσα<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> φρονος<sup>AdjG</sup> Ἀλφει<sup>Bois</sup><sup>G</sup>  
die the anmutige graceful sehr klugen of wise

[46] τὰν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κα<sup>λάν</sup><sup>AdjA</sup> Κυθέ<sup>ρειαν</sup><sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὠρεσι<sup>D</sup> μᾶ<sup>Adv</sup>λα νο<sup>μεύων</sup><sup>N</sup>  
die the aber but schöne fair in in sehr sheep weidend seiend pasturing

[47] οὐχ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>τῶς</sup><sup>Adv</sup> ὦ<sup>δωνις</sup><sup>N</sup> ἐ<sup>πὶ</sup><sup>Prp</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἄγαγε<sup>AorSAkt</sup> λύσσης<sup>N</sup><sup>AorAkt</sup>  
nicht not so thus zu upon mehr more rasend seiend, raging,

[48] ὥστ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>δὲ</sup><sup>Pt</sup> φθίμε<sup>νόν</sup><sup>A</sup> PerM/P νιν<sup>A</sup> Pr ἄ<sup>τερ</sup><sup>Prp</sup> μα<sup>ζοῖο</sup><sup>G</sup> τί<sup>θητι</sup><sup>PräM/Plmv</sup>  
so dass auch nicht not even tot seiend dead ihm ohne without

[49] ζαλῶ<sup>τὸς</sup><sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐ<sup>μὶν</sup><sup>D</sup> Pr ὁ<sup>ArtN</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>τροπον</sup><sup>AdjA</sup> ὕπνον<sup>A</sup> ἰ<sup>αύων</sup><sup>N</sup>  
beneidens wert zwar at least mir to me der the den the un wend baren un turning schlafend sleeping

[50] Ἐνδυμί<sup>ων</sup><sup>N</sup> ζα<sup>λῶ</sup><sup>PräAkt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φί<sup>λα</sup><sup>Adv</sup> γύναι<sup>V</sup> ἰ<sup>ασί</sup><sup>ωνα</sup><sup>A</sup>  
aber liebe weise but dear

[51] ὃς<sup>N</sup> Pr τοσ<sup>σῆν</sup><sup>AdjA</sup> ἐκ<sup>ύ</sup><sup>ρησεν</sup><sup>AorSAkt</sup> ὅσ<sup>A</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> πευ<sup>σεῖσθε</sup><sup>FuM/P</sup> βέ<sup>βαλοι</sup><sup>AdjN</sup>  
der who so viel so great wie viel as many things nicht not Un eingeweihte. profane.

[52] Ἀλγέω<sup>PräAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κεφα<sup>λάν</sup><sup>A</sup> τιν<sup>A</sup> Pr ὃ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέλει<sup>PräAkt</sup> οὐ<sup>κέτ</sup><sup>Adv</sup> ἀ<sup>εἶδω</sup><sup>PräAkt</sup>  
den the sie her aber nicht not nicht mehr no longer

[53] κεισεῖ<sup>μαι</sup><sup>FuM/P</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πε<sup>σών</sup><sup>N</sup> AorSAkt καὶ<sup>Kon</sup> τοῖ<sup>ArtN</sup> λύκοι<sup>N</sup> ὥ<sup>δὲ</sup><sup>Adv</sup> μ<sup>A</sup> Pr ἔ<sup>δονται</sup><sup>FuM/P</sup>  
aber but gefallen seiend, having fallen, und and die the so thus mich me

[54] ὥ<sup>Kon</sup> μέλι<sup>A</sup> τοι<sup>Pt</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr κα<sup>τὰ</sup><sup>Prp</sup> βρόχθοι<sup>ο</sup><sup>G</sup> γέ<sup>νοιτο</sup><sup>AorMedOp</sup>  
dass so that dir ja at least süß es sweet dies this herab durch down along

## Gedicht 4

### Νομῆϊς Βάττος καὶ Κορύδων

[1] εἰπέ<sup>AorSAktImv</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>δων</sup><sup>V</sup> τίνος<sup>G</sup> Pr αἱ<sup>ArtN</sup> βόες<sup>N</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> Φιλώνδα<sup>G</sup>  
mir to me o wessen of whom die the ist es ja then

[2] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀλλ<sup>Kon</sup> Αἴγω<sup>νος</sup><sup>G</sup> βό<sup>σκειν</sup><sup>PräAktInf</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr αὐτὰς<sup>A</sup> Pr ἔ<sup>δωκεν</sup><sup>AorSAkt</sup>  
nicht, sondern aber mir to me sie them

[3]	ἦ <sup>Pt</sup>	πῶ <sup>Adv</sup>	ψε <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	κρύβδαν <sup>Adv</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	ποθέσπερα <sup>AdjA</sup>	πάσας <sup>AdjA</sup>	ἅ <sup>PräAkt</sup>	μέλγεις;	
	ist es so then	wo where	dir you	heimlich secretly	die the	Spät abende late evening	alle all			
[4]	ἀλλ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	γέρων <sup>N</sup>	ὑφί <sup>PräAkt</sup>	ἡτι <sup>PräAkt</sup>	τὰ <sup>ArtA</sup>	μοσχία <sup>A</sup>	κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	φυλάσσει <sup>PräAkt</sup>	
	sondern but	der the				die the		und mich and me		
[5]	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	δ <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	τίν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἄφαντος <sup>AdjN</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	βουκόλος <sup>N</sup>	ῥχετο <sup>ImpM/P</sup>	χώραν <sup>A</sup>	
	selbst himself	aber but	in into	welche what	unsichtbare unseen	der the				
[6]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἄ <sup>PräAkt</sup>	κουσας;	ἄ <sup>PräAkt</sup>	γων <sup>N</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπ <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub>	ἀλφεδν <sup>A</sup>	ῥχετο <sup>ImpM/P</sup>	Μίλων <sup>N</sup>
	nicht not				führend leading	ihn him	zu upon			
[7]	καί <sup>Kon</sup>	πόκα <sup>Adv</sup>	τῆνος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἐ <sup>Prp</sup>	λαιον <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ὄφθαλ	μοῖσιν <sup>D</sup>	ὁ <sup>PräAkt</sup>	πώπει;
	und and	je once	jener that one		in in					
[8]	φαντί <sup>PräAkt</sup>	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Ἡρακλῆ <sup>D</sup>	βίην <sup>A</sup>	καί <sup>Kon</sup>	κάρτος <sup>A</sup>	ἐρίσδειν <sup>AorAktInf</sup>			
		ihn him			und and					
[9]	κῆμ <sup>KonA</sup> <sub>Pr</sub>	ἐ <sup>PräAkt</sup>	φαθ <sup>AorSAkt</sup>	ἄ <sup>ArtN</sup>	μάτηρ <sup>N</sup>	Πολυδεύκος <sup>G</sup>	εἶμεν <sup>PräAktInf</sup>	ἄ <sup>AdjA</sup>	μείνω <sup>AdjA</sup>	
	und mich and us			die the				besser. better.		
[10]	κῶχετ <sup>Kon</sup> <sub>ImpM/P</sub>	ἔ <sup>PräAkt</sup>	χων <sup>N</sup>	σκαπά <sup>N</sup>	ναν <sup>A</sup>	τε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	εἴκατι <sup>AdjD</sup>	τουτόθε <sup>Adv</sup>	μᾶλα <sup>A</sup>
			haltend having			und and	und and	zwanzig twenty	von hier these here	
[11]	πέισαι <sup>AorAktInf</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	Μίλων <sup>N</sup>	καί <sup>Kon</sup>	τῶς <sup>Adv</sup>	λύκος <sup>N</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup>	λυσσῆν <sup>AorAktInf</sup>		
		dir ja at least		und and	so the two		sogleich straightway			
[12]	ταί <sup>ArtN</sup>	δαμά <sup>N</sup>	λαί <sup>N</sup>	δ <sup>Pt</sup>	αὐ <sup>ArtN</sup>	τὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μυ <sup>N</sup>	κώμεναι <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>	αἶδε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ποθεῦντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>
	die the			aber but	ihn him			muhen d lowing	diese these	verlangend. to the longing one.
[13]	δειλαῖ <sup>AdjN</sup>	αἰ <sup>AdjN</sup>	γ <sup>Pt</sup>	αὐ <sup>ArtN</sup>	ταί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	βουκόλον <sup>A</sup>	ὥς <sup>Kon</sup>	κακὸν <sup>AdjA</sup>	εὖρον <sup>AorSAkt</sup>
	armselige wretched		ja at least	diese- these-	den the			wie as	schlechten bad	
[14]	ἦ <sup>Pt</sup>	μὰν <sup>Pt</sup>	δειλαῖ <sup>AdjN</sup>	αἰ <sup>AdjN</sup>	γε <sup>Pt</sup>	καί <sup>Kon</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	λῶντι <sup>D</sup>	νέ <sup>PräM/PInf</sup>	μεσθαι
	ja indeed	wahrlich at least	armselige wretched		ja, at least,	und and	nicht mehr no longer			
[15]	τήνας <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	μὲν <sup>Pt</sup>	δῆ <sup>Pt</sup>	τοί <sup>Pt</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	πόρτιος <sup>G</sup>	αὐτὰ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	λέ <sup>PerM/P</sup>	λειπται	
	dieser da those	zwar at least	ja indeed	dir ja at least	der of the		selbst it self			
[16]	τῶστιά <sup>N</sup>	μῆ <sup>Pt</sup>	πρῶ <sup>N</sup>	κας <sup>A</sup>	σι <sup>PräM/P</sup>	τίζεται	ὥσπερ <sup>Kon</sup>	ὁ <sup>ArtN</sup>	τέττιξ <sup>N</sup>	
	nicht not						so wie just as	der the		

[17] οὐ<sup>Pt</sup> Δἄν,<sup>V</sup> ἀλλ<sup>·Kon</sup> ὁκᾶ<sup>Kon</sup> μέν<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ἐπ<sup>·Prp</sup> Αἰσά<sup>ροιο</sup><sup>G</sup> νο<sup>μεύω</sup><sup>PräAkt</sup>  
 nicht sondern wenn zwar ihn an  
 not but whenever indeed him upon

[18] καὶ<sup>Kon</sup> μαλα<sup>κῶ</sup><sup>AdjG</sup> χόρ<sup>τοιο</sup><sup>G</sup> κα<sup>λάν</sup><sup>AdjA</sup> κῶ<sup>μυθα</sup><sup>A</sup> δί<sup>δωμι</sup><sup>·PräAkt</sup>  
 und und weich schöne  
 and soft fair

[19] ἄλλοκα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαί<sup>ρει</sup><sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βά<sup>θύσκιον</sup><sup>AdjN</sup> ἀμφι<sup>Prp</sup> λά<sup>τυμνον</sup><sup>A</sup>  
 anderswann aber das tief schattige  
 at another time but the deep shaded um around

[20] λεπτός<sup>AdjN</sup> μὰν<sup>Pt</sup> χῶ<sup>KonArtN</sup> ταῦρος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πυρρίχος<sup>·AdjN</sup> εἴθε<sup>Kon</sup> λά<sup>χοιεν</sup><sup>AorAktOp</sup>  
 schlank gewiss und der der rötlich.  
 slender at least and the the red haired. o möchten would that

[21] τοὶ<sup>ArtN</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> λαμπριά<sup>δα</sup><sup>G</sup> τοὶ<sup>ArtN</sup> δαμόται<sup>N</sup> ὅκκα<sup>Kon</sup> θύ<sup>ωντι</sup><sup>PräAkt</sup>  
 die des die wenn  
 the to the the when

[22] τᾷ<sup>ArtD</sup> ἥ<sup>ρα</sup><sup>D</sup> τοι<sup>όνδε</sup><sup>·AdjA</sup> κα<sup>κοχρά</sup><sup>σμων</sup><sup>AdjN</sup> γάρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δᾶμος<sup>N</sup>  
 der solch ein es- denn der Demos  
 to the to the such a- of ill tempered for the the

[23] καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> στομά<sup>λιμνον</sup><sup>A</sup> ἐ<sup>λαύνεται</sup><sup>PräM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> φύσκιω<sup>A</sup>  
 und gewiss in into into und die  
 and at least into into and the

[24] καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Νή<sup>αιθον</sup><sup>A</sup> ὅ<sup>πα</sup><sup>Adv</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>Pr</sup> φύ<sup>οντι</sup><sup>·PräAkt</sup>  
 und zu den wo schöne  
 and toward the the where fair all es  
 and to the the where all

[25] αἰγίπυ<sup>ρος</sup><sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κνύζα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐώ<sup>δης</sup><sup>AdjN</sup> μελί<sup>τεια</sup><sup>N</sup>  
 und und wohl duftende  
 and and sweet smelling

[26] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> βασεῦν<sup>ται</sup><sup>FuM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ται<sup>ArtN</sup> βόες<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> Αἰγῶν<sup>V</sup>  
 weh weh und die o Unglücklicher  
 alas alas and the the O wretch

[27] εἰς<sup>Prp</sup> Αἰ<sup>δαν</sup><sup>A</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup> κα<sup>κᾶς</sup><sup>AdjG</sup> ἡ<sup>ράσσαο</sup><sup>ImpM/P</sup> νίκας<sup>A</sup>  
 in als auch du böser  
 into when and you of evil

[28] χα<sup>KonArtN</sup> σὺ<sup>ριγξ</sup><sup>N</sup> εὐ<sup>ρῶτι</sup><sup>AdjD</sup> πα<sup>λύνεται</sup><sup>·PräM/P</sup> ἅν<sup>A</sup> ποκ<sup>·Adv</sup> ἐ<sup>πάξα</sup><sup>N</sup> AorSAkt  
 und die von Moder die einst befestigte ich.  
 and the with mildew which once I brought.

[29] οὐ<sup>Pt</sup> τή<sup>να</sup><sup>Pr</sup> γ<sup>·Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> Νύμφας<sup>A</sup> ἐ<sup>πει</sup><sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> Πῖσαν<sup>A</sup> ἀ<sup>φέρπων</sup><sup>N</sup> PräAkt  
 nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend  
 not that one at least, not since toward going off

[30] δῶρον<sup>A</sup> ἐ<sup>μοί</sup><sup>D</sup> νιν<sup>A</sup> ἐ<sup>λειπεν</sup><sup>·ImpAkt</sup> ἐ<sup>γών</sup><sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>Pr</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> με<sup>λικτάς</sup><sup>N</sup>  
 mir ihm ich aber irgend einer  
 to me him I but someone

[31] <sup>γ</sup>KonAdv <sup>Pt</sup>μεν <sup>ArtA</sup>τὰ <sup>G</sup>Γλαύκας <sup>γ</sup>ἀγ κρούομαι, <sup>PräM/P</sup>εὖ <sup>Adv</sup>δὲ <sup>Pt</sup>τὰ <sup>ArtA</sup>Πύρρῳ. <sup>G</sup>

und gut zwar die gut aber die  
and well at least the well but the

[32] <sup>PräAkt</sup>αἰνέω <sup>ArtA</sup>τὰν <sup>Pt</sup>τε <sup>A</sup>κρότωναν, <sup>AdjN</sup>καλὰ <sup>N</sup>πόλιν, <sup>N</sup>ἃ <sup>Pr</sup>τε <sup>Pt</sup>Ζάκυνθος <sup>N</sup>

die auch and schöne fair die auch  
the the and fair which and

[33] <sup>Kon</sup>καὶ <sup>ArtN</sup>τὸ <sup>AdjN</sup>ποταῶν, <sup>ArtN</sup>τὸ <sup>N</sup>Λακύνιον <sup>Adv</sup>ἄπερ <sup>ArtN</sup>ὁ <sup>N</sup>πύκτας <sup>N</sup>

und das Fluss heiligtum, das the wo eben der  
and the river place, the where indeed the

[34] <sup>N</sup>Αἰγῶν <sup>Adj</sup>ὀγδῶκοντα <sup>AdjN</sup>μόνος <sup>N</sup>κατεδαίσατο <sup>AorMed</sup>μάζας. <sup>A</sup>

achtzig eighty allein alone

[35] <sup>Adv</sup>τηνεῖ <sup>Kon</sup>καὶ <sup>ArtA</sup>τὸν <sup>A</sup>ταῦρον <sup>Prp</sup>ἀπὸ <sup>G</sup>ῥεος <sup>AorSAkt</sup>ἄγε <sup>N</sup>πιάξας <sup>AorAkt</sup>

dort und den von ῥεος ἄγε gepackt habend  
there and the from having seized

[36] <sup>ArtG</sup>τᾶς <sup>G</sup>ὀπλᾶς <sup>Kon</sup>κῆδωκ <sup>AorSAkt</sup>ἅμα <sup>D</sup>ρουλλίδι, <sup>ArtN</sup>ταὶ <sup>Pt</sup>δὲ <sup>N</sup>γυναῖκες <sup>N</sup>

der of the die aber  
of the the but

[37] <sup>AdjA</sup>μακρόν <sup>AorSAkt</sup>ἀνάυσαν, <sup>KonArtN</sup>χωὶ <sup>N</sup>βουκόλος <sup>N</sup>ἐξεγέλασεν. <sup>AorSAkt</sup>

lang long und der and the

[38] <sup>ij</sup>ὦ <sup>Adv</sup>χαρίεσσον <sup>N</sup>ἅμα <sup>V</sup>ρουλλί, <sup>AdjN</sup>μόνας <sup>G</sup>σέθεν <sup>Pt</sup>οὐδὲ <sup>N</sup>θανοίσας <sup>AorAktKnj</sup>

O anmutige graceful allein alone deiner of you nicht einmal  
O graceful alone of you not even

[39] <sup>PräM/P</sup>λασεύμεσθ' <sup>Pr</sup>ὅσον <sup>N</sup>αἶγες <sup>D</sup>ἐμὴν <sup>AdjN</sup>φίλαιν, <sup>Pr</sup>ὅσον <sup>N</sup>ἀπέσβης. <sup>AorSAkt</sup>

so sehr mir to me lieb, dear, so sehr  
as much as much as much

[40] <sup>ij</sup>αἰαὶ <sup>ArtG</sup>τῷ <sup>AdjG</sup>σκληρῷ <sup>Adv</sup>μάλα <sup>G</sup>δαίμονος, <sup>N</sup>ὅς <sup>Pr</sup>με <sup>Pr</sup>λελόγχει. <sup>PerAkt</sup>

ach alas des at least harten of harsh sehr very der mich  
alas at least of harsh very who me

[41] <sup>InfAkt</sup>θαρσεῖν <sup>PräAkt</sup>χρῆ <sup>AdjV</sup>φίλε <sup>V</sup>βάττε <sup>Adv</sup>τάχ' <sup>Adv</sup>αὔριον <sup>FuAkt</sup>ἔσσετ' <sup>AdjKmpN</sup>ἄμεινον. <sup>N</sup>

Freund dear bald soon morgen tomorrow besser. better.

[42] <sup>N</sup>ἐλπίδες <sup>Prp</sup>ἐν <sup>AdjD</sup>ζωοῖσιν, <sup>N</sup>ἀνέλπιστοι <sup>Pt</sup>δὲ <sup>N</sup>θάνόντες. <sup>AorSAkt</sup>

bei in Lebenden, living ones, hoffnungslos hopeless aber but Gestorbene. having died.

[43] <sup>KonArtN</sup>χωὶ <sup>N</sup>Ζεὺς <sup>Adv</sup>ἄλλοκα <sup>Pt</sup>μὲν <sup>PräAkt</sup>πέλει <sup>AdjN</sup>αἶθριος, <sup>Adv</sup>ἄλλοκα <sup>Pt</sup>δ' <sup>PräAkt</sup>ὔει.

und der anderswann zwar at least heiter, clear, anderswann at another time aber  
and the anderswann at another time but

[44] <sup>PräAkt</sup>θαρσέω <sup>PräAktImv</sup>βάλλε <sup>Adv</sup>κάτωθε <sup>ArtA</sup>τὰ <sup>A</sup>μοσχία <sup>ArtG</sup>τᾶς <sup>Pt</sup>γὰρ <sup>G</sup>ἐλαίας <sup>G</sup>

hinab down from die the der of the denn for  
down from the the for

[45] τὸν<sup>ArtA</sup> θαλ<sup>λδν</sup> τρώ<sup>γοντι</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δύσσοα.<sup>AdjN</sup> σίτθ' <sup>PräAktmv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> λέ<sup>παργος</sup>.<sup>N</sup>  
 den the die the Unglücklichen. wretched. der the

[46] σίτθ' <sup>PräAktmv</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> Κυμαί<sup>θα</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> λόφον.<sup>A</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔσα<sup>κούεις</sup>.<sup>PräAkt</sup>  
 die the zu toward den the nicht not

[47] ἤξῳ<sup>FuAkt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> πᾶνα<sup>A</sup> κα<sup>κὸν</sup> τέλος<sup>A</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> δωσῶν.<sup>N</sup> <sup>FuAkt</sup>  
 ja yes den by the schlecht es bad sofort at once geben werdend, giving,

[48] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>πει</sup> του<sup>τῷ</sup>θεν.<sup>Adv</sup> ἴδ' <sup>AorAktmv</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἅδε<sup>N</sup> πο<sup>θέρει</sup>.<sup>PräAkt</sup>  
 wenn if nicht von hier. from here. wiederum again erneut again diese this

[49] εἴθ' <sup>Kon</sup> ἦν<sup>ImpAkt</sup> μοι<sup>D</sup> ροὶ<sup>κὸν</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> λα<sup>γυβόλον</sup>.<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τυ<sup>A</sup> πά<sup>ταξα</sup>.<sup>AorSAkt</sup>  
 o wäre would that mir to me knorrig es knotty das the so dass so that dich you

[50] θᾶσαι<sup>Adv</sup> μ' <sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>δων</sup> πὸτ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Διός.<sup>G</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἅ<sup>κανθα</sup>.<sup>N</sup>  
 schnell mich o zu toward des the die the denn for

[51] ἀρμοῖ<sup>D</sup> μ' <sup>A</sup> ὥδ' <sup>Adv</sup> ἐπά<sup>ταξ</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> σφυρόν.<sup>A</sup> ὥς<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>θεῖται</sup>.<sup>AdjN</sup>  
 mich me so thus unter under den the wie how doch but tief deep

[52] τάτρα<sup>κτυλλίδες</sup> ἐντί.<sup>PräAkt</sup> κα<sup>κῶς</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> πόρτις<sup>N</sup> ὃ<sup>λοιτο</sup>.<sup>AorM/POp</sup>  
 schlecht badly die the

[53] ἐς<sup>Prp</sup> ταύ<sup>ταν</sup> ἐτύ<sup>πην</sup> χα<sup>σμεύμενος</sup>.<sup>N</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> λεύσσεις.<sup>PräAkt</sup>  
 in into diese that one gähnd. yawning. wahrlich then nun indeed at least

[54] ναὶ<sup>Pt</sup> ναί.<sup>Pt</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀνύ<sup>χεσσιν</sup> ἔ<sup>χω</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν.<sup>A</sup> ἅδε<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτά.<sup>N</sup>  
 ja yes ja, yes, mit den auch and ihm. diese und selbst. same ones.

[55] ὅσσι<sup>χον</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> τύμμα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀλίκον<sup>AdjN</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> δα<sup>μάζει</sup>.<sup>PräAkt</sup>  
 so groß as much der the und and so mächtig so big

[56] εἰς<sup>Prp</sup> ὄρος<sup>A</sup> ὅκχ' <sup>Kon</sup> ἐρ<sup>πης</sup> μὴ<sup>Pt</sup> νήλιπος<sup>AdjN</sup> ἔρχεο<sup>PräM/Plmv</sup> βάττε.<sup>V</sup>  
 auf into wenn when nicht not bar fuß barefoot

[57] ἐν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὄρει<sup>D</sup> ῥά<sup>μνοί</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀσπάλα<sup>θοι</sup> κομέ<sup>ονται</sup>.<sup>PräM/P</sup>  
 im in denn for und auch also

[58] εἴπ' <sup>AorAktmv</sup> ἄγε<sup>PräAktmv</sup> μ' <sup>A</sup> ὦ<sup>ij</sup> Κορύ<sup>δων</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> γε<sup>ρόντιον</sup> ἦ<sup>Pt</sup> ῥά<sup>Pt</sup> δι<sup>ώκει</sup>.<sup>PräAkt</sup>  
 mich me o das the wirklich then indeed

[59]	τήναν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	κυὰ <sup>Adv</sup>	νοφρυ <sup>AdjA</sup>	ἐρωτίδα <sup>A</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	ποκ <sup>Adv</sup>	ἐκνίσθη <sup>AorM/P</sup>
	jene that one	die the		dunkel brau ige dark browed		deren of whom	einst once	
[60]	ἀκμάν <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὧ <sup>ij</sup>	δελαι <sup>Adv</sup>	πρόαν <sup>Adv</sup>	γε <sup>Pt</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐπενθῶν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	noch just now	ja at least	o	Armen- wretch	vordem earlier	ja at least	zwar indeed	selbst himself hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ <sup>Kon</sup>	ποτὶ <sup>Prp</sup>	τᾶ <sup>ArtD</sup>	μάνδρα <sup>D</sup>	κατελάμβανον <sup>ImpAkt</sup>	ἄμος <sup>Adv</sup>	ἐνήργει <sup>ImpAkt</sup>	
	und and	bei toward	der the			indem while		
[62]	εὖ <sup>Adv</sup>	γ <sup>Pt</sup>	ὧν <sup>Adv</sup>	θρωπε <sup>V</sup>	φιλῶ <sup>PräAkt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup>	τοῖ <sup>Pt</sup>	γένος <sup>N</sup> ἢ <sup>Kon</sup> Σατυρίσκοις <sup>D</sup>
	gut well	ja at least				das the	dir ja at least	oder either
[63]	ἐγγύθεν <sup>Adv</sup>	ἢ <sup>Kon</sup>	Πάνεσσι <sup>D</sup>	κακοκνάμοισιν <sup>AdjD</sup>	ἐρίσδεις <sup>PräAkt</sup>			
	nah nearby	oder or		schlecht schienigen ill shanked				

## Gedicht 5

### Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες <sup>V</sup>	ἐμαί <sup>Adv</sup>	τῇ <sup>Adv</sup>	νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα <sup>A</sup>	τόνδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	Σιβύρτα <sup>A</sup>
		meine, my,		jenen that one	den the		diesen this one	
[2]	φεύγετε <sup>PräAktImv</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	Λάκωνα <sup>A</sup>	τό <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	νάκος <sup>N</sup>	ἐχθὲς <sup>Adv</sup>	ἐκλεψεν <sup>AorSAkt</sup>
		den the		das the	mein es of me		gestern yesterday	
[3]	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	τᾶς <sup>ArtG</sup>	κράνας <sup>G</sup>	σίττ <sup>PräAktImv</sup>	ἀμνίδες <sup>N</sup>	οὐκ <sup>Pt</sup>	ἔσορῃτε <sup>PräAkt</sup>
	nicht not	von from	der the				nicht not	
[4]	τόν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	μευ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τὰν <sup>ArtA</sup>	σύριγγα <sup>A</sup>	πρόαν <sup>Adv</sup>	κλέψαντα <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub>	Κομάταν <sup>A</sup>	
	den the	mein es of me	die the		vorher before	gestohlen habend having stolen		
[5]	τὰν <sup>ArtA</sup>	ποῖαν <sup>AdjA</sup>	σύριγγα <sup>A</sup>	τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	γάρ <sup>Pt</sup>	ποκα <sup>Adv</sup>	δῶλε <sup>V</sup>	Σιβύρτα <sup>V</sup>
	die the	welche what kind		du you	denn for	einst once		
[6]	ἐκτάσα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	σύριγγα <sup>A</sup>	τί <sup>Pr</sup>	δ <sup>Pt</sup>	οὐκέτι <sup>Adv</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	Κορύδωνι <sup>D</sup>	
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with		
[7]	ἄρκεῖ <sup>PräAkt</sup>	τοῖ <sup>Pt</sup>	καλάμας <sup>A</sup>	αὐλὸν <sup>A</sup>	πομπύσδεν <sup>InfAkt</sup>	ἐχόντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>		
		dir ja at least				habend; to the having;		
[8]	τὰν <sup>ArtA</sup>	μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	ἔδωκε <sup>AorSAkt</sup>	Λύκων <sup>N</sup>	ὧλεύθερε <sup>Adv</sup>	τὴν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	τὸ <sup>ArtN</sup> ποῖον <sup>AdjN</sup>
	die the	mir to me			o Freier Mann. O free man.	welche which	aber but	das the was für eine Art what kind



- [9] Λάκων<sup>N</sup> ἄγκλέψας<sup>N</sup> AorSAkt πόκ<sup>Adv</sup> ἔβα<sup>AorSAkt</sup> νάκος<sup>A</sup> εἶπε<sup>AorAktimv</sup> Κομάτα<sup>V</sup>  
gestohlen habend einst when
- [10] οὐδὲ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> Εὐμάρα<sup>D</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> δεσπότη<sup>D</sup> ἧς<sup>ImpAkt</sup> τι<sup>A</sup> Pr ἐνεύδειν<sup>PräAktInf</sup>  
auch nicht denn for dem the irgend etwas anything
- [11] τὸ<sup>ArtA</sup> Κροκύλος<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Pr ἔδωκε<sup>AorSAkt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ποικίλον<sup>AdjA</sup> ἀνίκ<sup>Kon</sup> ἔθυσσε<sup>AorSAkt</sup>  
den the mir to me den the bunten, dappled, als when
- [12] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις<sup>D</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> αἶγα<sup>A</sup> τὸν<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> κακὲ<sup>AdjV</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τόκ<sup>Adv</sup> ἐτάκευ<sup>AorAkt</sup>  
den to the die the du you aber O Böser wretch auch damals then
- [13] βασκαίνων<sup>N</sup> PräAkt καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> με<sup>A</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> λοίσθια<sup>AdjA</sup> γυμνὸν<sup>AdjA</sup> ἔθηκας<sup>AorSAkt</sup>  
neidend seiend, begrudging, und nun now mich die letzten last things nackt naked
- [14] οὐκ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Pr</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πάνα<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄκτιον<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τέ<sup>Pt</sup> γε<sup>Pt</sup> Λάκων<sup>N</sup>  
nicht ihn selbst den the den the akteischen, Actian, nicht und ja at least
- [15] τὰν<sup>ArtA</sup> βαίταν<sup>A</sup> ἀπέδυσ<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Καλαιθίδος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> τήνας<sup>A</sup> Pr  
die the der the oder or hinab nach down along jenen those
- [16] τᾶς<sup>ArtG</sup> πέτρας<sup>G</sup> ὧν<sup>Pr</sup> θρωπε<sup>V</sup> μαίνεις<sup>N</sup> AorM/P ἐς<sup>Prp</sup> Κραθιν<sup>A</sup> ἀλοίμαν<sup>AorM/POp</sup>  
der of the rasend seiend having gone mad into in into
- [17] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>Pr</sup> τὰς<sup>A</sup> Pr τὰς<sup>ArtA</sup> λιμνάδας<sup>A</sup> ὦγαθέ<sup>ijV</sup> Νύμφας<sup>A</sup>  
nicht wahrlich nicht sie selbst die the o Bester O good man
- [18] αἵ τέ<sup>NPt</sup> Pr μοι<sup>D</sup> Pr ἱλαοί<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> εὐμενέες<sup>AdjN</sup> τελέθουιν<sup>PräAktOp</sup>  
die und who and mir gnädige gracious und und also wohl gesinnte well disposed
- [19] οὐ<sup>Pt</sup> τευ<sup>G</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> σύριγγα<sup>A</sup> λαθὼν<sup>N</sup> AorAkt ἔκλεψε<sup>AorSAkt</sup> Κομάτας<sup>N</sup>  
nicht irgend jemandes die the unbemerkt seiend having escaped notice
- [20] αἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Pr πιστεύσαιμι<sup>AorAktOp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> Δάφνιδος<sup>G</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἀροίμαν<sup>AorM/POp</sup>  
wenn dir ja at least die the
- [21] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὧν<sup>Pt</sup> αἵκα<sup>Kon</sup> λῆς<sup>PräAkt</sup> ἐριφον<sup>A</sup> θέμεν<sup>AorInfAkt</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οὐδὲν<sup>A</sup> Pr  
aber nun then wenn nichts at least nothing
- [22] ἱερόν<sup>AdjN</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> Pr διαείσομαι<sup>FuM/P</sup> ἔστέ<sup>Kon</sup> κ<sup>Pt</sup> ἀπείπης<sup>AorAktKnj</sup>  
heilig, sacred, aber doch at least dir at least bis wohl at least

[23] ὅς<sup>N</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἀθανά<sup>AdjA</sup>αν<sup>AdjA</sup> ξριν<sup>A</sup> ἤρισεν<sup>AorSAkt</sup> ἡνίδε<sup>Adv</sup> κεῖται<sup>PräM/P</sup>  
 einst once athenischen Athenaeen hier lo here

[24] ὠριφος<sup>N</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> γε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> εὐβοτον<sup>AdjA</sup> ἀμνὸν<sup>A</sup> ἔρισδε<sup>PräAktImv</sup>  
 aber doch auch du den the weide reichen rich pasture

[25] καὶ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ὧ<sup>ij</sup> κίνα<sup>V</sup> δος<sup>V</sup> τὸν<sup>N</sup> τὰδ<sup>A</sup> ἔσσεται<sup>FuAkt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἴσω<sup>AdjD</sup> ἀμίν<sup>D</sup>  
 und wie o du dies es these aus out of gleichem equal uns; to us;

[26] τίς<sup>N</sup> τρίχας<sup>A</sup> ἀντ<sup>Prp</sup> ἐρίων<sup>G</sup> ἐποκίξατο<sup>AorM/P</sup> τίς<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρεύσας<sup>N</sup>  
 wer who anstatt instead of wer who aber but beigegeben habend having substituted

[27] αἰγὸς<sup>G</sup> πρᾶτοτό<sup>κοιο</sup>AdjG κα<sup>Kon</sup> κὰν<sup>AdjA</sup> κύνα<sup>A</sup> δήλετ<sup>PräM/P</sup> ἀμέλγειν<sup>PräAktInf</sup>  
 erst gebärenden first born schlechte bad

[28] ὅστις<sup>N</sup> νικᾷ<sup>σειν</sup>FuInfAkt τὸν<sup>ArtA</sup> πλατίον<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> πεποίθεις<sup>PerAkt</sup>  
 wer whoever den the breiten broad wie as du you

[29] σφὰς<sup>N</sup> βομβέων<sup>N</sup> τέττιγος<sup>G</sup> ἐναντίον<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup>  
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht not dir at least

[30] ὠριφος<sup>N</sup> ἴσοπα<sup>λῆς</sup>AdjN τυῖδ<sup>D</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> τράγος<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup> ἔρισδε<sup>PräAktImv</sup>  
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.

[31] μὴ<sup>Pt</sup> σπεῦδ<sup>PräAktImv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> πυρὶ<sup>D</sup> θάλπεαι<sup>PräM/P</sup> ἄδιον<sup>AdvKmp</sup> ἄσῃ<sup>PräAktKnj</sup>  
 nicht not nicht not denn for dir at least süßer sweeter

[32] τεῖδ<sup>D</sup> ὑπό<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κότινον<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τᾶλσεα<sup>A</sup> ταῦτα<sup>A</sup> κα<sup>Kon</sup> θίξας<sup>N</sup>  
 hier here unter under die the und and diese these gesetzt habend. having sat.

[33] ψυχρὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ<sup>N</sup> τοῦ<sup>Adv</sup> τε<sup>Adv</sup> καταλείβεται<sup>PräM/P</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> πεφύκει<sup>PerAkt</sup>  
 kalt cold hier here so hier here

[34] ποία<sup>N</sup> χα<sup>KonArtN</sup> στιβάς<sup>N</sup> ἄδε<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκρίδες<sup>N</sup> ὥδε<sup>Adv</sup> λαλεῦντι<sup>PräAkt</sup>  
 und die and the diese, this, und and so hier here

[35] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup> σπεύδω<sup>PräAkt</sup> μέγα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄχθομαι<sup>PräM/P</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τύ<sup>N</sup> με<sup>A</sup> τολμής<sup>PräAktKnj</sup>  
 aber nicht etwas sehr greatly aber but wenn du mich me

[36] ὁμμασι<sup>D</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ὀρθοῖσι<sup>AdjD</sup> ποτιβλέπεν<sup>PräAktInf</sup> ὅν<sup>A</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐόντα<sup>A</sup>  
 den the geraden straight den whom einst once seiend being

[37] παῖδ' <sup>A</sup> ἔτ' <sup>Adv</sup> ἐγὼν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐδίδασκον <sup>ImpAkt</sup> ἵδ' <sup>PräAktImv</sup> ἅ <sup>ArtN</sup> χάρις <sup>N</sup> ἐς <sup>Prp</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ποθ' <sup>Pt</sup> ἔρπει <sup>PräAkt</sup>

noch still ich I die the in into was einmal ever

[38] θρέψαι <sup>AorAktImv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> λυκί <sup>AdjA</sup> δέϊς, <sup>AdjA</sup> θρέψαι <sup>AorAktImv</sup> κύνας, <sup>A</sup> ὥς <sup>Kon</sup> τυ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> φάγωντι <sup>AorAktKnj</sup>

und and Wolf artige, wolf whelps, damit so that du you

[39] καὶ <sup>Kon</sup> πότε <sup>Adv</sup> ἐγὼν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> παρὰ <sup>Prp</sup> τεύς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μαθὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> καλὸν <sup>AdjA</sup> ἢ <sup>Kon</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἀκούσας <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>

und and einst ever ich I bei from deiner of you etwas anything gelernt habend having learned schön es good oder or auch also gehört habend having heard

[40] μέμναμ' <sup>PerM/P</sup> ὧ <sup>ij</sup> φθονεῖ <sup>AdjN</sup> ῥὸν <sup>AdjN</sup> τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καὶ <sup>Kon</sup> ἀπρεπὲς <sup>AdjN</sup> ἀνδρίον <sup>N</sup> αὐτῶς <sup>Adv</sup>

o O neid isch es envious one du you und and un schicklich es unseemly einfach so. just so.

[41] ...

[42] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ἔρφ' <sup>PräAktImv</sup> ὧδ' <sup>Adv</sup> ἔρπει <sup>PräAktImv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ὕστατα <sup>Adv</sup> βουκολί <sup>AdjN</sup> ἀξή <sup>PräAktKnj</sup>

aber but denn for so hier, hither, und and zuletzt last

[43] οὐχ <sup>Pt</sup> ἐρψω <sup>FuAkt</sup> τη <sup>Adv</sup> νεῖ <sup>Adv</sup> του <sup>Adv</sup> τεῖ <sup>Adv</sup> δρύες <sup>N</sup> ὧδε <sup>Adv</sup> κύππειρος <sup>N</sup>

nicht not dorthin· there· hier here so hier here

[44] ὧδε <sup>Adv</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> βοὸν <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> βεῦντι <sup>PräAkt ποτὶ <sup>Prp</sup> σμήν <sup>D</sup> νεσσι <sup>D</sup> μέλισσαι <sup>N</sup></sup>

so hier here schön fair summend seiend to buzzing zu toward

[45] ἐνθ' <sup>Adv</sup> ὕδατος <sup>G</sup> ψυχρῶ <sup>AdjG</sup> κρᾶναι <sup>N</sup> δύο <sup>Adj</sup> ταί <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> δένδρει <sup>D</sup>

dort there kalten cold zwei· two· die the aber but auf upon

[46] ὄρνιθες <sup>N</sup> λαλαγεῦντι <sup>PräAkt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἅ <sup>ArtN</sup> σκιά <sup>N</sup> οὐδέν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ὁμοία <sup>AdjN</sup>

und and die the nichts nothing gleich like

[47] τᾷ <sup>ArtD</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τίν' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βάλλει <sup>PräAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> ἅ <sup>ArtN</sup> πίτυς <sup>N</sup> ὑψόθεν <sup>Adv</sup> κώνις <sup>D</sup>

der to the neben beside dir· you· aber but auch and die the von oben from above

[48] ἦ <sup>Pt</sup> μὰν <sup>Pt</sup> ἀρνακί <sup>D</sup> <sub>δασ</sub> <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> εἶρια <sup>A</sup> τεῖδε <sup>Adv</sup> πατησεῖς <sup>FuAkt</sup>

wahrlich indeed ja at least und and und also hier here

[49] αἶκ' <sup>Kon</sup> ἐνθης <sup>AorM/PKnj</sup> ὕπνω <sup>D</sup> μαλακώτερα <sup>AdjKmpN</sup> ταί <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> τραγεῖαι <sup>AdjN</sup>

wenn if at least weicher· softer· die the aber but ziegen haften goatish

[50] ταί <sup>ArtN</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τίν' <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ὅσ' <sup>D</sup> <sub>δοντι</sub> <sup>PräAkt</sup> κακώτερον <sup>AdvKmp</sup> ἢ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> περ <sup>Pt</sup> ὅσδε <sup>PräAkt</sup>

die the bei beside jene m you schlechter worse als than du you doch indeed

[51] στασῶ <sup>FuAkt</sup> δέ <sup>Pt</sup> κρατῆρα <sup>A</sup> μέγαν <sup>AdjA</sup> λευκοῖο <sup>AdjG</sup> γὰρ <sup>Adv</sup> λακτοῦς <sup>G</sup>

aber but großen great weißen of white

[52] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις,<sup>D</sup> στα<sup>FuAkt</sup> σῶ<sup>FuAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἀδέος<sup>AdjG</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐλάω.<sup>D</sup>  
 den to the aber auch of sweet anderen another

[53] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> μό<sup>λῃς</sup>,<sup>AorM/PKñj</sup> ἄπα<sup>λάν</sup><sup>AdjA</sup> πτέριν<sup>A</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> πα<sup>τησεῖς</sup><sup>FuAkt</sup>  
 wenn if but at least and du you zarte soft so hier here

[54] καί<sup>Kon</sup> γλά<sup>χων</sup><sup>A</sup> ἀν<sup>θεύσαν</sup><sup>N</sup> πρ<sup>PräAkt</sup> ὕ<sup>πεσσει</sup><sup>ται</sup><sup>FuM/P</sup> δέ<sup>Pt</sup> χι<sup>μαιρᾶν</sup><sup>G</sup>  
 und and blühend seiend· having flowered· aber but

[55] δέρματα<sup>N</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> μαλα<sup>κώτερα</sup><sup>AdjKmpN</sup> τετράκις<sup>Adv</sup> ἄρνων.<sup>G</sup>  
 der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times

[56] στασῶ<sup>FuAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὀκτώ<sup>Adj</sup> μὲν<sup>Pt</sup> γαυ<sup>λῶς</sup><sup>A</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Πανί<sup>D</sup> γά<sup>λακτος</sup><sup>G</sup>  
 aber but acht zwar at least dem to the

[57] ὀκτώ<sup>Adj</sup> δέ<sup>Pt</sup> σκαφί<sup>δας</sup><sup>A</sup> μέλι<sup>τος</sup><sup>G</sup> πλέα<sup>AdjA</sup> κηρί<sup>A</sup> ἐ<sup>χοίσας</sup><sup>N</sup> πρ<sup>PräAkt</sup>  
 acht eight aber but voll full haltend· having.

[58] αὐτόθε<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> πρ<sup>Pr</sup> ποτέ<sup>ρισε</sup><sup>PräAktImv</sup> καί<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> βουκολι<sup>άσδευ</sup><sup>PräAktImv</sup>  
 von hier selbst right here mir to me und and von hier selbst right here

[59] τὰν<sup>ArtA</sup> σου<sup>τῷ</sup><sup>G</sup> πρ<sup>Pr</sup> πατέ<sup>ων</sup><sup>G</sup> ἔχε<sup>PräAktImv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δρύας<sup>A</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἄμμε<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup>  
 die the deiner selbst of your self die the aber but wer who uns us

[60] τίς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> κρινεῖ<sup>FuAkt</sup> αἴ<sup>Kon</sup> ὅ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>θολ</sup><sup>Adv</sup> πόθ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος<sup>N</sup> ὧδ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λυ<sup>κῶπας</sup><sup>N</sup>  
 wer who o wenn doch would that hier here einmal ever der the so hier thus der the

[61] οὐδέν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἐ<sup>γὼ</sup><sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τή<sup>ν</sup> πρ<sup>Pr</sup> ποτι<sup>δεύομαι</sup><sup>PräM/P</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄνδρα<sup>A</sup>  
 nichts nothing ich I jenen of that sondern but den the

[62] αἰ<sup>Kon</sup> λῆς<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δρυτό<sup>μον</sup><sup>A</sup> βω<sup>στρήσομες</sup><sup>FuAkt</sup> ὅς<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>ρείκας</sup><sup>A</sup>  
 wenn if den the der who die the

[63] τήνας<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ξυλο<sup>χίζεται</sup><sup>PräM/P</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μόρσων.<sup>N</sup>  
 jene those die the neben beside der him aber but

[64] βωστρέω<sup>μες</sup><sup>PräAktKñj</sup> τὸ<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> κά<sup>λει</sup><sup>PräAktImv</sup> νιν<sup>A</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἰθ<sup>PräAktImv</sup> ὧ<sup>ij</sup> ξένε<sup>V</sup> μικκὸν<sup>Adv</sup> ἄ<sup>κουσον</sup><sup>AorAktImv</sup>  
 du you ihn. him. o O ein wenig a little

[65] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἐν<sup>θῶν</sup><sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἄμ<sup>μες</sup><sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>ρίσομες</sup><sup>PräAkt</sup> ὅστις<sup>N</sup> πρ<sup>Pr</sup> ἀ<sup>ρείων</sup><sup>AdjKmpN</sup>  
 hier here einge treten seiend· having come in· wir we denn for wer who ever besser better

[66] βουκολι<sup>N</sup> αστάς<sup>N</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ὦ<sup>ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Μόρσων<sup>V</sup>  
 du aber o Freund weder mich  
 you but O dear neither me

[67] ἐν<sup>Prp</sup> χάρι<sup>τι</sup><sup>D</sup> κρί<sup>N</sup> νης<sup>PräAktKnj</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοῦτον<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὀ<sup>N</sup> νάσης<sup>AorMedKnj</sup>  
 in in weder nun du diesen  
 in nor then you at least this one

[68] ναὶ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> Νυμ<sup>N</sup> φᾶν<sup>G</sup> Μόρ<sup>N</sup> σων<sup>V</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> μήτε<sup>Kon</sup> Κομάτα<sup>D</sup>  
 ja bei den of the Freund weder  
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ<sup>ArtA</sup> πλέον<sup>AdjKmpA</sup> ἰθὺ<sup>N</sup> νης<sup>PräAktKnj</sup> μήτ<sup>Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> τύγα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χα<sup>N</sup> ρίξη<sup>AorAktKnj</sup>  
 das the Mehr weder nun du diesem  
 the more nor then you at least to this one

[70] ἄδε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> ποί<sup>N</sup> μνα<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Θουρίω<sup>D</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> Σι<sup>N</sup> βύρτα<sup>G</sup>  
 dies hier at least die des  
 this at least the to the

[71] Εὐμάρα<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> αἰγας<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> ρῆς<sup>PräAkt</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Συβα<sup>N</sup> ρίτα<sup>D</sup>  
 aber but die Freund des  
 but the to the

[72] μή<sup>Pt</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τις<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἥρῳ<sup>N</sup> τη<sup>AorAkt</sup> πὸ<sup>N</sup> τ<sup>Adv</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> Διός<sup>G</sup> αἴτε<sup>Kon</sup> Σι<sup>N</sup> βύρτα<sup>G</sup>  
 nicht du jemand einst bei dem  
 not you someone toward the whether

[73] αἶτ<sup>Kon</sup> ἐμόν<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> κά<sup>N</sup> κιστε<sup>AdjSupV</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> ποίμνιον<sup>N</sup> ὥς<sup>Adv</sup> λάλος<sup>AdjN</sup> ἐσσί<sup>PräAkt</sup>  
 oder ob mein Schlechtester das the wie geschwätzig  
 or my worst the how talkative

[74] βέντισθ<sup>ij</sup> οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀ<sup>N</sup> λαθέα<sup>AdjA</sup> πάντ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἀγο<sup>N</sup> ρεύω<sup>PräAkt</sup>  
 bravo dieser, ich zwar wahr es alles  
 be off this one, I indeed true all

[75] κούδεν<sup>KonA</sup> <sup>Pr</sup> καυχέο<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> μαι<sup>PräM/P</sup> τὸ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄ<sup>N</sup> γαν<sup>Adv</sup> φιλο<sup>N</sup> κέρτομος<sup>AdjN</sup> ἐσσί<sup>PräAkt</sup>  
 und nichts und du aber gar spott liebend  
 and nothing and you but excessively mockery loving

[76] εἴ<sup>ij</sup> λέγ<sup>N</sup> <sup>PräAktImpv</sup> εἴ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> λέ<sup>N</sup> γεις<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξένον<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόλιν<sup>A</sup> αὖθις<sup>Adv</sup>  
 nun come now wenn etwas anything und den the in into wieder  
 now come now if anything and the into again

[77] ζῶντ<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> ἄφες<sup>AorSAktImpv</sup> ὦ<sup>ij</sup> Παι<sup>N</sup> άν<sup>V</sup> ἦ<sup>Pt</sup> στωμύλος<sup>AdjN</sup> ἦσθα<sup>ImpAkt</sup> Κο<sup>N</sup> μάτα<sup>V</sup>  
 lebend seiend o wahrlich schwatz haft  
 living O truly loud mouthed

[78] ταὶ<sup>ArtN</sup> Μοῖ<sup>N</sup> σαι<sup>N</sup> με<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φι<sup>N</sup> λεῦντι<sup>PräAkt</sup> πο<sup>N</sup> λὺ<sup>Adv</sup> πλέον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰ<sup>N</sup> δὸν<sup>A</sup>  
 die the mich viel mehr als den  
 the me much more than the

[79] Δάφνιν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐ<sup>N</sup> ταῖς<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> χιμά<sup>N</sup> ρως<sup>A</sup> δύο<sup>Adj</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ποκ<sup>Adv</sup> <sup>Pr</sup> ἔ<sup>N</sup> θυσα<sup>AorAkt</sup>  
 ich aber ihnen zwei vorhin einst  
 I but to them two just now once

[80] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔμ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὑπόλ<sup>N</sup>ων<sup>N</sup> φιλέ<sup>ει</sup><sub>PräAkt</sub> μέγα<sup>Adv</sup>, καὶ<sup>Kon</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
 und denn mich  
 sehr, und schönen fine ihm  
 greatly, and to him

[81] κρινὸν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> βόσκω<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κάρνεα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ἐφέρπει<sup>PräAkt</sup>  
 ich I die aber but und and ja indeed

[82] πλὴν<sup>Prp</sup> δύο<sup>Adj</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> λοιπὰς<sup>AdjA</sup> διδυματόκος<sup>AdjA</sup> αἴγας<sup>A</sup> ἀμέλγω<sup>PräAkt</sup>  
 außer except zwei die the übrigen remaining zwillings tragend twin bearing

[83] καὶ<sup>Kon</sup> μ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἃ<sup>ArtN</sup> παῖς<sup>N</sup> ποθορεῦσα<sup>N</sup> "τά<sup>ij</sup> λαν<sup>ij</sup> λέγει<sup>PräAkt</sup> "αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμέλγεις<sup>PräAkt</sup> "  
 und mich die hervor springend having run up "Weh" "wretch" "selbst" "your self"

[84] φεῦ<sup>ij</sup> φεῦ<sup>ij</sup> Λάκων<sup>N</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ταλάρως<sup>A</sup> σχεδὸν<sup>Adv</sup> εἴκατι<sup>Adj</sup> πληροῖ<sup>PräAkt</sup>  
 weh alas weh alas dir at least beinahe nearly zwanzig twenty

[85] τυρῶ<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄναβον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἄνθεσι<sup>D</sup> παῖδα<sup>A</sup> μολύνει<sup>PräAkt</sup>  
 und and den the unreifen un bearded in in

[86] βάλλει<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μάλοισι<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>A</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> κλεαρίστα<sup>N</sup>  
 auch and den the die the

[87] τὰς<sup>ArtA</sup> αἴγας<sup>A</sup> παρελᾶντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἄδύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποπυλιάσει<sup>PräAkt</sup>  
 die the vorbei treibend having driven by und and süß sweet etwas something

[88] κῆμ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κρατίδης<sup>N</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα<sup>A</sup> λεῖος<sup>AdjN</sup> ὑπαντῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 und mich and me denn der the den the glatt sleek entgegen gehend meeting

[89] ἐκμαί<sup>νει</sup><sub>PräAkt</sub> λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> αὐχένα<sup>A</sup> σείετ<sup>PräM/P</sup> ἔθειρα<sup>N</sup>  
 glänzend sleek aber but entlang beside

[90] ἀλλ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> σύμβλητ<sup>AdjN</sup> ἐστὶ<sup>PräAkt</sup> κυνόςβατος<sup>N</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀνεμύνα<sup>N</sup>  
 sondern nicht but vergleichbar comparable noch nor

[91] πρὸς<sup>Prp</sup> ῥόδα<sup>A</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἀνδρα<sup>N</sup> παρ<sup>Prp</sup> αἵμασι<sup>D</sup> αἰσι<sup>D</sup> πεφύκει<sup>PerAkt</sup>  
 gegen toward deren of the an by

[92] οὐδὲ<sup>KonPt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> οὐδ<sup>KonPt</sup> ἀκύλοις<sup>AdjD</sup> ὅμομαλίδες<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἔχοντι<sup>PräAkt</sup>  
 auch nicht nor denn auch nicht not even mit hakigen spines gleich glatt-like smooth die the zwar indeed

[93] λυπρὸν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πίνοιο<sup>G</sup> λεπύριον<sup>A</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μελιχραί<sup>AdjN</sup>  
 schmerz lich painful von from die the aber but sanft. honey sweet.

[94] κήγῶ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺ<sup>FuAkt</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> παρθένῳ<sup>D</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> φάσσαν<sup>A</sup>  
und ich zwar indeed der to the sofort at once

[95] ἐκ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ἀρκεύ<sup>G</sup> θω<sup>G</sup> καθε<sup>AorAkt</sup> λών<sup>N</sup> τη<sup>Adv</sup> νεῖ<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐφίσδει<sup>PräAkt</sup>  
aus out of der the herab genommen habend· having taken down· dort there denn for

[96] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> χαλῖ<sup>N</sup> ναν<sup>A</sup> μαλα<sup>AdjA</sup> κόν<sup>AdjA</sup> πόκον<sup>A</sup> ὅπποκα<sup>Kon</sup> πέξω<sup>FuAkt</sup>  
sondern but ich I in into weichen soft wenn when

[97] τὰν<sup>ArtA</sup> οἶν<sup>A</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πέλ<sup>N</sup> λαν<sup>AdjA</sup> κρατὶ<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ῥήσομαι<sup>FuMed</sup> αὐτός<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
das the das the dunkle, dusky coated, selbst. my self.

[98] σίττ<sup>ij</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> κοτί<sup>N</sup> νω<sup>G</sup> ταί<sup>ArtN</sup> μηκάδες<sup>N</sup> ὧδε<sup>Adv</sup> νέ<sup>Pt</sup> μεσθε<sup>PräM/P</sup>  
pst hush von from der the die the hier here

[99] ὡς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κά<sup>N</sup> ταντες<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>N</sup> ὠλοφον<sup>A</sup> αἷ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μυ<sup>N</sup> ρῖκαι<sup>N</sup>  
wie as den the hinab wärts downward dieses this die the und and

[100] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>G</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> κώναρος<sup>N</sup> ἅ<sup>Kon</sup> τε<sup>Pt</sup> κι<sup>N</sup> ναίθα<sup>N</sup>  
nicht von der the dieser this one der the und auch and

[101] τουτεῖ<sup>Adv</sup> βοσκη<sup>N</sup> σεῖσθε<sup>FuM/P</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἄντολās<sup>A</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φά<sup>N</sup> λαρος<sup>N</sup>  
hier here einst once wie as der the

[102] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γαυ<sup>N</sup> λὸς<sup>N</sup> κυπα<sup>N</sup> ρίσσινος<sup>AdjN</sup> ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> κρατήρ<sup>N</sup>  
aber but mir to me zypressen holzen, cypress made, aber but

[103] ἔργον<sup>N</sup> Πραξιτέ<sup>N</sup> λευς<sup>G</sup> τᾷ<sup>ArtD</sup> παιδί<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φυ<sup>N</sup> λάσσω<sup>PräAkt</sup>  
dem to the aber but dieses these

[104] χάμῃν<sup>KonD</sup><sub>Pr</sub> ἔστι<sup>PräAkt</sup> κύ<sup>N</sup> ων<sup>N</sup> φιλο<sup>N</sup> ποίμνιος<sup>AdjN</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λύκος<sup>A</sup> ἄγχει<sup>PräAkt</sup>  
und uns and to us Herden liebend, flock loving, der who

[105] ὃν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τῷ<sup>ArtD</sup> παιδί<sup>D</sup> δι<sup>N</sup> δωμι<sup>PräAkt</sup> τᾷ<sup>ArtA</sup> θηρία<sup>A</sup> πάντα<sup>AdjA</sup> δι<sup>N</sup> ὠκεῖν<sup>PräAktInf</sup>  
den whom dem to the die the alle all

[106] ἀκρίδες<sup>V</sup> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> φραγμόν<sup>A</sup> ὑ<sup>N</sup> περπα<sup>N</sup> δῆτε<sup>PräAktKnj</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄμόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
die who den the unseren, our,

[107] μή<sup>Pt</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> λωβα<sup>N</sup> σεῖσθε<sup>FuM/P</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμπέλους<sup>A</sup> ἐντὶ<sup>PräAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἄβαι<sup>N</sup>  
nicht meines not of me die the denn for

[108] τοῖ<sup>ArtN</sup> τέτ<sup>N</sup> τιγες, ὁ<sup>N</sup> ῥῆτε<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἔρε<sup>N</sup> θίζω<sup>PräAkt</sup>  
 ihr the den the wie how

[109] οὕτως<sup>Adv</sup> χυμές<sup>KonN</sup> Pr ἤν<sup>Pt</sup> ἔρε<sup>N</sup> θίζετε<sup>PräAkt</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> καλα<sup>N</sup> μευτάς<sup>A</sup>  
 so thus und ihr you gewiss indeed die beiden the

[110] μισέω<sup>PräAkt</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> δασυ<sup>N</sup> κέρκος<sup>AdjA</sup> ἀλώπεκας<sup>A</sup> αἱ<sup>N</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> Μί<sup>N</sup> κωνος<sup>G</sup>  
 die the busch schwänzigen bushy tailed die who die the

[111] αἰεὶ<sup>Adv</sup> φοιτῶ<sup>N</sup>σαι<sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> πο<sup>N</sup> θέσπερα<sup>AdjA</sup> ῥαγίζοντι<sup>PräAkt</sup>  
 immer always umher gehend going to and fro die the spät abendlichen late evening

[112] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr μισέω<sup>PräAkt</sup> τῶς<sup>ArtDu</sup> κανθάρος<sup>A</sup> οἱ<sup>N</sup> Pr τὰ<sup>ArtA</sup> Φιλώνδα<sup>G</sup>  
 und denn for ich die beiden the die who die the

[113] σῦκα<sup>A</sup> κα<sup>N</sup> τατρῶ<sup>N</sup> γοντες<sup>PräAkt</sup> ὕ<sup>N</sup> πανέμι<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>N</sup> φορέ<sup>N</sup> ονται<sup>PräM/P</sup>  
 ab fressend devouring down wind getrieben down wind

[114] ἤ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup> μὲν<sup>N</sup> μνα<sup>PerM/P</sup> ὅκ<sup>Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup> Pr τυ<sup>A</sup> Pr κα<sup>N</sup> τήλασα<sup>AorAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr σε<sup>N</sup> σαρώς<sup>N</sup> PerAkt  
 etwa nicht indeed not als when ich dich you und and du you gereinigt habend having brushed

[115] εὖ<sup>Adv</sup> ποτε<sup>N</sup> κίγκλι<sup>N</sup> ζευ<sup>ImpAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> δρυὸς<sup>G</sup> εἶχεο<sup>ImpM/P</sup> τήνας<sup>A</sup> Pr  
 gut well und and der the εἶχεο those;

[116] τοῦτο<sup>N</sup> Pr μὲν<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> μέ<sup>N</sup> μναμ<sup>PerM/P</sup> ὅκα<sup>Kon</sup> μάν<sup>Pt</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τεῖδε<sup>Adv</sup> τυ<sup>A</sup> Pr δήσας<sup>N</sup> AorAkt  
 dieses this zwar nicht wann when at least ja einst hier this here dich you gebunden habend having bound

[117] Εὐμάρας<sup>G</sup> ἐκά<sup>N</sup> θηρε<sup>AorAkt</sup> κα<sup>N</sup> λῶς<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> Pr γ<sup>Pt</sup> ἴ<sup>N</sup> σαμι<sup>PräAkt</sup>  
 gut well sehr, very, dies this ja at least

[118] ἦ<sup>Pt</sup> δὴ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr Μόρ<sup>N</sup> σων<sup>N</sup> πι<sup>N</sup> κραίνεται<sup>PräM/P</sup> ἤ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>N</sup> χι<sup>N</sup> πα<sup>N</sup> ρήσθου<sup>ImpAkt</sup>  
 ja in der Tat jemand a certain ja nicht then not at all

[119] σκίλλας<sup>A</sup> ἰ<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> Pr γραι<sup>N</sup> ιας<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σάματος<sup>G</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> τίλλειν<sup>PräAktInf</sup>  
 gehend going der Alten old von from sogleich straightway

[120] κήγῳ<sup>KonN</sup> Pr μάν<sup>Pt</sup> κνί<sup>N</sup> ζω<sup>PräAkt</sup> Μόρ<sup>N</sup> σων<sup>N</sup> τινά<sup>A</sup> Pr καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> λεύσσεις<sup>PräAkt</sup>  
 und ich and I ja at least irgend einen someone und and du you aber but

[121] ἐνθῶν<sup>N</sup> AorAkt τὰν<sup>ArtA</sup> κυκλά<sup>N</sup> μινον<sup>A</sup> ὁ<sup>N</sup> ρουσέ<sup>PräAktImv</sup> νυν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄ<sup>N</sup> λεντα<sup>A</sup>  
 hinein gelegt having put in die the nun now in into den the



[122] ἡμέρα<sup>N</sup> ἀνθ<sup>Prp</sup> ὑδα<sup>G</sup> τοσ<sup>G</sup> ρείτω<sup>PräAktmv</sup> γάλα<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> Κράθι<sup>D</sup>  
 statt des und du aber  
 instead of and you but

[123] οἶνω<sup>D</sup> πορφύ<sup>AdjD</sup> ροις<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ<sup>Pt</sup> οἶσα<sup>N</sup> καρπὸν<sup>A</sup> ἐνείκα<sup>AorAktInf</sup>  
 purpur farbenen, die aber auch  
 purple, the but and

[124] ρείτω<sup>PräAktmv</sup> χα<sup>KonArtN</sup> Συβαρίτις<sup>N</sup> ἐμὴν<sup>D</sup> Pr μέλι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πότορον<sup>N</sup>  
 und die mir und das  
 and the to me and the

[125] ἡ<sup>ArtN</sup> παῖς<sup>N</sup> ἀνθ<sup>Prp</sup> ὑδα<sup>G</sup> τοσ<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κάλπιδι<sup>D</sup> κηρία<sup>A</sup> βάψαι<sup>AorAktmv</sup>  
 das statt des in der  
 the instead of the

[126] ταῖ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐμαί<sup>AdjN</sup> κύτισόν<sup>A</sup> τε καὶ<sup>Kon</sup> αἶγιλον<sup>A</sup> αἶγες<sup>N</sup> ἔδοντι<sup>PräAkt</sup>  
 die zwar at least meine und auch  
 the at least my and also

[127] καὶ<sup>Kon</sup> σχῖνον<sup>A</sup> πατέοντι<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κομάροισι<sup>D</sup> κέχυνται<sup>PerM/P</sup>  
 und und in  
 and and in

[128] ταῖσι<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐμαῖς<sup>AdjD</sup> οἷεσσι<sup>D</sup> πάρεστι<sup>PräAkt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μελίτεια<sup>N</sup>  
 den aber meinen  
 to the but my

[129] φέρεβ<sup>PräM/Plnf</sup> σθαί<sup>PräM/Plnf</sup> πολ<sup>AdjN</sup> λος<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ῥόδα<sup>A</sup> κίσθος<sup>N</sup> ἐπανθεῖ<sup>PräAkt</sup>  
 reichlich aber und wie  
 much but and as

[130] οὐκ<sup>Pt</sup> ἔραμ<sup>PräM/P</sup> Ἀλκίπ<sup>G</sup> πας<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> με<sup>A</sup> Pr πρᾶν<sup>Adv</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἐφίλασε<sup>ImpAkt</sup>  
 nicht weil mich vorhin nicht  
 not because me beforetime not

[131] τῷ<sup>ArtG</sup> ὧ<sup>G</sup> των<sup>G</sup> καθελοῖς<sup>N</sup> AorAkt ὅκ<sup>Kon</sup> οἰ<sup>D</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> φάσαν<sup>A</sup> ἔδωκα<sup>AorSAkt</sup>  
 der als ihr die  
 of the when to her the

[132] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr Εὐμήδους<sup>A</sup> ἔραμαι<sup>PräM/P</sup> μέγα<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Pr  
 sondern ich sehr und denn wenn ihm  
 but I greatly and for when to him

[133] τὰν<sup>ArtA</sup> σύριγγ<sup>A</sup> ὧ<sup>A</sup> ρεξα<sup>AorAkt</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> τί<sup>A</sup> Pr με<sup>A</sup> Pr κάρτ<sup>Adv</sup> ἐφίλασεν<sup>AorAkt</sup>  
 die schön es mich sehr  
 the fair something me very

[134] οὐ<sup>Pt</sup> θεμιτὸν<sup>AdjN</sup> Λάκων<sup>N</sup> ποτ<sup>Adv</sup> ἀηδόνα<sup>A</sup> κίσσας<sup>A</sup> ἐρίσδειν<sup>PräAktInf</sup>  
 nicht erlaubt je  
 not lawful ever

[135] οὐδ<sup>Kon</sup> ἔποπας<sup>A</sup> κύκνοις<sup>D</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr δ<sup>Pt</sup> ὧ<sup>ij</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> ἐσσι<sup>PräAkt</sup> φιλεχθής<sup>AdjN</sup>  
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.  
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσαι· σθαι<sup>AorM/PlInf</sup> κέλο·μαι<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ποιμένα·<sup>A</sup> τὴν<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κομμάτα·<sup>A</sup>  
den the den him aber but

[137] ὠρεῖται<sup>PräM/P</sup> Μόρσων<sup>N</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνίδα·<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θύσας·<sup>N</sup>  
die the und and du you aber but geopfert habend  
having sacrificed

[138] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις<sup>D</sup> Μόρσωνι<sup>D</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> κρέας·<sup>A</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> πέμψον·<sup>AorAktImv</sup>  
den to the gut es good sofort at once

[139] πεμψῶ<sup>FuAkt</sup> ναὶ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα·<sup>A</sup> φριμάσσεο<sup>PräM/Plmv</sup> πᾶσα<sup>AdjN</sup> τραγίσκων<sup>G</sup>  
ja yes den the jede all

[140] νῦν<sup>Adv</sup> ἀγέλα·<sup>N</sup> κῆγυν<sup>KonN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἰδ'·<sup>AorAktImv</sup> ὥς<sup>Kon</sup> μέγα<sup>Adv</sup> τοῦτο<sup>N</sup> κα·<sup>χαξῶ</sup>  
jetzt now und ich and I denn for wie how sehr greatly dies this

[141] κατ'·<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> Λάκωνος<sup>G</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> ποιμένος<sup>G</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> πότε<sup>Adv</sup> ἤδη<sup>Adv</sup>  
gegen down against des of the des of the dass that einst once schon already

[142] ἀνυσάμην<sup>AorAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν·<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ὠρανόν<sup>A</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> ἀλεῦμαι·<sup>PräM/P</sup>  
die the in into euch to you all

[143] αἰγες<sup>N</sup> ἐμὰι<sup>AdjN</sup> θαρσεῖτε<sup>PräAktImv</sup> κερούτιδες<sup>AdjN</sup> αὔριον<sup>Adv</sup> ὑμμε<sup>A</sup>  
meine my behornte·horned ones· morgen tomorrow euch you all

[144] πᾶσας<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> λουσῶ<sup>FuAkt</sup> Συβαρίτιδος<sup>AdjG</sup> ξνδοθί<sup>Adv</sup> λίμνας·<sup>A</sup>  
alle all ich I der Sybaris of Sybaritis innen within

[145] οὗτος<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Λευκίτας<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κορυπίλος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τιν'·<sup>A</sup> ὁ<sup>Adv</sup> χευσεῖς<sup>FuAkt</sup>  
dieser this der the der the Kopf stoßend, crest headed, wenn if irgend eine someone

[146] τῶν<sup>ArtG</sup> αἰγῶν<sup>G</sup> φλασῶ<sup>FuAkt</sup> τυ<sup>A</sup> πρὶν<sup>Adv</sup> ἢ<sup>Kon</sup> γ<sup>Pt</sup> ἐμὲ<sup>A</sup> καλλιερῆσαι<sup>AorAktInf</sup>  
der of the dich you ehe before als than at least mich me

[147] ταῖς<sup>ArtD</sup> Νύμφαις<sup>D</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμνόν·<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'·<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γε νοίμαν·<sup>AorM/POp</sup>  
den to the die the der the aber wieder erneut. again. doch but

[148] αἰ<sup>Kon</sup> μή<sup>Pt</sup> τυ<sup>A</sup> φλάσσαιμι<sup>AorAktOp</sup> μελάνθιος<sup>N</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> κομμάτα·<sup>G</sup>  
wenn nicht dich you statt instead of

# Gedicht 6

## Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

- [1] Δαμοί<sup>N</sup> τας<sup>N</sup> χώ<sup>KonArtN</sup> Δάφνης<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βουκόλος<sup>N</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἕνα<sup>AdjA</sup> χώρον<sup>A</sup>  
und der and the der the in into einen one
- [2] τὰν<sup>ArtA</sup> ἀγέ<sup>A</sup> λαν<sup>A</sup> πόκ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>N</sup> ρατε<sup>N</sup> σὺ<sup>N</sup> νάγαγον<sup>AorSAkt</sup> ἧς<sup>ImpAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῶν<sup>G</sup> Pr  
die the einst once aber but der the zwar at least ihrer of them
- [3] πυρρός<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἡμιγέ<sup>AdjN</sup> νειος<sup>AdjN</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρά<sup>N</sup> ναν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τιν<sup>A</sup> Pr ἄμφω<sup>DuN</sup> Pr  
rötlich, red haired, der the aber but halb stammig, half bred, an upon aber but irgendeine a certain beide both
- [4] ἐζόμε<sup>N</sup> νοί<sup>N</sup> Präm/P θέρε<sup>G</sup> ὅς<sup>AdjD</sup> μέσω<sup>AdjD</sup> ἄ<sup>N</sup> ματι<sup>D</sup> τοιάδ<sup>A</sup> Pr ἃ<sup>N</sup> εἶδον<sup>ImpAkt</sup>  
sitzend sitting mitten in the middle solche such things
- [5] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄρξατο<sup>AorAkt</sup> Δάφνης<sup>N</sup> ἐπεί<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρᾶτος<sup>AdjN</sup> ἔ<sup>N</sup> ρισδε<sup>PräAkt</sup>  
zuerst first aber but weil since auch and zuerst first
- [6] βάλλει<sup>PräAkt</sup> τοί<sup>Pt</sup> Πολύ<sup>N</sup> φαμε<sup>V</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον<sup>A</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> Γαλά<sup>N</sup> τεια<sup>N</sup>  
dir at least das the die the
- [7] μάλοι<sup>N</sup> σιν<sup>D</sup> δυσέ<sup>AdjA</sup> ρωτα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>A</sup> ἄνδρα<sup>A</sup> κα<sup>N</sup> λεῦσα<sup>N</sup> AorAkt  
schmerzlich verliebt hard in love den the rufend, having called
- [8] καὶ<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> Pr νιν<sup>A</sup> Pr οὐ<sup>Pt</sup> ποθό<sup>N</sup> ρησθα<sup>PerM/P</sup> τά<sup>AdjV</sup> λαν<sup>AdjV</sup> τάλαν<sup>AdjV</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> κά<sup>N</sup> θησαι<sup>PerM/P</sup>  
und and du you ihn him nicht not Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but
- [9] ἀδέα<sup>AdjA</sup> συρίσ<sup>N</sup> δων<sup>N</sup> Präm/P πάλιν<sup>Adv</sup> ἃδ<sup>N</sup> Pr ἴδε<sup>AorAktImv</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> κύνα<sup>A</sup> βάλλει<sup>PräAkt</sup>  
süß sweetly pfeifend, piping, wieder again diese here den the
- [10] ἃ<sup>N</sup> Pr τοί<sup>D</sup> Pr τᾶν<sup>ArtG</sup> ὅ<sup>N</sup> ων<sup>G</sup> ἔπε<sup>N</sup> ται<sup>Präm/P</sup> σκοπός<sup>N</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> βα<sup>N</sup> ὕσδει<sup>PräAkt</sup>  
die which at least der of the sie aber but
- [11] εἰς<sup>Prp</sup> ἅ<sup>A</sup> δερκομέ<sup>N</sup> να<sup>A</sup> Präm/P τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> Pr καλὰ<sup>AdjN</sup> κύματα<sup>N</sup> φαίνει<sup>PräAkt</sup>  
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair
- [12] ἄ<sup>Adv</sup> συχα<sup>Adv</sup> καχλά<sup>N</sup> ζοντα<sup>A</sup> Präm/P ἐπ<sup>Prp</sup> αἶγια<sup>N</sup> λοῖ<sup>G</sup> θέ<sup>N</sup> οἰσαν<sup>A</sup> Präm/P  
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend, running
- [13] φράζεο<sup>Präm/Plmv</sup> μὴ<sup>Pt</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> παιδός<sup>G</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κνά<sup>N</sup> μαισιν<sup>D</sup> ὁ<sup>N</sup> ρούση<sup>D</sup> Präm/P  
nicht not des of the auf upon springend leaping

[14] ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλός<sup>G</sup> ἔρχομέ<sup>A</sup> νας, <sup>PräM/P</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χροά<sup>A</sup> καλόν<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>AorAktKnj</sup> μύξη<sup>AorAktKnj</sup>  
 aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair

[15] ἡ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτόθε<sup>Adv</sup> τοι<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δια<sup>PräM/P</sup> θρύπτεται, <sup>PräM/P</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ἀπ<sup>Prp</sup> ἀ<sup>A</sup> κάνθας<sup>G</sup>  
 die she aber but auch and on the spot at least wie as von from

[16] ται<sup>ArtN</sup> καπυ<sup>AdjN</sup> ραί<sup>AdjN</sup> χαῖ<sup>N</sup> ται, <sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> κα<sup>AdjN</sup> λόν<sup>AdjN</sup> θέρος<sup>N</sup> ἀνίκα<sup>Adv</sup> φρύγει<sup>PräAkt</sup>  
 die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when

[17] καὶ<sup>Kon</sup> φεύ<sup>PräAkt</sup> γει<sup>PräAkt</sup> φιλέ<sup>PräAkt</sup> οντα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> φιλέ<sup>PräAkt</sup> οντα<sup>A</sup> δι<sup>PräAkt</sup> ὠκει<sup>PräAkt</sup>  
 und and Liebenden loving one und and nicht not Liebenden loving one

[18] καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀ<sup>Prp</sup> πό<sup>Prp</sup> γραμ<sup>G</sup> μᾶς<sup>G</sup> κινεῖ<sup>PräAkt</sup> λίθον<sup>A</sup> ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>ρωτι</sup>  
 und and den the vom from ja indeed denn for

[19] πολλάκις<sup>Adv</sup> ὦ<sup>ij</sup> πολὺ<sup>AdjN</sup> φαμε<sup>V</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> πέ<sup>PerM/P</sup> φανταί<sup>PerM/P</sup>  
 oft often o O die the nicht not schönen fine schön fine

[20] τῷ<sup>ArtD</sup> δ<sup>Pt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> Δαμοί<sup>N</sup> τας<sup>N</sup> ἀνε<sup>ImpM/P</sup> βάλλετο καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>A</sup> δ<sup>Pr</sup> αἰδεν<sup>ImpAkt</sup>  
 darauf aber auf to him but in reply und and dieses these

[21] εἶδον<sup>AorSAkt</sup> ναί<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Πᾶνα<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ποίμνιον<sup>A</sup> ἀνί<sup>Kon</sup> κ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>βαλλε</sup>  
 ja yes den the das the als when

[22] κοῦ<sup>KonPt</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔλαθ<sup>AorAkt</sup> οὐ<sup>Pt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐ<sup>AdjA</sup> μόν<sup>AdjA</sup> ἕνα<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γλυκύν<sup>AdjA</sup> ὥ<sup>D</sup> περ<sup>Pr</sup> ὃ<sup>PräAkt</sup> ρημι<sup>PräAkt</sup>  
 und nicht mich me nicht, no, den the meinen my einen one den the süßen, sweet, to whom indeed

[23] ἐς<sup>Prp</sup> τέλος<sup>A</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> μάντις<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> Τήλεμος<sup>N</sup> ἔχθρ<sup>A</sup> ἀγο<sup>PräAkt</sup> ρεύων<sup>N</sup>  
 zu into aber but der the der the Tēlemonos N ἔχθρ<sup>A</sup> ἀγο<sup>PräAkt</sup> ρεύων<sup>N</sup> redend speaking

[24] ἐχθρὰ<sup>AdjA</sup> φέ<sup>PräAktKnj</sup> ροί<sup>PräAktKnj</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> οἶκον<sup>A</sup> ὃ<sup>Kon</sup> πῶς<sup>Kon</sup> τεκέ<sup>D</sup> εσσι<sup>D</sup> φυ<sup>PräAktKnj</sup> λάσσοι<sup>PräAktKnj</sup>  
 feinde hostile things zu toward damit so that

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>N</sup> γῶ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κνί<sup>PräAkt</sup> ζων<sup>N</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> οὐ<sup>Pt</sup> ποθό<sup>PräAkt</sup> ρημι<sup>PräAkt</sup>  
 sondern but und and selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not

[26] ἀλλ<sup>Kon</sup> ἄλ<sup>AdjA</sup> λαν<sup>AdjA</sup> τινὰ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> φαμί<sup>PräAkt</sup> γυναι<sup>N</sup> κ<sup>Kon</sup> ἔ<sup>ImpAkt</sup> χεν<sup>ImpAkt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰ<sup>N</sup> οῖσα<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>  
 sondern but andere another irgend eine some Frau woman die the aber but hörend hearing

[27] ζαλοῖ<sup>PräAkt</sup> μ<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὦ<sup>ij</sup> παι<sup>N</sup> ἄν<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάκεται<sup>PräM/P</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θα<sup>N</sup> λάσσας<sup>G</sup>  
 mich me o O und and aus out of aber but

[28] οἰστρεῖ<sup>PräAkt</sup> παπταίνουσα<sup>N PräAkt</sup> ποτ' <sup>Prp</sup> ἄντρα<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ποίμνας<sup>A</sup>  
 spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίξα<sup>AorAktImv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑλακτεῖν<sup>PräAktInf</sup> νιν<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> κυνί<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅκ' <sup>Kon</sup> ἦρων<sup>ImpAkt</sup>  
 aber but sie her und and der to the und and denn for wenn when

[30] αὐτᾶς<sup>G Pr</sup> ἐκνυζεῖτο<sup>ImpM/P</sup> ποτ' <sup>Adv</sup> ἰσχία<sup>A</sup> ῥύγχος<sup>A</sup> ἐχοῖσα<sup>N PräAkt</sup>  
 ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα<sup>A Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἴσως<sup>Adv</sup> εἶσορεῦσα<sup>N AorAkt</sup> ποεῦντά<sup>A PräAkt</sup> με<sup>A Pr</sup> πολλάκι<sup>Adv</sup> πεμψεῖ<sup>FuAkt</sup>  
 diese these things aber but vielleicht gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον<sup>A</sup> αὐτὰρ<sup>Kon</sup> ἐγὼ<sup>N Pr</sup> κλαξῶ<sup>FuAkt</sup> θύρας<sup>A</sup> ἕστε<sup>Kon</sup> κ' <sup>Pt</sup> ὁμόσση<sup>AorAktKnj</sup>  
 aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά<sup>A Pr</sup> μοι<sup>D Pr</sup> στορεσεῖν<sup>FuAktInf</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δέμνια<sup>A</sup> τᾶσδ' <sup>ArtG</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> νάσω<sup>D</sup>  
 diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θην<sup>Pt</sup> οὐδ' <sup>Pt</sup> εἶδος<sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> κακόν<sup>AdjA</sup> ὥς<sup>Kon</sup> με<sup>A Pr</sup> λέγοντι<sup>D PräAkt</sup>  
 und and denn for gewiss nicht einmal schön beautiful schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> ἐσέβλεπον<sup>ImpAkt</sup> ἥς<sup>ImpAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> γαλάνα<sup>N</sup>  
 ja truly denn for vorhin earlier in into aber but

[36] καὶ<sup>Kon</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> γένηα<sup>N</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> μευ<sup>G Pr</sup> ἅ<sup>ArtN</sup> μία<sup>AdjN</sup> κώρα<sup>N</sup>  
 und and schön fair zwar indeed die the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς<sup>Kon</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἐμὴν<sup>D Pr</sup> κέκριται<sup>PerM/P</sup> κατεφαίνετο<sup>ImpM/P</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> τ' <sup>Pt</sup> ὁδόντων<sup>G</sup>  
 wie as bei by mir me aber, dreimal thrice in into meinen my der of the aber but auch and

[38] λευκοτέραν<sup>AdjAKmp</sup> αὐγὰν<sup>A</sup> Παρίας<sup>AdjG</sup> ὑπέφαινε<sup>ImpAkt</sup> λίθοιο<sup>G</sup>  
 weißere whiter parischen of Parian

[39] ὥς<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Pt</sup> βασκανθῶ<sup>AorPasKnj</sup> δέ<sup>Pt</sup> τρις<sup>Adv</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> ἔπτυσσα<sup>AorSAkt</sup> κόλπον<sup>A</sup>  
 damit nicht so that not aber, but, dreimal thrice in into meinen my

[40] ταῦτα<sup>A Pr</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> γράϊα<sup>AdjN</sup> με<sup>A Pr</sup> κοτυταρὶς<sup>N</sup> ἐξεδίδαξε<sup>AorAkt</sup>  
 diese these things denn for die the alte old woman mich me

[41] ἃ<sup>N Pr</sup> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἄμάν<sup>D</sup> τεσσα<sup>D</sup> παρ' <sup>Prp</sup> ἵποκίλωνι<sup>D</sup> ποταύλει<sup>PräAkt</sup>  
 die who vorhin formerly bei beside

[42]	τόσσ'·AdjA so viel so much	εἰπὼν <sup>N</sup> AorSAkt gesagt habend having said	τὸν <sup>ArtA</sup> den the	Δάφνιν <sup>A</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> der the	Δαμοί·τας <sup>N</sup> ἐφίλησε, AorAkt			
[43]	χω <sup>KonArtN</sup> und der and the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	τῷ <sup>ArtD</sup> ihm to him	σύριγγ', <sup>D</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> der the	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	τῷ <sup>ArtD</sup> ihm to him	καλὸν <sup>AdjA</sup> schönen fair	αὐλὸν <sup>A</sup> ἔδωκεν, AorSAkt
[44]	αὐλεῖ <sup>PräAkt</sup>	Δαμοί·τας, <sup>N</sup>	σύρισδε <sup>PräAkt</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	Δάφνιν <sup>N</sup> οἱ <sup>ArtN</sup> der the	βούτας, <sup>N</sup>		
[45]	ᾠρχεῦντ' <sup>ImpM/P</sup>	ἐν <sup>Prp</sup> in in	μαλακᾷ <sup>AdjD</sup> weichem soft	ταῖς <sup>ArtN</sup> die the	πόρτιες <sup>N</sup>	αὐτίκα <sup>Adv</sup> sofort straightway	ποιᾷ. <sup>D</sup>	
[46]	νίκη <sup>N</sup>	μὰν <sup>Pt</sup> gewiss at least	οὐδ' ἄλλος, <sup>Adv</sup> keineswegs, not otherwise,	ἀνήσσα τοι <sup>AdjN</sup> un besiegt undecided	δ' <sup>Pt</sup> aber but	ἐγένοντο. AorSAkt		

## Gedicht 7

### θαλύσια

[1] Ἦς<sup>Pt</sup> χρόνος<sup>N</sup> ἀνί<sup>K</sup>κ<sup>·Kon</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Εὐκριτος<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ἀλεντα<sup>A</sup>  
da there was als when ich I und and auch also in into den the

[2] εἵρπομες<sup>ImpAkt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> πόλιος<sup>G</sup> σὺν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τρίτος<sup>AdjN</sup> ἅμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ἀμύντας<sup>N</sup>  
aus out of mit with auch and dritter third uns with us

[3] τᾷ<sup>ArtD</sup> Δηοί<sup>D</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔτευχε<sup>ImpAkt</sup> θαλύσια<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φρασίδαμος<sup>N</sup>  
der to the denn for und and

[4] κάντιγένης<sup>KonN</sup> δύο<sup>AdjN</sup> τέκνα<sup>N</sup> Λυκωπέος<sup>G</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> περ<sup>Pt</sup> ἔσθλόν<sup>AdjN</sup>  
zwei two wenn if etwas anything at least gut es good

[5] χαῶν<sup>AdjG</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐπ' ἄνωθεν<sup>Adv</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> Κλυτίας<sup>G</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτῷ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
edelen of ancient ones der of the von oben, from former times, von from und and auch also ihr<sup>er</sup> selbst of him self

[6] Χάλκω<sup>G</sup> νος<sup>G</sup> Βούριναν<sup>A</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> ποδοῖ<sup>G</sup> ἄνυσε<sup>AorSAkt</sup> κράναν<sup>A</sup>  
der who aus from

[7] εὖ<sup>Adv</sup> ἐνερείσάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> πέτρᾳ<sup>D</sup> γόνυ<sup>A</sup> ταί<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρ'<sup>Prp</sup> αὐτὰν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
gut well angedrückt habend having leaned die the aber but bei beside ihr her

[8] αἶγυροι<sup>N</sup> πτελέαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐύσκιον<sup>AdjA</sup> ἄλσος<sup>A</sup> ὑφαῖνον<sup>ImpAkt</sup>  
und and wohl schattig es well shaded

- [9] χλωροῖ<sup>s</sup> <sup>AdjD</sup>σιν <sup>D</sup>πετά <sup>D</sup>λοισι<sup>D</sup> κα<sup>s</sup> <sup>AdjN</sup>τηρεφέ<sup>s</sup> <sup>N</sup>εσ<sup>s</sup> <sup>N</sup>κομό<sup>s</sup> <sup>PräM/P</sup>ωσαι<sup>s</sup>.  
mit grünen überhängende bekränzt seiend.  
with green overhanging luxuriant leafy.
- [10] <sup>KonPt</sup>κούπτω<sup>s</sup> <sup>ArtA</sup>τὰν <sup>AdjA</sup>μεσά<sup>s</sup> <sup>AdjA</sup>τὰν <sup>A</sup>ὀδὸν<sup>s</sup> <sup>ImpAkt</sup>ἄνυμες<sup>s</sup> <sup>KonPt</sup>οὐδέ<sup>s</sup> <sup>ArtN</sup>τὸ <sup>N</sup>σᾶμα<sup>s</sup>.  
und noch nicht die mittlere öden nicht einmal das  
and not yet the midmost nor the
- [11] <sup>D</sup>ἄμιν<sup>s</sup> <sup>ArtN</sup>τὸ <sup>N</sup>βρασί<sup>s</sup> <sup>N</sup>λα<sup>s</sup> <sup>ImpM/P</sup>κατεφαίνετο<sup>s</sup> <sup>Kon</sup>καί<sup>s</sup> <sup>ArtA</sup>τὸν <sup>A</sup>ὀδίταν<sup>s</sup>.  
uns das und den  
to us the and the
- [12] <sup>AdjA</sup>ἐσθλὸν<sup>s</sup> <sup>Prp</sup>σὺν <sup>D</sup>μοί<sup>s</sup> <sup>D</sup>σαίσι<sup>s</sup> <sup>AdjA</sup>κυδωνικὸν<sup>s</sup> <sup>AorSAkt</sup>εὐρόμες<sup>s</sup> <sup>A</sup>ἄνδρα<sup>s</sup>.  
edelen mit Moisa kydonischen and  
noble with Cydonian
- [13] <sup>N</sup>οὔνομα<sup>s</sup> <sup>Pt</sup>μὲν<sup>s</sup> <sup>N</sup>Λυκί<sup>s</sup> <sup>A</sup>δαν<sup>s</sup> <sup>ImpAkt</sup>ἦς<sup>s</sup> <sup>Pt</sup>δ<sup>s</sup> <sup>N</sup>αἰπόλος<sup>s</sup> <sup>KonPt</sup>οὐδέ<sup>s</sup> <sup>Pt</sup>κέ<sup>s</sup> <sup>N</sup>τίς<sup>s</sup> <sup>Pr</sup>νιν<sup>s</sup> <sup>Pr</sup>νιν<sup>s</sup>.  
zwar Luken aber nicht einmal wohl jemand ihn  
indeed but not even at least anyone him
- [14] <sup>AorAkt</sup>ἤγνοί<sup>s</sup> <sup>AorAkt</sup>ησεν<sup>s</sup> <sup>N</sup>δῶν<sup>s</sup> <sup>AorSAkt</sup>ἰδὼν<sup>s</sup> <sup>Kon</sup>ἐπεὶ<sup>s</sup> <sup>D</sup>αἰπόλῳ<sup>s</sup> <sup>Adv</sup>ἔξοχ<sup>s</sup> <sup>ImpAkt</sup>ἐψέκει<sup>s</sup>.  
gesehen habend, da außerordentlich  
having seen, since distinctly
- [15] <sup>Prp</sup>ἐκ<sup>s</sup> <sup>Pt</sup>μὲν<sup>s</sup> <sup>Pt</sup>γὰρ<sup>s</sup> <sup>AdjG</sup>λασί<sup>s</sup> <sup>AdjG</sup>οῖο<sup>s</sup> <sup>AdjN</sup>δασύτριχος<sup>s</sup> <sup>ImpAkt</sup>εἶχε<sup>s</sup> <sup>G</sup>τράγοι<sup>s</sup>.  
aus zwar denn für zottigen buschhaarig  
out of indeed for shaggy thick haired
- [16] <sup>AdjA</sup>κνακὸν<sup>s</sup> <sup>A</sup>δέρμ<sup>s</sup> <sup>D</sup>ὧμοισι<sup>s</sup> <sup>AdjG</sup>νέας<sup>s</sup> <sup>G</sup>ταμί<sup>s</sup> <sup>G</sup>σοιο<sup>s</sup> <sup>Adv</sup>ποτόσδον<sup>s</sup>.  
rötlich es jung er  
scraped of new zum Trinken,  
for drinking,
- [17] <sup>Prp</sup>ἀμφι<sup>s</sup> <sup>Pt</sup>δέ<sup>s</sup> <sup>D</sup>οἱ<sup>s</sup> <sup>D</sup>στή<sup>s</sup> <sup>D</sup>θεσσι<sup>s</sup> <sup>AdjN</sup>γέρων<sup>s</sup> <sup>ImpM/P</sup>ἐσφίγγετο<sup>s</sup> <sup>N</sup>πέπλος<sup>s</sup>.  
um aber ihm alt er  
around but to him old
- [18] <sup>D</sup>ζωστή<sup>s</sup> <sup>D</sup>ρί<sup>s</sup> <sup>AdjD</sup>πλακε<sup>s</sup> <sup>AdjD</sup>ρῶ<sup>s</sup> <sup>AdjA</sup>ροικὰν<sup>s</sup> <sup>Pt</sup>δ<sup>s</sup> <sup>ImpAkt</sup>ἔχεν<sup>s</sup> <sup>D</sup>ἀγρίε<sup>s</sup> <sup>D</sup>λαίω<sup>s</sup>.  
geflochtenem, knorrigen aber  
plaited, gnarled but
- [19] <sup>AdjD</sup>δεξιτε<sup>s</sup> <sup>AdjD</sup>ρᾶ<sup>s</sup> <sup>A</sup>κορύ<sup>s</sup> <sup>N</sup>ναν<sup>s</sup> <sup>Kon</sup>καί<sup>s</sup> <sup>A</sup>μ<sup>s</sup> <sup>Adv</sup>ἀτρέμας<sup>s</sup> <sup>AorSAkt</sup>εἶπε<sup>s</sup> <sup>N</sup>σε<sup>s</sup> <sup>PerM/P</sup>σαρῶς<sup>s</sup>.  
mit rechter und mich still  
with right hand and me gently gereinigt habend  
having smoothed
- [20] <sup>D</sup>ὄμματι<sup>s</sup> <sup>D</sup>μειδιό<sup>s</sup> <sup>D</sup>ωντι<sup>s</sup> <sup>N</sup>γέ<sup>s</sup> <sup>N</sup>λως<sup>s</sup> <sup>Pt</sup>δέ<sup>s</sup> <sup>D</sup>οἱ<sup>s</sup> <sup>ImpM/P</sup>εἶχετο<sup>s</sup> <sup>N</sup>χείλεως<sup>s</sup>.  
lächelndem, aber ihm  
smiling, but to him
- [21] "Σιμχί<sup>s</sup> <sup>N</sup>θα<sup>s</sup> <sup>Adv</sup>πᾶ<sup>s</sup> <sup>Pt</sup>δῆ<sup>s</sup> <sup>ArtN</sup>τὸ <sup>N</sup>με<sup>s</sup> <sup>N</sup>σαμέριον<sup>s</sup> <sup>A</sup>πόδας<sup>s</sup> <sup>PräAkt</sup>ἔλκεις<sup>s</sup>.  
wohin denn den  
where indeed the
- [22] <sup>Kon</sup>ἀνίκα<sup>s</sup> <sup>Pt</sup>δῆ<sup>s</sup> <sup>Kon</sup>καί<sup>s</sup> <sup>N</sup>σαῦρος<sup>s</sup> <sup>Prp</sup>ἐν<sup>s</sup> <sup>D</sup>αἵμασι<sup>s</sup> <sup>D</sup>αἷσι<sup>s</sup> <sup>D</sup>κα<sup>s</sup> <sup>PräAkt</sup>θεύδει<sup>s</sup>.  
wann ja auch in  
when indeed even in

[23] οὐδ' ,KonPt ἐπι<sup>τ</sup> τυμβίδ<sup>αι</sup> AdjN κορυ<sup>δα</sup> ἄλλιδες<sup>N</sup> ἡλαί<sup>νοντι</sup> PräAkt  
 nicht einmal  
 nor grab nahe  
 by the tomb

[24] ἢ<sup>τ</sup> Pt μετὰ<sup>Prp</sup> δαῖτα<sup>A</sup> κλητὸς<sup>AdjN</sup> ἐ<sup>πεί</sup>γειαι<sup>PräM/P</sup> ἢ<sup>Kon</sup> τινος<sup>G</sup> Pr<sup>ασ</sup>των<sup>G</sup>  
 oder truly nach to a geladen invited oder or eines of some

[25] λανὸν<sup>A</sup> ἐ<sup>πι</sup> Prp θρώ<sup>σκε</sup>ις<sup>PräAkt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> Pr<sup>πο</sup>σὶ<sup>D</sup> νισσομέ<sup>νοιο</sup> PräM/P  
 auf upon wie how dir for you gehenden of going

[26] πᾶσα<sup>AdjN</sup> λί<sup>θος</sup> N πταί<sup>οισα</sup> N PräAkt ποτ' ,Prp ἀρβυλί<sup>δε</sup>σσιν<sup>D</sup> ἀ<sup>εί</sup>δει<sup>PräAkt</sup>  
 jeder every stolpernd striking an against

[27] τὸν<sup>A</sup> Pr<sup>δ</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Pr<sup>ἀ</sup>μεί<sup>φ</sup>θην<sup>AorM/P</sup> "Λυκί<sup>φ</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> φαντί<sup>PräAkt</sup> τυ<sup>A</sup> Pr<sup>π</sup>άντε<sup>N</sup> Pr<sup>ς</sup>  
 den him aber but ich I Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγ<sup>κ</sup>τάν<sup>A</sup> ἐ<sup>μ</sup>ει<sup>ναι</sup> PräAktInf μέγ<sup>Adv</sup> ὑ<sup>πεί</sup>ροχον<sup>AdjA</sup> ἐ<sup>ν</sup> Prp τε<sup>Pt</sup> νο<sup>μ</sup>εῦσιν<sup>D</sup>  
 sehr greatly überlegenen preeminent bei und among and

[29] ἐ<sup>ν</sup> Prp τ<sup>Pt</sup> ἀ<sup>μ</sup>ητή<sup>ρ</sup>εσσιν<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>Adv</sup> θυμὸν<sup>A</sup> ἰ<sup>α</sup>ίνει<sup>PräAkt</sup>  
 bei auch among and das this ja sehr

[30] ἀμέτε<sup>ρον</sup> A Pr<sup>καί</sup> Kon τοι<sup>Pt</sup> κατ' ,Prp ἐ<sup>μ</sup>ον<sup>AdjA</sup> νόον<sup>A</sup> ἰσοφα<sup>ρίζειν</sup> PräAktInf  
 unser es-our und and dir ja nach meinen my

[31] ἔλπομαι<sup>PräM/P</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὁδὸς<sup>N</sup> ἃ<sup>δε</sup> N Pr<sup>θα</sup> λυσιᾶς<sup>G</sup> ἢ<sup>τ</sup> Pt γὰρ<sup>Pt</sup> ἐ<sup>τ</sup>αῖροι<sup>N</sup>  
 die the aber but diese this ja truly denn for

[32] ἀνέρες<sup>N</sup> εὐπέ<sup>π</sup>λω<sup>AdjD</sup> Δαμά<sup>τερι</sup> D δαῖτα<sup>A</sup> τε<sup>λε</sup>ῦντι<sup>D</sup> PräAkt  
 schön gewandelt er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω<sup>D</sup> ἀ<sup>παρ</sup>χόμε<sup>νοι</sup> N PräM/P μάλα<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> σφισι<sup>D</sup> Pr<sup>πί</sup>ονι<sup>AdjD</sup> μέτρω<sup>D</sup>  
 erstlings opfernd seiend- offering first fruits- sehr very denn for ihnen to them reichem rich

[34] ἃ<sup>ArtN</sup> δαί<sup>μων</sup> N εὗ<sup>κρι</sup>θον<sup>AdjA</sup> ἀ<sup>νε</sup>πλή<sup>ρω</sup>σεν<sup>AorAkt</sup> ἀ<sup>λ</sup>ωάν<sup>A</sup>  
 der the daimon gersten reich barley rich

[35] ἀλλ' ,Kon ἄγε<sup>PräAktImv</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ξυ<sup>ν</sup>ὰ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὁ<sup>δος</sup> N ξυ<sup>ν</sup>ὰ<sup>AdjN</sup> δε<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> ἄως<sup>N</sup>  
 aber but nun, now, gemeinsam shared denn for gemeinsam shared aber but und and

[36] βουκολι<sup>ασ</sup>δώ<sup>με</sup>σθα<sup>PräM/PKñj</sup> τάχ<sup>Adv</sup> ὥ<sup>τε</sup>ρος<sup>AdjN</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>να</sup>σεῖ<sup>FuAkt</sup>  
 bald soon der eine either den anderen the other



[37] καὶ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μοῖσάν<sup>G</sup> καπυρὸν<sup>AdjA</sup> στόμα,<sup>A</sup> κῆμἐ<sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> λέγοντι<sup>PräAkt</sup>  
 und denn für ich fieber ig sunburnt und mich and me

[38] πάντες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> αἰδὸν<sup>A</sup> ἄριστον<sup>AdjA</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ<sup>Pt</sup> ταχυπειθής,<sup>AdjN</sup>  
 alle all besten· best· ich aber jemand nicht leicht überredbar, quick to be persuaded,

[39] οὐ<sup>Pt</sup> Δᾶν<sup>V</sup> οὐ<sup>Pt</sup> γάρ<sup>Pt</sup> πω<sup>Pt</sup> κατ'<sup>Prp</sup> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> νόον<sup>A</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐσθλὸν<sup>AdjA</sup>  
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen noble

[40] Σικελί<sup>A</sup> δαν<sup>A</sup> νίκημι<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Σάμω<sup>G</sup> οὔτε<sup>Kon</sup> φιλητᾶν<sup>A</sup>  
 den the aus out of noch nor

[41] αἶδων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> βάτραχος<sup>N</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> ἀκρίδας<sup>A</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐρίσδω."<sup>PräAkt</sup>  
 singend, singing, aber einst once wie as jemand someone

[42] ὥς<sup>Adv</sup> ἐφάμαν<sup>ImpAkt</sup> ἐπὶ<sup>Adv</sup> ταδес<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ἄδω<sup>Adv</sup> γελάσας<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub>  
 so thus darauf· attentively· der the aber but süß sweetly gelacht habend, having laughed,

[43] "τάν<sup>ArtA</sup> τοι<sup>D</sup>"<sub>Pr</sub> ἔφα<sup>AorSAkt</sup> "κορὺ γαν<sup>A</sup> δωρύττομαι,<sup>PräM/P</sup> οὐνεκεν<sup>Kon</sup> ἐσσι<sup>PräAkt</sup>  
 "die "this dir" to you" weil because

[44] πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀλαθεί<sup>A</sup><sub>D</sub> πεπλασμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> Διὸς<sup>G</sup> ἔρνος<sup>A</sup>  
 alles wholly in upon geformt having been formed aus out of

[45] ὥς<sup>Kon</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> τέκτων<sup>N</sup> μέγ<sup>Adv</sup> ἀπέχθεται,<sup>PräM/P</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐρευνῇ<sup>PräAkt</sup>  
 so so mir to me auch and sehr greatly wer whoever

[46] ἴσον<sup>AdjA</sup> ὄρευσ<sup>G</sup> κορυφᾷ<sup>D</sup> τελέσαι<sup>AorInfAkt</sup> δόμον<sup>A</sup> εὐρυμέδοντος<sup>AdjG</sup>  
 gleich equal weit räumigen, of wide middle,

[47] καὶ<sup>Kon</sup> Μοῖσάν<sup>G</sup> ὅρ<sup>N</sup> νιχες,<sup>N</sup> ὅσοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτὶ<sup>Prp</sup> χῖον<sup>A</sup> αἰδὸν<sup>A</sup>  
 und and welche whoever toward

[48] ἀντία<sup>Adv</sup> κοκκύζοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐτῴσια<sup>AdjA</sup> μοχθίζοντι<sup>PräAkt</sup>  
 entgegen opposite gackernd cuckooing vergeblich vain

[49] ἀλλ'<sup>Kon</sup> ἄγε<sup>PräAktImv</sup> βουκολικᾶς<sup>AdjG</sup> ταχέως<sup>Adv</sup> ἀρχώμεθ'<sup>PräM/PKmj</sup> αἰοιδᾶς,<sup>G</sup>  
 doch but der bucolischen of bucolic schnell quickly

[50] Σιμιχί<sup>V</sup> δα<sup>V</sup> κῆ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> μέν<sup>Pt</sup> ὀρη<sup>A</sup> φίλος<sup>AdjN</sup> εἰ<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀρέσκει<sup>PräAkt</sup>  
 und ich and I zwar, indeed, Freund, friend, wenn if to you

[51] τοῦθ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πρᾶν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρει<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> μελῦ<sup>A</sup> δριον<sup>A</sup> ἐξεπόνασα.<sup>AorAkt</sup>  
 dies this was what ever gestern formerly in in das the

[52] Ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> Ἀγεά<sup>A</sup> νακτι<sup>D</sup> κα<sup>A</sup> λὸς<sup>AdjN</sup> πλὸς<sup>N</sup> ἐς<sup>Prp</sup> Μυτι<sup>A</sup> λήναν<sup>A</sup>  
 schön fair nach into

[53] ὥταν<sup>Kon</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ἔσπερί<sup>AdjD</sup> οἰς<sup>AdjD</sup> ἐρί<sup>AdjD</sup> φοις<sup>D</sup> νότος<sup>N</sup> ὑγρὰ<sup>AdjA</sup> διώκη<sup>PräAkt</sup>  
 und wenn when auf upon abendlichen evening feuchte wet

[54] κύματα<sup>A</sup> χώρι<sup>A</sup> ὦν<sup>KonArtG</sup> ὅτ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ὠκεα<sup>A</sup> νῶ<sup>D</sup> πόδας<sup>A</sup> ἰσχη<sup>PräAkt</sup>  
 und der Örtter and Orion wenn when auf upon

[55] αἶκεν<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Λυκί<sup>A</sup> δαν<sup>A</sup> ὁ<sup>A</sup> πτεύμενον<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub> ἐξ<sup>Prp</sup> Ἀφρο<sup>A</sup> δίτας<sup>G</sup>  
 wenn etwa if at least den the beobachtend seiend being watched aus out of

[56] ῥύση<sup>A</sup> ται<sup>A</sup><sub>AorM/PKj</sub> θερ<sup>A</sup> μὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔ<sup>A</sup> ρως<sup>N</sup> αὐ<sup>A</sup> τῷ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κα<sup>A</sup> ταίθει<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 heiß hot denn for von ihm of him mich me

[57] χάλκυό<sup>N</sup> νες<sup>KonN</sup> στορε<sup>A</sup> σεῦντι<sup>FuAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> κύματα<sup>A</sup> τάν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> θά<sup>A</sup> λασσαν<sup>A</sup>  
 die the die the und auch and

[58] τόν<sup>ArtA</sup> τε<sup>Pt</sup> νό<sup>A</sup> τον<sup>A</sup> τόν<sup>ArtA</sup> τ<sup>Pt</sup> εὖρον<sup>A</sup> ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔσχατα<sup>AdjA</sup> φυκία<sup>A</sup> κινεῖ<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
 den the und auch and den the und auch and der who fernsten outermost

[59] ἀλκυό<sup>N</sup> νες<sup>N</sup> γλαυ<sup>A</sup> καῖς<sup>AdjD</sup> Νη<sup>A</sup> ρησί<sup>D</sup> ταί<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> μά<sup>A</sup> λιστα<sup>AdvSup</sup>  
 hell äugigen to gray die the auch and am meisten most

[60] ὀρί<sup>A</sup> χων<sup>G</sup> ἐφί<sup>A</sup> λαθεν<sup>ImpAkt</sup> ὃ<sup>A</sup> σαις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> περ<sup>Pt</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλὸς<sup>G</sup> ἄγρα<sup>N</sup>  
 denen to whom auch and ja aus out of

[61] Ἀγεά<sup>A</sup> νακτι<sup>D</sup> πλό<sup>A</sup> ον<sup>A</sup> διζημένω<sup>D</sup><sub>PräM/P</sub> ἐς<sup>Prp</sup> Μυτι<sup>A</sup> λήναν<sup>A</sup>  
 suchendem seeking for nach into

[62] ὥρια<sup>AdjN</sup> πάντα<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γέ<sup>A</sup> νοιτο<sup>AorMedOp</sup> καί<sup>Kon</sup> εὐπλοξ<sup>AdjA</sup> ὄρμον<sup>A</sup> ἵ<sup>A</sup> κοιτο<sup>AorM/POp</sup>  
 zeit gemäße seasonable alle all und and günstig fahr bar fair sailing

[63] κήγῳ<sup>KonN</sup><sub>Pr</sub> τήνο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κατ<sup>Prp</sup> ἄμαρ<sup>A</sup> ἀνήτινον<sup>AdjA</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ῥοδό<sup>A</sup> εντα<sup>AdjA</sup>  
 und ich and I jenen that hin unter down along ungesponnenen unwreathed oder or rosen farbigen rosy

[64] ἢ<sup>Kon</sup> καί<sup>Kon</sup> λευκοί<sup>A</sup> ὦν<sup>G</sup> στέφα<sup>A</sup> νον<sup>A</sup> περι<sup>Prp</sup> κρατί<sup>D</sup> φυ<sup>A</sup> λάσσων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
 oder or auch and um around tragend keeping

[65] τὸν<sup>ArtA</sup> Πτελε<sup>ArtA</sup> ατικὸν<sup>AdjA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἅ<sup>Prp</sup> πὸ<sup>Prp</sup> κρα<sup>ArtA</sup> τήρος<sup>G</sup> ἅ<sup>Prp</sup> φυξῶ<sup>FuAkt</sup>  
 den the Pteleatischen Pteleatic von from

[66] παρ<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>D</sup> κεκλιμέν<sup>N</sup> νος<sup>N</sup> PerM/P κύα<sup>ArtA</sup> μὸν<sup>A</sup> δέ<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>D</sup> φρυξεί<sup>FuAkt</sup>  
 bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im in

[67] χα<sup>KonArtN</sup> στιβὰς<sup>N</sup> ἐσσεῖ<sup>FuM/P</sup> ται<sup>FuM/P</sup> πεπυ<sup>ArtA</sup> κασμένα<sup>N</sup> PerM/P ἔστ<sup>PräAkt</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> παχυν<sup>AdjA</sup>  
 und die und the verdichtet having been made thick auf upon dick thick

[68] κνύζα<sup>D</sup> τ<sup>Pt</sup> ἀσφοδέ<sup>ArtA</sup> λω<sup>D</sup> τέ<sup>Pt</sup> πολυγνάμ<sup>ArtA</sup> πτω<sup>AdjD</sup> τέ<sup>Pt</sup> σε<sup>ArtA</sup> λίνω<sup>D</sup>  
 und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and

[69] καὶ<sup>Kon</sup> πίο<sup>ArtA</sup> μαί<sup>FuM/P</sup> μαλα<sup>ArtA</sup> κῶς<sup>Adv</sup> με<sup>ArtA</sup> μνημένος<sup>N</sup> PerM/P ἄγεά<sup>ArtA</sup> νακτος<sup>G</sup>  
 und and sanft softly eingedenk having remembered

[70] αὐταῖ<sup>ArtA</sup> σιν<sup>AdjD</sup> κυλί<sup>ArtA</sup> κεσσι<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τρύγα<sup>A</sup> χεῖλος<sup>A</sup> ἐρείδων<sup>N</sup> PräAkt  
 denselben with the same und bis into lehrend. pressing.

[71] αὐλή<sup>ArtA</sup> σεῦντι<sup>FuAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr δύο<sup>Adj</sup> ποιμένες<sup>N</sup> εἷς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀ<sup>ArtA</sup> χαρνεύς<sup>N</sup>  
 aber mir to me zwei one zwar indeed

[72] εἷς<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Λυ<sup>ArtA</sup> κωπίτας<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τί<sup>ArtA</sup> τυρος<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄσει<sup>FuAkt</sup>  
 einer one aber but der the aber but nah nearby

[73] ὥς<sup>Kon</sup> ποκα<sup>Adv</sup> τᾶς<sup>ArtG</sup> ξενέ<sup>ArtA</sup> ἄς<sup>G</sup> ἡ<sup>ArtA</sup> ράσσατο<sup>ImpM/P</sup> Δάφνης<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> βούτας<sup>N</sup>  
 wie as einst once der of the der the

[74] ὥς<sup>Kon</sup> ὄρος<sup>N</sup> ἀμφ<sup>Prp</sup> ἐπο<sup>ArtA</sup> νεῖτο<sup>ImpM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὥς<sup>Kon</sup> δρύες<sup>N</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> Pr ἐθρήνευν<sup>ImpAkt</sup>  
 und wie and how ringsum around und and wie how ihn him

[75] ἡμέρα<sup>N</sup> αἵτε<sup>N</sup> Pr φύ<sup>ArtA</sup> οντι<sup>D</sup> PräAkt παρ<sup>Prp</sup> ὄχθησιν<sup>D</sup> ποτα<sup>ArtA</sup> μοῖο<sup>G</sup>  
 welche who wachsend to the growing an beside

[76] εὔτε<sup>Kon</sup> χι<sup>ArtA</sup> ὦν<sup>N</sup> ὥς<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr κατε<sup>ArtA</sup> τάκετο<sup>ImpM/P</sup> μακρὸν<sup>AdjA</sup> ὑφ<sup>Prp</sup> Αἶμον<sup>A</sup>  
 als when wie as jemand someone lange greatly unter under

[77] ἡ<sup>Kon</sup> ἄθω<sup>A</sup> ἡ<sup>Kon</sup> ῥοδό<sup>ArtA</sup> παν<sup>A</sup> ἡ<sup>Kon</sup> Καύκασον<sup>A</sup> ἐσχατό<sup>ArtA</sup> ὦντα<sup>A</sup> PräM/P  
 oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.

[78] ἄσει<sup>FuAkt</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥς<sup>Kon</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἔδεκτο<sup>ImpM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>A</sup> εὐρέα<sup>AdjA</sup> λάρναξ<sup>N</sup>  
 auch but wie how einst once den the breite broad

[79] ζῶν<sup>AdjA</sup> ἐόντα<sup>PräAkt</sup> κακά<sup>AdjD</sup> ἁτασθαλίαι<sup>D</sup> ἄνακτος<sup>G</sup>  
 lebend seiend durch schlechten mit wicked

[80] ὥς<sup>Kon</sup> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>Pr</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> σιμαί<sup>AdjN</sup> λειμῶν<sup>Adv</sup> φέρβον<sup>PräAkt</sup> ἰοῖσαι<sup>PräM/P</sup>  
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend going

[81] κέδρον<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀδείαν<sup>AdjA</sup> μαλακοῖς<sup>AdjD</sup> ἄνθεσσι<sup>D</sup> μέλισσαι<sup>N</sup>  
 in into süße sweet weichen with soft

[82] οὐνεκά<sup>Kon</sup> οἱ<sup>D</sup> γλυκύ<sup>AdjN</sup> Μοῖσα<sup>N</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> στόμα<sup>G</sup> χέε<sup>AorAkt</sup> νέκταρ<sup>A</sup>  
 weil because ihm to him süß sweet durch down along

[83] ὦ<sup>ij</sup> μακαριστέ<sup>AdjV</sup> Κομάτα<sup>V</sup> τύ<sup>N</sup> θην<sup>Pt</sup> τάδε<sup>A</sup> τερπνὰ<sup>AdjA</sup> πεπόνθει<sup>PerAkt</sup>  
 o O selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen delightful

[84] καί<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> κατεκλάσθης<sup>AorM/P</sup> ἐς<sup>Prp</sup> λάρνακα<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup> μελισσᾶν<sup>G</sup>  
 und and du you in into und and du you

[85] κηρία<sup>A</sup> φερβόμενος<sup>PräM/P</sup> ἔτος<sup>A</sup> ὥριον<sup>AdjA</sup> ἐξεπόνασας<sup>AorAkt</sup>  
 genährt werdend being fed reif es seasonable

[86] αἶθ<sup>Kon</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἐμεῦ<sup>G</sup> ζῶ<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀριθμῷ<sup>AdjN</sup> ὠφέλες<sup>AorAkt</sup> εἶμεν<sup>PräAktInf</sup>  
 ach wenn auf upon mir me lebend among living mit gezählt counted

[87] ὥς<sup>Kon</sup> τοι<sup>D</sup> ἐγὼν<sup>N</sup> ἐνόμειον<sup>ImpAkt</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα<sup>A</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> καλὰς<sup>AdjA</sup> αἶγας<sup>A</sup>  
 so so dir to you ich I auf und ab up through die the schönen fair

[88] φωνᾶς<sup>G</sup> εἰσαί<sup>N</sup> ὧν<sup>PräAkt</sup> τὸ<sup>N</sup> δ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> δρυσίν<sup>D</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πεύκαις<sup>D</sup>  
 lauschend, hearing, du you aber but unter under oder or unter under

[89] ἄδῃ<sup>Adv</sup> μελισσόμενος<sup>PräM/P</sup> κατεκέκλισο<sup>PerM/P</sup> θεῖε<sup>AdjV</sup> Κομάτα<sup>V</sup>  
 süß sweetly singend humming göttlicher divine

[90] ὥ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τόσσ<sup>A</sup> εἰπὼν<sup>N</sup> ἄπεπαύσατο<sup>AorMed</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> μετ<sup>Prp</sup> αὐθις<sup>Adv</sup>  
 und der and the zwar indeed so viel gesagt habend having said den the aber but nach after wiederum again

[91] κήγῳ<sup>KonN</sup> τοῖ<sup>A</sup> ἐφάμαν<sup>ImpAkt</sup> "Λυκί<sup>N</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
 und ich and I dies such Freund, dear, vieles many zwar indeed anderes other

[92] νύμφαι<sup>N</sup> κήμ<sup>KonA</sup> διδάξαν<sup>AorAkt</sup> ἄν<sup>Prp</sup> ὥρεα<sup>A</sup> βουκολέοντα<sup>PräAkt</sup>  
 und mich and me auf und ab up through weidend herding

[93] ἐσθλά, <sup>AdjA</sup> τὰ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <sup>Pt</sup> <sub>Prp</sub> καὶ <sup>Kon</sup> <sup>G</sup> <sub>Prp</sub> ἐπὶ <sup>Prp</sup> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄγαγε <sup>AorSAkt</sup> φάμα. <sup>N</sup>

gute, die wohl und auf  
good things, the I suppose upon

[94] ἀλλὰ <sup>Kon</sup> τόγ' <sup>ArtApt</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> πάν <sup>AdjG</sup> τῶν <sup>Adv</sup> μέγ' <sup>Adv</sup> ὑπείροχον, <sup>AdjA</sup> ᾧ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τυ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γε <sup>PräAktInf</sup> <sup>PräAktInf</sup>

aber dies aus allen sehr übertreffend, dem welchen du  
but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ' <sup>FuM/P</sup> ἀλλ' <sup>Kon</sup> ὑπὰ <sup>Prp</sup> <sup>AorAktImv</sup> <sup>AorAktImv</sup> ἐπεὶ <sup>Kon</sup> φίλος <sup>AdjN</sup> ἐπλεο <sup>ImpAkt</sup> Μοίσαις. <sup>D</sup>

aber aber unterda seit lieb dear  
but but since dear

[96] Σιμικί <sup>D</sup> δ' <sup>Pt</sup> <sup>N</sup> ἔπεπταρον. <sup>AorAkt</sup> ἦ <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> <sup>AdjN</sup>

zwar at least Armselige  
at least indeed for the wretched

[97] τόσσον <sup>AdjA</sup> ἐρᾷ <sup>PräAkt</sup> Μυρ <sup>G</sup> τοῦς, <sup>A</sup> ὅσον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἶαρος <sup>G</sup> αἴγες <sup>N</sup> ἐρᾶντι. <sup>PräAkt</sup>

so sehr so much wie sehr as much

[98] ὥρα <sup>AdjN</sup> τος <sup>Pt</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> πάντα <sup>AdjA</sup> φιλαίτατος <sup>AdjSupN</sup> ἀνέρι <sup>D</sup> τήνῳ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>

begehrens wert aber der die alle liebste  
seasonable but the the all most beloved jenem to that one

[99] παιδός <sup>G</sup> ὑπὸ <sup>Prp</sup> σπλάγχνοι <sup>D</sup> σιν <sup>D</sup> ἔχει <sup>PräAkt</sup> πόθον. <sup>A</sup> οἶδεν <sup>PerAkt</sup> Ἄριστις, <sup>N</sup>

unter unter  
under under

[100] ἐσθλός <sup>AdjN</sup> ἀνὴρ, <sup>N</sup> μέγ' <sup>Adv</sup> ἄριστος, <sup>AdjSupN</sup> ὃν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὐδ' <sup>KonPt</sup> κεν <sup>Pt</sup> αὐτὸς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἶδεν <sup>PräAktInf</sup>

edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht wohl selbst  
good very best, whom and not at least himself

[101] Φοῖβος <sup>N</sup> σὺν <sup>Prp</sup> φόρμιγγι <sup>D</sup> παρὰ <sup>Prp</sup> τριπόδεσσι <sup>D</sup> μεγαίροι, <sup>PräAktOp</sup>

mit an  
with beside

[102] ὥς <sup>Kon</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> παιδός <sup>G</sup> Ἄρατος <sup>N</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ὀστέον <sup>G</sup> αἶθετ' <sup>PräM/P</sup> ἔρωτι. <sup>D</sup>

wie aus unter  
as out of under

[103] τόν <sup>ArtA</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Πάν, <sup>V</sup> Ὀμόλας <sup>G</sup> ἐρατὸν <sup>AdjA</sup> πέδον <sup>A</sup> ὅστε <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λέλογχας, <sup>PerAkt</sup>

den mir lieb es  
that one to me lovely der who

[104] ἄκλη <sup>AdjA</sup> τὸν <sup>AdjA</sup> κείνοιο <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φίλας <sup>AdjA</sup> ἐς <sup>Prp</sup> χεῖρας <sup>A</sup> ἐρείσαις, <sup>AorAktKnj</sup>

unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into

[105] εἴτ' <sup>Kon</sup> ἐστ' <sup>PräAkt</sup> ἄρα <sup>Pt</sup> Φιλῖνος <sup>N</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> μαλθακός <sup>AdjN</sup> εἴτε <sup>Kon</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἄλλος. <sup>AdjN</sup>

sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es irgendeiner  
whether then the soft or whether someone anderer. other.

[106] κἢν <sup>KonPt</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ταῦτ' <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐρδης <sup>PräAktKnj</sup> ὦ <sup>ij</sup> Πάν <sup>V</sup> φίλε, <sup>AdjV</sup> μή <sup>Pt</sup> τί <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τυ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> παῖδες <sup>N</sup>

und wenn zwar at least dieses these o O Freund, dear, nicht irgend etwas dich  
and if at least these these O dear, not anything you

- [107] Ἀρκάδικοι<sup>AdjN</sup> σκίλλαισιν<sup>D</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> πλευράς<sup>A</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὤμους<sup>A</sup>  
arkadische  
Arcadian unter  
under und  
and auch  
also
- [108] τανύκα<sup>Adv</sup> μαστίσσοιεν<sup>PräAktOp</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> κρέα<sup>N</sup> τυτθὰ<sup>AdjN</sup> παρείη<sup>PräAktKjn</sup>  
dann wenn  
then wenn  
when kleine  
small
- [109] εἰ<sup>Kon</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἄλλως<sup>Adv</sup> νεύσαις<sup>AorAktKjn</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χροῶ<sup>A</sup> πάντ'<sup>AdjA</sup> ὀνύχεσσι<sup>D</sup>  
wenn aber  
if but anders  
otherwise über  
down zwar  
at least alles  
all
- [110] δακνόμενος<sup>N</sup> κνάσαιο<sup>PräM/Op</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> κνίδασι<sup>D</sup> καθεύδοις<sup>PräAktOp</sup>  
gebissen werdend  
being bitten und  
and in  
in
- [111] εἷς<sup>PräM/PKjn</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἦδω νῶν<sup>G</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥρεσι<sup>D</sup> χεῖματι<sup>D</sup> μέσσω<sup>AdjD</sup>  
aber  
but zwar  
at least in  
in mittlerem  
middle
- [112] Ἐβρον<sup>A</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποταμὸν<sup>A</sup> τετραμμένον<sup>N</sup> ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἄρκτω<sup>D</sup>  
an  
by gewandt  
having been turned nahe  
near
- [113] ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέρει<sup>D</sup> πυμάτοις<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> Αἰθιόπεσσι<sup>D</sup> νομέοις<sup>PräAktKjn</sup>  
im  
in aber  
but äußersten  
at the furthest bei  
beside
- [114] πέτρα<sup>D</sup> ὑπο<sup>Prp</sup> βλεμύων<sup>G</sup> ὅθεν<sup>Adv</sup> οὐκέτι<sup>Adv</sup> Νεῖλος<sup>N</sup> ὁρατός<sup>AdjN</sup>  
unter  
under von woher  
whence nicht mehr  
no longer sichtbar.  
visible.
- [115] ὅμμες<sup>N</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὕετιδος<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Βυβλίδος<sup>G</sup> ἄδύ<sup>AdjA</sup> λιπόντες<sup>N</sup>  
ihr  
you all aber  
but und  
and süß  
sweet verlassend  
having left
- [116] νᾶμα<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Οἰκεῦντα<sup>A</sup> ξανθὰς<sup>AdjG</sup> ἔδος<sup>A</sup> αἰπὺν<sup>AdjA</sup> Διώναν<sup>G</sup>  
und  
and der blonden  
of blond steilen  
steep
- [117] ὦ<sup>ij</sup> μάλοισιν<sup>D</sup> Ἐρωτες<sup>N</sup> ἐρευθομένοιςιν<sup>D</sup> ὁμοίοι<sup>AdjN</sup>  
ο  
O errötend  
being reddened gleich,  
like,
- [118] βάλλετέ<sup>PräAktImv</sup> μοι<sup>D</sup> τόξοιςιν<sup>D</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἱμερόεντα<sup>AdjA</sup> Φιλῖνον<sup>A</sup>  
mir  
for me den  
the begehrens  
würdig  
desirous
- [119] βάλλετ'<sup>PräAktImv</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ξεῖνον<sup>AdjA</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δύσμορος<sup>AdjN</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔλεε<sup>PräAkt</sup> μευ<sup>G</sup>  
da  
since den  
the fremden  
stranger der  
the Un selige  
ill fated nicht  
not meiner.  
of me.
- [120] καὶ<sup>Kon</sup> δῆ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ἀπὶ<sup>AdjN</sup> οἴο<sup>AdjN</sup> πεπαίτερος<sup>AdjKmpN</sup> αἰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> γυνάϊκες<sup>N</sup>  
und  
and in der Tat  
indeed ja  
at least der Birne  
of pear reifer,  
riper, die  
the aber  
but

[121] "αἰῶ" <sup>ij</sup> φαντῖ <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> "Φι λῖνε, <sup>V</sup> τό <sup>ArtN</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> καλὸν <sup>AdjN</sup> ἄνθος <sup>N</sup> ἀπορρεῖ." <sup>PräAkt</sup>  
 "weh" sagen they say das the to you schöne fair

[122] μηκέτι <sup>Adv</sup> τοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> φρου ρέωμες <sup>PräAktKnj</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> προθύροιςιν <sup>D</sup> ἄρατε, <sup>V</sup>  
 nicht mehr no more dir to you an upon

[123] μηδὲ <sup>Kon</sup> πόδας <sup>A</sup> τρίβωμες <sup>PräAktKnj</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὄρθριος <sup>AdjN</sup> ἄλλον <sup>AdjA</sup> ἀλέκτωρ <sup>N</sup>  
 und auch nicht nor der the aber but frühzeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> νάρκαισιν <sup>D</sup> ἀνιαι <sup>AdjD</sup> διδοίη, <sup>PräAktOp</sup>  
 krähend crowing beschwerlichen grievous

[125] εἷς <sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> τᾶσδε <sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φέριστε <sup>AdjSupV</sup> μόλων <sup>N</sup> ἄγχοιτο <sup>PräM/POp</sup> παλαίστρας, <sup>G</sup>  
 einer one aber but von dieser of this Bester best

[126] ἄμμιν <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἀσυχίαν <sup>N</sup> τε μέλοι <sup>PräAktKnj</sup> γράϊαν <sup>N</sup> τε παρείη, <sup>PräAktKnj</sup>  
 uns to us aber but und and und and

[127] ἅτις <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἐπιφθόζοισα <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰ <sup>ArtA</sup> μὴ <sup>Pt</sup> καλὰ <sup>AdjA</sup> νόσφιν <sup>Adv</sup> ἐρύκοι. <sup>PräAktKnj</sup>  
 welche whoever zischend muttering over die the nicht not schönen fair abseits apart

[128] τόσσ' <sup>AdjA</sup> ἐφάμαν. <sup>ImpAkt</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> δέ <sup>Pt</sup> μοι <sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λαγωβόλον, <sup>N</sup> ἀδύ <sup>AdjN</sup> γε λάσσας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup>  
 so viel so much der the aber but mir to me das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς <sup>Kon</sup> πάρος, <sup>Adv</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Μοισᾶν <sup>G</sup> ξεινήιον <sup>A</sup> ὥπασεν <sup>AorSakt</sup> εἶμεν. <sup>PräAktInf</sup>  
 wie as zuvor, formerly, von out of

[130] ὡς <sup>KonArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> ἀποκλίνας <sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> ἀριστερὰ <sup>AdjA</sup> τὰν <sup>ArtA</sup> ἐπὶ <sup>Prp</sup> Πύξας <sup>A</sup>  
 und der and the zwar at least abgebogen habend having turned aside nach upon links left die the nach upon

[131] εἶρφ' <sup>AorSakt</sup> ὀδόν, <sup>A</sup> αὐτὰρ <sup>Kon</sup> ἐγώ <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τε καὶ <sup>Kon</sup> Εὐκριτος <sup>N</sup> ἐς <sup>Prp</sup> φρασιδάωω <sup>A</sup>  
 aber but ich I und and also zu into

[132] στραφθέν <sup>tes</sup> <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ὡς <sup>KonArtN</sup> καλὸς <sup>AdjN</sup> ἁμύντιχος <sup>N</sup> ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> βαθείαις <sup>AdjD</sup>  
 gewandt worden having turned und der and the schöne fair in in und and tiefen deep

[133] ἀδείας <sup>AdjG</sup> σχοίνοιο <sup>G</sup> χαμευνίσιν <sup>D</sup> ἐκλίνθημες <sup>AorM/P</sup>  
 lieblichen sweet

[134] ἐν <sup>Prp</sup> τε <sup>Pt</sup> νεοτμάτοις <sup>AdjD</sup> γεγαθότες <sup>N</sup> <sup>PerAkt</sup> οἶναρέοις <sup>AdjD</sup>  
 in in und and frisch bereiteten freshly pressed erfreut seiend having rejoiced wein duftenden. wine sweet.

[135] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ' ἄμιν<sup>D</sup> ὕπερθε<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> κρατὸς<sup>G</sup> δονέοντο<sup>ImpM/P</sup>  
 viele aber über uns oben entlang down

[136] αἶγαι<sup>N</sup> ροι<sup>N</sup> πτελέαι<sup>N</sup> τε<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δ' ἐγγύθεν<sup>Adv</sup> ἱερὸν<sup>AdjN</sup> ὕδωρ<sup>N</sup>  
 und- das aber nahe heilige and- the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν<sup>G</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> ἀντροιοῦ<sup>G</sup> κατεϊβόμενον<sup>N</sup> κελάρυζε<sup>ImpAkt</sup>  
 aus herab fließend out of trickling down

[138] τοῖ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> σκιά<sup>N</sup> ραῖς<sup>AdjD</sup> ὄροδαμνίσιν<sup>D</sup> αἰθαλίω<sup>N</sup>  
 die aber zu schattigen the but toward shadowy

[139] τέττιγες<sup>N</sup> λαλαγεῦντες<sup>N</sup> ἔχον<sup>N</sup> πόνον<sup>A</sup> ἃ<sup>ArtN</sup> δ' ὅλο<sup>N</sup> λυγῶν<sup>N</sup>  
 schwatzend habend die the aber heulend chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυκνῇ<sup>N</sup> ναΐ<sup>AdjD</sup> βάτων<sup>G</sup> τρύζεσκεν<sup>ImpAkt</sup> ἀκάνθαις<sup>D</sup>  
 aus der Ferne in in dichten thick

[141] αἶδον<sup>ImpAkt</sup> κόρυδοι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀκανθίδες<sup>N</sup> ἔστενε<sup>ImpAkt</sup> τρυγῶν<sup>N</sup>  
 und and

[142] πωτῶν<sup>N</sup> τοῖ<sup>ImpM/P</sup> ξοῦθαι<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> πίδακας<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> μέλισσαι<sup>N</sup>  
 gelb liche um around

[143] πάντ'<sup>N</sup> ὥσ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θέρεος<sup>G</sup> μάλα<sup>Adv</sup> πίνος<sup>AdjG</sup> ὥσδε<sup>Adv</sup> δ' ὀπώρας<sup>G</sup>  
 alles so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνη<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παρ<sup>Prp</sup> ποσὶ<sup>D</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πλευραῖσι<sup>D</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μάλα<sup>N</sup>  
 zwar at least bei beside an beside aber but

[145] δαψιλῶς<sup>Adv</sup> ἄμιν<sup>D</sup> ἐκυλίνδετο<sup>ImpM/P</sup> τοῖ<sup>ArtN</sup> δ' ἐκέχυντο<sup>PlqM/P</sup>  
 reichlich uns to us die the aber but plentifully

[146] ὄρπακες<sup>N</sup> βραβύλοι<sup>AdjD</sup> καταβρίθοντες<sup>N</sup> ἔραζε<sup>Adv</sup>  
 schweren nieder beschwerend zum Boden- with weighty weighing down to the ground-

[147] τετράετες<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> πίθων<sup>G</sup> ἀπελύετο<sup>ImpM/P</sup> κρατὸς<sup>G</sup> ἄλφι<sup>N</sup>  
 vier jährig aber but

[148] νύμφαι<sup>N</sup> Κασταλίδες<sup>AdjN</sup> Παρνασίων<sup>AdjA</sup> αἶπος<sup>A</sup> ἔχοισαι<sup>N</sup>  
 Kastalische parnassische haltend, Castalian Parnassian holding,



[149]	ἄρα <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τοι <sup>Adv</sup>	όνδε <sup>AdjA</sup>	φό <sup>Adv</sup>	λω <sup>D</sup>	κατὰ <sup>Prp</sup>	λάινον <sup>AdjA</sup>	ἄντρον <sup>A</sup>
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere		solch es such			hinab in down	steinern es stone	
[150]	κρατῆρ <sup>A</sup>	Ἥρα	κλήι <sup>D</sup>	γέ <sup>Adv</sup>	ρων <sup>N</sup>	ἐστήσατο <sup>AorM/P</sup>	Χείρων <sup>N</sup>			
[151]	ἄρα <sup>Pt</sup>	γέ <sup>Pt</sup>	πα <sup>Adv</sup>	τῇ <sup>Adv</sup>	νον <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποιμένα <sup>A</sup>	τὸν <sup>ArtA</sup>	ποτ <sup>Adv</sup>	ἄνάπω <sup>D</sup>
	etwa then	wohl at least	irgendwo somewhere		jenen that	den the		den the	einst once	
[152]	τὸν <sup>ArtA</sup>	κρατε <sup>Adv</sup>	ρόν <sup>AdjA</sup>	Πολύ <sup>Adv</sup>	φάμον <sup>A</sup>	ὃς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ῥεσι <sup>D</sup>	νᾶς <sup>A</sup>	ἐβαλλε <sup>ImpAkt</sup>	
	den the		starken mighty			der who				
[153]	τοῖον <sup>AdjA</sup>	νέκταρ <sup>A</sup>	ἐπεισε <sup>AorSAkt</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	αὐλία <sup>A</sup>	ποσι <sup>D</sup>	χορεῦσαι <sup>AorInfAkt</sup>			
	solchen such			über down						
[154]	οἷον <sup>AdjA</sup>	οἷον <sup>Adv</sup>	τόκα <sup>Adv</sup>	πῶμα <sup>A</sup>	διεκρανάσατε <sup>AorAkt</sup>	Νύμφαι <sup>V</sup>				
	welch ein what sort	indeed	damals then							
[155]	βωμῶ <sup>D</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	Δάματρος <sup>G</sup>	ἀλῳάδος <sup>AdjG</sup>	ἄς <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	σωρῶ <sup>D</sup>			
		bei beside		der Tenne; of threshing floor;	deren of whom	auf upon				
[156]	αὐθις <sup>Adv</sup>	ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	πάξιμι <sup>AorAktOp</sup>	μέγα <sup>AdjA</sup>	πτύον <sup>A</sup>	ἅ <sup>ArtN</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	γελάσσαι <sup>PräAkt</sup>		
	wieder again	ich I		groß great		die the	aber but			
[157]	δράγματα <sup>A</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	μάκωνας <sup>A</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ἀμφοτέροιςιν <sup>AdjD</sup>	ἐχοῖσα <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>				
		und and		in in	beiden both	haltend. having.				

## Gedicht 8

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1]	Δάφνιδι <sup>D</sup>	τῷ <sup>ArtD</sup>	χαρίεντι <sup>AdjD</sup>	συνήντετο <sup>ImpM/P</sup>	βουκολέοντι <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub>					
		dem the	anmutigen graceful		Vieh hütend herding					
[2]	μᾶλα <sup>A</sup>	νέμων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	ὥς <sup>Kon</sup>	φαντί <sup>PräAkt</sup>	κατ <sup>Prp</sup>	ῥεα <sup>A</sup>	μακρὰ <sup>AdjA</sup>	Μενάλκας <sup>N</sup>		
		weidend, pasturing,	wie as		entlang down along		lange long			
[3]	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	τῷ <sup>DuN</sup> <sub>Pr</sub>	ἦστην <sup>ImpAkt</sup>	πυρροτρίχω <sup>AdjDuN</sup>	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	ἀνάβω <sup>AdjDuN</sup>				
	beide both	jene the two indeed		rot haarig, red haired,	beide both	hoch gewachsen, full grown,				
[4]	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	συρίσδεν <sup>PräAktInf</sup>	δεδαημένω <sup>DuN</sup> <sub>PerM/P</sub>	ἄμφω <sup>AdjDuN</sup>	ἄείδεν <sup>PräAktInf</sup>					
	beide both		kund seiend, having learned,	beide both						

[5] **πρῶτος**<sup>AdjN</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἔτι**<sup>Pt</sup> **ποτὶ**<sup>Prp</sup> **Δάφνιν**<sup>A</sup> **ιδὼν**<sup>N</sup> **ἀγόρευε**<sup>ImpAkt</sup> **Μενάλκας**<sup>N</sup>  
 zuerst aber nun zu gesehen habend having seen

[6] **"μυκητᾶν**<sup>PräAktInf</sup> **ἐπίουρε**<sup>AorAktImv</sup> **βοῶν**<sup>G</sup> **Δάφνι**<sup>V</sup> **λῆς**<sup>PräAkt</sup> **μοι**<sup>D</sup> **αἰῆσαι**<sup>AorAktInf</sup>  
 mir to me

[7] **φαμί**<sup>PräAkt</sup> **τὸ**<sup>A</sup> **νικασεῖν**<sup>FuAktInf</sup> **ὅσον**<sup>A</sup> **θέλω**<sup>PräAkt</sup> **αὐτὸς**<sup>N</sup> **αἰδῶν**<sup>N</sup>  
 dich so sehr selbst singend." singing."

[8] **τὸν**<sup>ArtA</sup> **δ**<sup>Pt</sup> **ἄρα**<sup>Pt</sup> **χὼ**<sup>KonArtN</sup> **Δάφνις**<sup>N</sup> **τοιῷδ**<sup>AdjD</sup> **ἀπαμείβετο**<sup>ImpM/P</sup> **μύθῳ**<sup>D</sup>  
 ihn aber nun und der mit solchem such

[9] **"ποιμὴν**<sup>N</sup> **εἰροπόκων**<sup>AdjG</sup> **οἷων**<sup>G</sup> **συριγκτὰ**<sup>V</sup> **Μενάλκα**<sup>V</sup>  
 woll tragend er of wool fleeced

[10] **οὔποτε**<sup>Adv</sup> **νικασεῖς**<sup>FuAkt</sup> **μὲν**<sup>A</sup> **οὐδ**<sup>KonPt</sup> **εἰ**<sup>Kon</sup> **τι**<sup>A</sup> **πάθοις**<sup>AorAktKnj</sup> **τύγ**<sup>N</sup> **αἰδῶν**<sup>N</sup>  
 niemals mich, auch nicht wenn etwas du ja singend." singing."

[11] **χρήσδεις**<sup>PräAkt</sup> **ὧν**<sup>G</sup> **ἔσιδεῖν**<sup>AorAktInf</sup> **χρήσδεις**<sup>PräAkt</sup> **καταθεῖναι**<sup>AorAktInf</sup> **ἄεθλον**<sup>A</sup>  
 was zu of what

[12] **χρήσδω**<sup>PräAkt</sup> **τοῦτ**<sup>A</sup> **ἔσιδεῖν**<sup>AorAktInf</sup> **χρήσδω**<sup>PräAkt</sup> **καταθεῖναι**<sup>AorAktInf</sup> **ἄεθλον**<sup>A</sup>  
 dies this

[13] **καὶ**<sup>Kon</sup> **τίνα**<sup>A</sup> **θησεύμεσθ**<sup>FuMed</sup> **ὅτις**<sup>N</sup> **ἅμιν**<sup>D</sup> **ἄρκιος**<sup>AdjN</sup> **εἴη**<sup>PräAktKnj</sup>  
 und welchen wer immer uns zuverlässig sure

[14] **μόσχον**<sup>A</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **θησῶ**<sup>FuAkt</sup> **τὸ**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **θές**<sup>AorAktImv</sup> **ἰσομάτορα**<sup>AdjA</sup> **ἄμνόν**<sup>A</sup>  
 ich du aber but gleich alten equal in value

[15] **οὐ**<sup>Pt</sup> **θησῶ**<sup>FuAkt</sup> **ποκά**<sup>Adv</sup> **ἄμνόν**<sup>A</sup> **ἐπεὶ**<sup>Kon</sup> **χαλεπὸς**<sup>AdjN</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **πατήρ**<sup>N</sup> **μευ**<sup>G</sup>  
 nicht jemals once da streng harsh der the mein of me

[16] **χὰ**<sup>KonArtN</sup> **μάτηρ**<sup>N</sup> **τὰ**<sup>ArtA</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **μᾶλα**<sup>A</sup> **ποθέσπερα**<sup>Adv</sup> **πάντ**<sup>A</sup> **ἀριθμεῦντι**<sup>PräAkt</sup>  
 und die the die aber but spät abends late evening alle all

[17] **ἀλλὰ**<sup>Kon</sup> **τί**<sup>A</sup> **μὰν**<sup>Pt</sup> **θησεῖς**<sup>FuAkt</sup> **τί**<sup>N</sup> **δὲ**<sup>Pt</sup> **τὸ**<sup>ArtN</sup> **πλέον**<sup>AdjNKmp</sup> **ἔξεῖ**<sup>FuAkt</sup> **ὁ**<sup>ArtN</sup> **νικῶν**<sup>N</sup>  
 aber was at least was what aber but das the Mehre more der the siegend; winning;

[18] **σύριγγ**<sup>A</sup> **ἣν**<sup>A</sup> **ἐπόησα**<sup>AorSAkt</sup> **καλὰν**<sup>AdjA</sup> **ἐγὼ**<sup>N</sup> **ἐννεάφωνον**<sup>AdjA</sup>  
 die which schöne beautiful ich I neun stimmige, nine toned,

[19] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν,<sup>Adv</sup>  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her,  
 white having, equal below, equal from above,

[20] ταύταν<sup>A Pr</sup> καθεῖν,<sup>AorAktKnj</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> πατρὸς<sup>G</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καταθησῶ.<sup>FuAkt</sup>  
 diese die aber des nicht  
 this the but of the not

[21] ἦ<sup>Pt</sup> μάν<sup>Pt</sup> τοι<sup>D Pr</sup> κήγῳ<sup>KonN Pr</sup> σύριγγ<sup>A</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> ἐννεάφωνον.<sup>AdjA</sup>  
 wahrlich ja dir ja und ich neun stimmige.  
 truly at least indeed and I nine toned.

[22] λευκὸν<sup>AdjA</sup> κηρὸν<sup>A</sup> ἔχοισαν,<sup>A PräAkt</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> κάτω,<sup>Adv</sup> ἴσον<sup>AdjA</sup> ἄνωθεν.<sup>Adv</sup>  
 weißen habend, gleich unten, gleich oben her.  
 white having, equal below, equal from above.

[23] πρῶαν<sup>Adv</sup> νιν<sup>A Pr</sup> συνέπαξ<sup>AorSAkt</sup>· ἔτι<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δάκτυλον<sup>A</sup> ἀλγέω<sup>PräAkt</sup>  
 kürzlich ihn noch und den  
 formerly him it still and the

[24] τοῦτον<sup>A Pr</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κάλαμός<sup>N</sup> με<sup>A Pr</sup> διασχισθεῖς<sup>N AorPas</sup> διέτμαξεν.<sup>AorSAkt</sup>  
 diesen, weil  
 this, since  
 mich auseinander gerissen seiend  
 me having been split

[25] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἄμμε<sup>A Pr</sup> κρινεῖ;<sup>FuAkt</sup> τίς<sup>N Pr</sup> ἐπάκοος<sup>AdjN</sup> ἔσσεται<sup>FuM/P</sup> ἀμέων;<sup>G Pr</sup>  
 aber wer uns wer zuhörig  
 but who us who listening  
 unser;  
 of us;

[26] τήνον<sup>A Pr</sup> πῶς<sup>Adv</sup> ἐνταῦθα<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αἰπόλον<sup>A</sup> ἢν<sup>Kon</sup> καλέσωμες;<sup>AorAktKnj</sup>  
 jenen wie hier den wenn  
 that how here the if

[27] ᾧ<sup>D Pr</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ταῖς<sup>ArtD</sup> ἐρίφοις<sup>D</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κύων<sup>N</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> φάλαρος<sup>AdjN</sup> ὑλακτεῖ.<sup>PräAkt</sup>  
 dem zu den der der  
 to whom toward the the the  
 scheckige  
 white spotted

[28] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἄυσαν,<sup>AorSAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ἦνθ<sup>AorSAkt</sup> ἐπακοῦσαι.<sup>AorAktInf</sup>  
 und die zwar  
 and the indeed  
 der aber  
 the but

[29] χοὶ<sup>KonArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> παῖδες<sup>N</sup> αἶδον,<sup>ImpAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ἤθελε<sup>ImpAkt</sup> κρίνειν.<sup>PräAktInf</sup>  
 und die zwar  
 and the indeed  
 der aber  
 the but

[30] πρᾶτος<sup>AdjN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> αἶδε<sup>ImpAkt</sup> λαχῶν<sup>N</sup> ἱυκτὰ<sup>A</sup> Μενάλκας,<sup>N</sup>  
 zuerst aber nun  
 first but then  
 durch Los erwählt  
 having obtained by lot

[31] εἴτα<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀμοιβαίαν<sup>AdjA</sup> ὑπελάβανε<sup>ImpAkt</sup> Δάφνης<sup>N</sup> αἰοιδάν.<sup>A</sup>  
 dann aber wechselseitig  
 then but responsive

[32] βουκολικάν.<sup>AdjA</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μενάλκας<sup>N</sup> ἄρξατο<sup>AorM/P</sup> πρᾶτος.<sup>AdjN</sup>  
 bukolischen· so aber  
 bucolic· thus but  
 zuerst.  
 first.

[33] Ἄγκεα<sup>V</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποταμοί,<sup>V</sup> θεῖον<sup>AdjN</sup> γένος,<sup>N</sup> αἷ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Μενάλκας<sup>N</sup>  
 und and göttlich es divine wenn etwas anything

[34] πῆποχ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> συριγκτὰς<sup>N</sup> προσφιλες<sup>AdjA</sup> ἔσε<sup>AorSAkt</sup> μέλος,<sup>A</sup>  
 jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ'<sup>PräAktOp</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> ψυχᾶς<sup>G</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> ἀμνάδας<sup>A</sup> ἢ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ποκ<sup>Adv</sup> ἐνθ<sup>PräM/PKj</sup>  
 aus out of die the wenn aber einst once

[36] Δάφνης<sup>N</sup> ἔχων<sup>N</sup> δαμάλας,<sup>A</sup> μηδέν<sup>A</sup> ἔλασσον<sup>AdjAKmp</sup> ἔχοι<sup>PräAktKj</sup>  
 habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι<sup>N</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοτάναι,<sup>N</sup> γλυκερὸν<sup>AdjN</sup> φυτόν,<sup>N</sup> αἶπερ<sup>Kon</sup> ὅμοιον<sup>AdjA</sup>  
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίδει<sup>PräAkt</sup> Δάφνης<sup>N</sup> ταῖσιν<sup>ArtD</sup> ἀηδονίσι,<sup>D</sup>  
 den to the

[39] τοῦτο<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> βουκόλιον<sup>N</sup> πιαίνετε<sup>PräAktImv</sup> κῆν<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup> Μενάλκας<sup>N</sup>  
 dieser this der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ<sup>Adv</sup> ἀγάγη<sup>AorAktKj</sup> χαίρων<sup>N</sup> ἄφθονα<sup>AdjA</sup> πάντα<sup>A</sup> νέμοι<sup>PräAktKj</sup>  
 hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἐνθ<sup>Adv</sup> οἷς<sup>N</sup> ἐνθ<sup>Adv</sup> αἰγες<sup>N</sup> διδυματόκοι,<sup>AdjN</sup> ἐνθα<sup>Adv</sup> μέλισσαι<sup>N</sup>  
 dort there dort there zwillings gebärende, twin bearing, dort there

[42] σμήνεα<sup>A</sup> πληροῦσιν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δρύες<sup>N</sup> ὑψίτεραι,<sup>AdjN</sup>  
 und and hoch ragende, highest,

[43] ἐνθ<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> Μίλων<sup>N</sup> βαίνει<sup>PräAkt</sup> ποσίν<sup>D</sup> αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη<sup>PräAktKj</sup>  
 dort there der the schöne fair wenn if aber but wohl at least

[44] χῶ<sup>KonArtN</sup> ποιμὴν<sup>N</sup> ξηρὸς<sup>AdjN</sup> τήνوثι<sup>Adv</sup> χαί<sup>KonArtN</sup> βοτάναι<sup>N</sup>  
 und der and the trocken dry dortig there und die and the

[45] παντᾶ<sup>Adv</sup> ἔαρ,<sup>N</sup> παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> νομοί,<sup>N</sup> παντᾶ<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> γάλακτος<sup>G</sup>  
 überall everywhere überall everywhere aber but überall everywhere aber but

[46] οὐθατα<sup>N</sup> πλήθουσιν,<sup>PräAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τὰ<sup>ArtN</sup> νέα<sup>AdjN</sup> τρέφεται<sup>PräM/P</sup>  
 und and die the Junge new

[47] ἐνθ<sup>Adv</sup> ἄ<sup>ArtN</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐπινίσσεται<sup>PräM/P</sup> αἰ<sup>Kon</sup> δ<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup> ἀφέρπη<sup>PräAktKnj</sup>  
dort die the schöne fair wenn aber wohl  
if but at least

[48] ὡ<sup>KonArtN</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> βῶς<sup>A</sup> βόσκων<sup>PräAkt</sup> χαί<sup>KonArtN</sup> βόες<sup>N</sup> αὐότεραι<sup>AdjN</sup>  
und der and the die the weidend feeding und die and the selbst ständige. themselves.

[49] ὦ<sup>ij</sup> τράγε<sup>V</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> λευκᾶν<sup>AdjG</sup> αἰγῶν<sup>G</sup> ἄνερ<sup>V</sup> ὦ<sup>N</sup> Pr βάθος<sup>N</sup> ὕλας<sup>G</sup>  
o O der of the weißen white der du to whom

[50] μυρίον<sup>AdjN</sup> (ὦ<sup>ij</sup> σιμαί<sup>AdjV</sup> δεῦτ<sup>Adv</sup> ἐφ<sup>Prp</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> ἔριφοι<sup>V</sup>)  
zahllos, numberless, (o O stumpf nasige snub nosed her come here auf upon

[51] ἐν<sup>Prp</sup> τήνῳ<sup>D</sup> Pr γάρ<sup>Pt</sup> τήνος<sup>N</sup> Pr ἴθ<sup>PräAktImv</sup> ὦ<sup>ij</sup> κόλε<sup>V</sup> καί<sup>Kon</sup> λέγε<sup>PräAktImv</sup> Μίλων<sup>N</sup>  
in in jener there denn for jener that one. o O und and

[52] ὁ<sup>ArtN</sup> Πρωτεὺς<sup>N</sup> φώκας<sup>A</sup> καί<sup>Kon</sup> θεὸς<sup>N</sup> ὦν<sup>N</sup> PräAkt ἔνεμε<sup>ImpAkt</sup>  
der the und and seiend being

[53] μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr γὰν<sup>A</sup> Πέλοπος<sup>G</sup> μὴ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> Pr χρύσεια<sup>AdjA</sup> τάλαντα<sup>A</sup>  
nicht möge not mir to me nicht mögen not mir to me gold ene golden

[54] εἴη<sup>PräAktKnj</sup> ἔχειν<sup>PräAktInf</sup> μηδὲ<sup>KonPt</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> θέειν<sup>PräAktInf</sup> ἀνέμων<sup>G</sup>  
noch auch and not voran before

[55] ἀλλ<sup>Kon</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πέτρῳ<sup>D</sup> τῷ<sup>D</sup> Pr ἄσομαι<sup>FuMed</sup> ἀγκὰς<sup>Adv</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt τυ<sup>A</sup> Pr  
aber but unter under der the dieser this im Arm in arms haltend holding dich, you,

[56] σύννομα<sup>Adv</sup> μᾶλ<sup>Adv</sup> ἔσορῶν<sup>N</sup> PräAkt τὰν<sup>ArtA</sup> Σικελᾶν<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἄλα<sup>A</sup>  
nahe bei hard by sehr very hinab blickend, looking at, die the sizilische Sicilian in into

[57] δένδρεσι<sup>D</sup> μὲν<sup>Pt</sup> χεიმῶν<sup>N</sup> φοβερὸν<sup>AdjN</sup> κακόν<sup>N</sup> ὕδασι<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> αὐχμός<sup>N</sup>  
zwar indeed furchtbar es fearful aber but

[58] ὄρνισιν<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> ὕσπλαγξ<sup>N</sup> ἀγροτέροις<sup>AdjD</sup> δ<sup>Kon</sup> λίνα<sup>A</sup>  
aber but den Ländlichen for country folk aber but

[59] ἀνδρὶ<sup>D</sup> δ<sup>Pt</sup> παρθενικᾶς<sup>AdjG</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjG</sup> πόθος<sup>N</sup> ὦ<sup>ij</sup> πάτερ<sup>V</sup> ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ<sup>V</sup>  
aber but jungfräulich er of maidenly zart er soft o O o O

[60] οὐ<sup>Pt</sup> μόνος<sup>AdjN</sup> ἡράσθην<sup>AorM/P</sup> καί<sup>Kon</sup> τὸν<sup>N</sup> Pr γυναικοφίλας<sup>AdjN</sup>  
nicht not allein alone und and du you Frauen liebend. woman loving.

[61] ταῦτα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὧν<sup>Pt</sup> δι<sup>Prp</sup> ἀμοιβαίων<sup>AdjG</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> παῖδες<sup>N</sup> ἄεισαν<sup>AorAkt</sup>  
diese the zwar nun durch antiphonal er of alternate die the

[62] τὰν<sup>ArtA</sup> πυμάταν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> ὥδ' <sup>A</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> ἐξῆρχε<sup>ImpAkt</sup> Μενάλκας<sup>N</sup>  
den the letzten last aber but so thus

[63] Φείδευ<sup>PräAktImv</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> ἐρίφων<sup>G</sup> Φείδευ<sup>PräAktImv</sup> λύκε<sup>V</sup> τᾶν<sup>ArtG</sup> τοκάδων<sup>G</sup> μευ<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
der of the der of the meiner, of me,

[64] μὴ<sup>δ</sup><sub>KonPt</sub> ἀδίκει<sup>PräAktImv</sup> μ' <sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅτι<sup>Kon</sup> μικκός<sup>AdjN</sup> ἐὼν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> ὁμαρτέω<sup>PräAkt</sup>  
und nicht nor mich, me, weil because klein small seiend being vielen with many

[65] ὦ<sup>ij</sup> Λάμπουρε<sup>V</sup> κύον<sup>V</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> βαθύς<sup>AdjN</sup> ὕπνος<sup>N</sup> ἔχει<sup>PräAkt</sup> τυ<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
o O so so tief deep dich; you;

[66] οὐ<sup>Pt</sup> χρή<sup>PräAkt</sup> κοιμᾶσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> βαθέως<sup>Adv</sup> σὺν<sup>Prp</sup> παιδί<sup>D</sup> νέμοντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub>  
nicht not tief deeply mit with weidend. grazing.

[67] ταί<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅιες<sup>N</sup> μὴ<sup>δ</sup><sub>Kon</sub> ὅμμες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ὀκνεῖθ' <sup>PräAkt</sup> ἀπαλᾶς<sup>AdjA</sup> κορέσασθαι<sup>AorM/PlInf</sup>  
die the aber but auch nicht nor ihr you all Zartes of soft

[68] ποίας<sup>A</sup> οὐτί<sup>Pt</sup> καμείσθ' <sup>FuM/P</sup> ὅκκ' <sup>Kon</sup> αὖ<sup>Adv</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἅδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φύηται<sup>PräM/PKj</sup>  
gar nicht not at all wenn when wieder again abermals again dieses this

[69] σίττα<sup>PräAktImv</sup> νέμεσθε<sup>PräM/PlImv</sup> νέμεσθε<sup>PräM/PlImv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> οὐθατα<sup>A</sup> πλήσατε<sup>AorAktImv</sup> πᾶσαι<sup>AdjN</sup>  
die the aber but alle, all of you,

[70] ὥς<sup>Kon</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> ὠρνες<sup>N</sup> ἔχωντι<sup>PräAktKj</sup> τὸ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ<sup>Pt</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταλάρως<sup>A</sup> ἀποθῶμαι<sup>AorMedKj</sup>  
damit so that das the zwar indeed das the aber but in into

[71] δεύτερος<sup>AdjN</sup> αὖ<sup>Adv</sup> Δάφνης<sup>N</sup> λιγυρῶς<sup>Adv</sup> ἀνεβάλλετ' <sup>ImpM/P</sup> ἀείδειν<sup>PräAktInf</sup>  
zweiter second wieder again hell shrill ly

[72] κήμ' <sup>KonA</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> τῶντρω<sup>G</sup> σύνοφρυς<sup>AdjN</sup> κόρα<sup>N</sup> ἐχθές<sup>Adv</sup> ἰδοῖσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
und mich and me denn for aus out of zusammen brau ig with brows knit gestern yesterday gesehen habend having seen

[73] τὰς<sup>ArtA</sup> δαμάλας<sup>A</sup> παρελᾶντα<sup>A</sup><sub>AorSAkt</sub> καλὸν<sup>AdjA</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἦμεν<sup>ImpAkt</sup> ἔφασκεν<sup>ImpAkt</sup>  
die the vorbeiführend driving past schön good schön good

[74] οὐ<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup> οὐδ' <sup>KonPt</sup> λόγον<sup>A</sup> ἐκρίθην<sup>AorPas</sup> ἄπο<sup>Adv</sup> τῷμπικρον<sup>AdjN</sup> αὐτᾶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
nicht wahrlich auch nicht not indeed nor ab, away, das Herbe the sour ihr, for her,

[75] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> κάτω<sup>Adv</sup> βλέψας<sup>N AorSAkt</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> ἀμετέραν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν<sup>A</sup> εἶρπον.<sup>ImpAkt</sup>  
 aber hinab geblickt habend die the unsre our

[76] ἀδεῖ<sup>AdjN</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> φωνή<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> πόρτιος,<sup>G</sup> ἁδύ<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πνεῦμα.<sup>N</sup>  
 liebe sweet die the der of the süß sweet der the

[77] ἁδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χω<sup>KonArtN</sup> μόσχος<sup>N</sup> γαρεύεται,<sup>PräM/P</sup> ἁδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> χα<sup>KonArtN</sup> βῶς.<sup>N</sup>  
 süß sweet aber but und der and the süß sweet aber but und die and the

[78] ἁδύ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τῷ<sup>ArtG</sup> θέρεος<sup>G</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> ρέον<sup>A</sup> αἰθριοκοιτεῖν.<sup>PräAktInf</sup>  
 süß sweet aber but des of the bei beside fließend flowing

[79] τῷ<sup>ArtD</sup> δρυὶ<sup>D</sup> ταί<sup>ArtN</sup> βάλανοι<sup>N</sup> κόσμος,<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> μαλίδι<sup>D</sup> μᾶλα,<sup>N</sup>  
 der to the die the dem to the

[80] τῷ<sup>ArtD</sup> βοὶ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἡ<sup>ArtN</sup> μόσχος,<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> βουκόλῳ<sup>D</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> βόες<sup>N</sup> αὐταί.<sup>N Pr</sup>  
 der to the aber but das the dem to the die the selbst. themselves.

[81] ὣς<sup>Adv</sup> οἱ<sup>N Pr</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἄεισαν,<sup>AorAkt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αἰπόλος<sup>N</sup> ὥδ<sup>Adv</sup> ἀγόρευεν.<sup>ImpAkt</sup>  
 so thus die the der the aber but so thus

[82] ἁδύ<sup>AdjN</sup> τι<sup>N Pr</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> στόμα<sup>N</sup> τευ<sup>G Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐφίμερος<sup>AdjN</sup> ὦ<sup>ij</sup> Δάφνι<sup>V</sup> φωνά.<sup>N</sup>  
 süß sweet etwas somewhat der the dein of you und and begehrenswert desirable o O

[83] κρέσσον<sup>AdjKmpN</sup> μελπομένῳ<sup>D PräM/P</sup> τευ<sup>G Pr</sup> ἀκούμεν<sup>PräAktInf</sup> ἢ<sup>Kon</sup> μέλι<sup>A</sup> λείχειν.<sup>PräAktInf</sup>  
 besser better dem Singenden to the singing dein of you als than

[84] λάξεο<sup>PräM/Plmv</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> σύριγγας<sup>A</sup> ἐνίκασας<sup>AorAkt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰδῶν.<sup>N PräAkt</sup>  
 die the denn for singend. singing.

[85] αἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> τι<sup>A Pr</sup> λῆς<sup>PräAkt</sup> με<sup>A Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτὸν<sup>A Pr</sup> ἅμ<sup>Prp</sup> αἰπολέοντα<sup>A PräAkt</sup> διδάξαι.<sup>AorAktInf</sup>  
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend herding

[86] τήναν<sup>A Pr</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> μιτύλαν<sup>AdjA</sup> δωσῶ<sup>FuAkt</sup> τῷ<sup>ArtA</sup> διδακτρά<sup>A</sup> τοι<sup>D Pr</sup> αἶγα,<sup>A</sup>  
 jene that die the mitylänsche mitra cap die the dir to you

[87] ἅτις<sup>N Pr</sup> ὑπὲρ<sup>Prp</sup> κεφαλᾶς<sup>G</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀμολγέα<sup>A</sup> πληροῖ.<sup>PräAkt</sup>  
 die welche über stets always den the

[88] ὣς<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> παῖς<sup>N</sup> ἐχάρη<sup>AorPas</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀνάλατο<sup>AorM/P</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πλατάγησε<sup>AorAkt</sup>  
 so thus indeed der und and und and

[89]	νικάσας, <sup>N</sup> gesiegt habend, having won,	οὕτως <sup>Adv</sup> so thus	ἐπὶ <sup>Prp</sup> zu upon	ματέρι <sup>D</sup>	νεβρὸς <sup>N</sup>	ἄλιτο. <sup>AorM/POp</sup>
[90]	ὥς <sup>Kon</sup> wie as	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κατεσμήχθη <sup>AorPas</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἀνετράπετο <sup>AorM/P</sup>	φρένα <sup>A</sup> λύπα <sup>D</sup>
[91]	ἄτερος, <sup>N</sup> der andere, the other,	οὕτω <sup>Adv</sup> so so	καὶ <sup>Kon</sup> auch and	νύμφα <sup>N</sup>	γαμεθεῖς <sup>N</sup> verheiratet worden seiend having been married	ἀκάχοιτο. <sup>PräM/POp</sup>
[92]	κῆκ <sup>KonPrp</sup> und aus and from	τούτῳ <sup>D</sup> diesem this	πρῶτος <sup>AdjN</sup> erster first	παρὰ <sup>Prp</sup> bei among	ποιμέσι <sup>D</sup>	Δάφνης <sup>N</sup> ἔγεντο, <sup>AorMed</sup>
[93]	καὶ <sup>Kon</sup> und and	Νύμφαν <sup>A</sup>	ἄκρηβος <sup>AdjN</sup> genau exact	ἔων <sup>N</sup> PräAkt seiend being	ἔτι <sup>Adv</sup> noch yet	Ναῖδα <sup>A</sup> γᾶμεν. <sup>AorAkt</sup>

## Gedicht 9

### Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Μενάλκας

[1]	Βουκολί <sup>N</sup>	ἄζεο <sup>PräM/Plmv</sup>	Δάφνι, <sup>V</sup>	τὸ <sup>N</sup> Pr du you	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ῥῥῥῥ <sup>G</sup>	ἄρχεο <sup>PräM/Plmv</sup>	πρῶτος, <sup>AdjN</sup> erster, first,			
[2]	ῥῥῥῥ <sup>G</sup>	ἄρχεο <sup>PräM/Plmv</sup>	Δάφνι, <sup>V</sup>	συ <sup>N</sup>	ναψά <sup>N</sup>	σθω <sup>AorMedImv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	Μενάλκας, <sup>N</sup>			
[3]	μόσχω <sup>A</sup>	βουσὶν <sup>D</sup>	ὑ <sup>N</sup> AorSAkt unter geführt habend, having put under,	ὑ <sup>N</sup> Prp unter under	στεί <sup>N</sup>	ραῖσι <sup>AdjD</sup>	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	ταύρω <sup>A</sup>			
[4]	χοί <sup>KonArtN</sup> und die the	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀ <sup>N</sup> μα <sup>Adv</sup> zusammen together	βό <sup>N</sup>	σκοιντο <sup>PräM/POp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup> und and	ἐν <sup>Prp</sup> in in	φύλ <sup>N</sup>	λοισι <sup>D</sup>	πλ <sup>N</sup>	αἰνῶντο <sup>PräM/POp</sup>
[5]	μηδὲν <sup>A</sup> Pr nichts nothing	ἀ <sup>N</sup>	τιμαγε <sup>N</sup>	λεῦντες <sup>N</sup> PräAkt entehrend die Herde dishonoring the herd	ἐ <sup>N</sup> Pr mir for me	μὲν <sup>D</sup> Pr aber but	τὸ <sup>N</sup> Pr du you	βουκολί <sup>N</sup>	ἄζεο <sup>PräAktImv</sup>		
[6]	ἐκτόθεν, <sup>Adv</sup> von außen, from outside,	ἀλλῳ <sup>N</sup>	θεν <sup>Adv</sup> von anderswo from elsewhere	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	πο <sup>N</sup>	τικρί <sup>N</sup>	νοῖτο <sup>PräM/POp</sup>	Μενάλκας, <sup>N</sup>			
[7]	ἄδῳ <sup>AdjN</sup> süß sweet	μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed	ἀ <sup>N</sup>	μό <sup>N</sup>	σχος <sup>N</sup>	γα <sup>N</sup>	ρύεται, <sup>PräM/P</sup>	ἄδῳ <sup>AdjN</sup> süß sweet	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χα <sup>KonArtN</sup> und die and the	βοῦς, <sup>N</sup>
[8]	ἄδῳ <sup>AdjN</sup> süß sweet	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	χα <sup>KonArtN</sup> und die and the	σῳ <sup>N</sup>	ριγῆ <sup>N</sup>	χώ <sup>KonArtN</sup> und der and the	βουκόλος, <sup>N</sup>	ἄδῳ <sup>AdjN</sup> süß sweet	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	κῆγγῳ. <sup>KonN</sup> Pr und ich. and I.	



[9] ἔστι<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὕδωρ<sup>A</sup> ψυχρὸν<sup>AdjA</sup> στιβάς,<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> νέ<sup>PerM/P</sup> νασταί<sup>PerM/P</sup>  
 aber but to me bei kalt cool in in aber but

[10] λευκᾶν<sup>AdjG</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> δαμαλᾶν<sup>G</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> δέρματα,<sup>A</sup> τὰς<sup>A</sup> μοι<sup>D</sup> ἀπάσας<sup>AdjA</sup>  
 weiß er of white aus out of schöne fair die which mir to me alle all

[11] λιψ<sup>N</sup> κόμαρον<sup>A</sup> τρωγοίσας<sup>N</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκοπιᾶς<sup>G</sup> ἐτίναξε.<sup>AorAkt</sup>  
 abgefressen habend having nibbled von from

[12] τῷ<sup>ArtG</sup> δέ<sup>Pt</sup> θέρευσ<sup>G</sup> φρύγοντος<sup>G</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> τὸς<sup>AdjA</sup> μελεδάινω,<sup>PräAkt</sup>  
 des therefore aber but Brennens of burning ich I so viel so much

[13] ὅσον<sup>AdjA</sup> ἐρῶντε<sup>Du</sup> πατρὸς<sup>G</sup> μύθων<sup>G</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ματρὸς<sup>G</sup> ἀκούειν.<sup>PräAktInf</sup>  
 so viel as much as und and

[14] οὕτως<sup>Adv</sup> Δάφνις<sup>N</sup> ἔειπεν<sup>AorAkt</sup> ἐμίν,<sup>D</sup> οὕτως<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Μεγάλας.<sup>N</sup>  
 so thus mir, to me, so thus aber but

[15] Αἴτνα<sup>V</sup> μήτε<sup>V</sup> ἐμά,<sup>AdjN</sup> κήγῳ<sup>KonN</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup> ἄντρον<sup>A</sup> ἐνοικέω<sup>PräAkt</sup>  
 mein, mine, und ich and I schöne fair

[16] κοίλαις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πέτραισιν<sup>D</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> ὅσος<sup>A</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὀνείρω<sup>D</sup>  
 hohlen in hollow in in aber but dir to you as many things in in

[17] φαίνον<sup>PräM/P</sup> πολὺς<sup>AdjA</sup> μέν<sup>Pt</sup> οἷς<sup>A</sup> πολὺς<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> χιμαίρας<sup>A</sup>  
 viele many zwar indeed viele many aber but

[18] ὧν<sup>G</sup> μοι<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> κεφαλᾷ<sup>D</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ποσὶ<sup>D</sup> κῶεα<sup>N</sup> κεῖται.<sup>PräM/P</sup>  
 deren of which mir to me bei by und and bei by

[19] ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> δρυῖν<sup>AdjD</sup> χόρια<sup>N</sup> ζεῖ,<sup>PräAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πυρὶ<sup>D</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὔαι<sup>AdjN</sup>  
 in in aber but eichen holzen oaken in in aber but trockene again

[20] φανοῖ<sup>N</sup> χειμαίοντος<sup>G</sup> ἔχω<sup>PräAkt</sup> δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D</sup> οὐδ<sup>Pt</sup> ὅσον<sup>A</sup> ὥραν<sup>A</sup>  
 des Winters of wintering aber but dir ja auch nicht so viel as much

[21] χείματος<sup>G</sup> ἢ<sup>Kon</sup> νωδὸς<sup>AdjN</sup> καρύων<sup>G</sup> ἀμύλοιο<sup>G</sup> παρόντος<sup>G</sup>  
 oder or Trägheit tooth loosening anwesend seiend. being present.

[22] τοῖς<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἐπεπλατάγησα<sup>PerAkt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> ὥρων<sup>A</sup> ἔδωκα<sup>AorSAkt</sup>  
 denen to them zwar indeed und and sofort at once

[23] Δάφνιδι<sup>D</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | κορύναν<sup>A</sup> | τάν<sup>ArtA</sup> | μοι<sup>D</sup> | Pr | πατρός<sup>G</sup> | ἔτρεφεν<sup>ImpAkt</sup> | ἀγρός<sup>N</sup>  
 zwar | indeed | die | which | mir | to me

[24] αὐτοφυῆ<sup>AdjA</sup> | τάν<sup>ArtA</sup> | οὐδ<sup>Pt</sup> | ἄν<sup>Pt</sup> | ἴσως<sup>Adv</sup> | μω | μάσατο<sup>AorM/P</sup> | τέκτων<sup>N</sup>  
 selbst gewachsene, | die | nicht einmal | wohl | vielleicht | | |  
 self grown, | which | nor | at least | perhaps

[25] τήνω<sup>D</sup> | Pr | δέ<sup>Pt</sup> | στρόμβω<sup>D</sup> | καλόν<sup>AdjA</sup> | ὄστρακον<sup>A</sup> | ὧ<sup>D</sup> | Pr | κρέας<sup>A</sup> | αὐτὸς<sup>N</sup> | Pr  
 jenem | aber | but | schöne | fair | | woran | with which | selbst | my self

[26] σιτή|θην<sup>AorPas</sup> | πέ | τραιν<sup>D</sup> | ἐν<sup>Prp</sup> | Ἰκαρί|αισι<sup>AdjD</sup> | δο | κεύσας<sup>N</sup> | AorAkt  
 | | in | in | ikarischen | laurend habend, |  
 | | in | Icarian | having watched,

[27] πέντε<sup>Adj</sup> | τα | μῶν<sup>N</sup> | AorSAkt | πέντ<sup>Adj</sup> | οὓσιν<sup>D</sup> | ὁ<sup>ArtN</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἐγκανα | χήσατο<sup>AorM/P</sup> | κόχλῳ<sup>D</sup>  
 fünf | | geschnitten habend | fünf | der | aber | | |  
 five | | having cut | five | the | but

[28] Βουκολι|καί<sup>AdjN</sup> | Μοῖ|σαι<sup>N</sup> | μάλα<sup>Adv</sup> | χαίρετε<sup>PräAktImv</sup> | φαίνετε<sup>PräAktImv</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ὠδὰς<sup>A</sup>  
 bukolische | | sehr | | |  
 Bucolic | | very | | |  
 | | | aber | but

[29] τάς<sup>ArtA</sup> | ποτ<sup>Adv</sup> | ἐ | γῶν<sup>N</sup> | Pr | τή | νοισι<sup>D</sup> | Pr | πα | ρών<sup>N</sup> | PräAkt | ἄ | εἰσα<sup>AorSAkt</sup> | νο | μεῦσι<sup>D</sup>  
 die | einst | ich | jenen dort | anwesend seiend |  
 the | once | I | to those | being present

[30] μηκέτ<sup>Pt</sup> | ἐ | π<sup>Prp</sup> | γλώσ|σας<sup>G</sup> | ἄ | κρας<sup>G</sup> | ὅλο | φυγγόνα<sup>AdjA</sup> | φύσω<sup>FuAkt</sup>  
 nicht mehr | auf | | Klage tönende |  
 no longer | upon | | wailing sound

[31] τέττιξ<sup>N</sup> | μὲν<sup>Pt</sup> | τέτ | τιγι<sup>D</sup> | φί | λος<sup>AdjN</sup> | μύρ | μακι<sup>D</sup> | δέ<sup>Pt</sup> | μύρμαξ<sup>N</sup>  
zwar		Freund,
indeed		dear,
	aber	
	but	

[32] ἴρῃ | κες<sup>N</sup> | δ<sup>Pt</sup> | ἴ | ρηξιν<sup>D</sup> | ἐ | μιν<sup>D</sup> | Pr | δέ<sup>Pt</sup> | τε<sup>Pt</sup> | μοῖσα<sup>N</sup> | καί<sup>Kon</sup> | ὠδὰ<sup>N</sup>  
 | aber | | mir | aber | auch | und |  
 | but | | to me | but | and | and

[33] τᾶς<sup>ArtG</sup> | μοι<sup>D</sup> | Pr | πᾶς<sup>AdjN</sup> | εἴ | η<sup>PräAktKnj</sup> | πλεῖ | ος<sup>AdjN</sup> | δόμος<sup>N</sup> | οὔτε<sup>Pt</sup> | γάρ<sup>Pt</sup> | ὕπνος<sup>N</sup>  
 deren | mir | ganz | | voll | | weder | denn |  
 of her | to me | all | | full | | neither | for

[34] οὔτ<sup>Pt</sup> | ἔαρ<sup>N</sup> | ἐξ | ἀπί | νας<sup>Adv</sup> | γλυκε | ρώτερον<sup>AdjKmpN</sup> | οὔτε<sup>Pt</sup> | με | λίσσαις<sup>D</sup>  
 noch | | auf einmal | | süßer, | | noch |  
 nor | | suddenly | | sweeter, | | nor

[35] ἄνθεα<sup>A</sup> | τόσσον<sup>AdjA</sup> | ἐ | μιν<sup>D</sup> | Pr | Μοῖ | σαι<sup>N</sup> | φί | λαι<sup>AdjN</sup> | οὓς<sup>A</sup> | Pr | μὲν<sup>Pt</sup> | ὁ | ρεῦντι<sup>D</sup> | PräAkt  
 | so viel | | mir | | lieb. | | die | zwar | dem Schauenden |  
 | so much | | to me | | dear. | | whom | indeed | to the seeing

[36] γαθεῦ | σαι<sup>AorInfAkt</sup> | τοὺς<sup>ArtA</sup> | δ<sup>Pt</sup> | οὔτι<sup>Pt</sup> | πο | τῷ<sup>D</sup> | δα | λήσατο<sup>AorM/P</sup> | Κίρκῃ<sup>N</sup>  
 | | die | aber | gar nicht | | |  
 | | those | but | not at all | | |